





コリャ英和! 一発翻訳 2015 for Win をお買い上げいただき、有り難うございました。本ユーザーズガイドは、コリャ英和! 一発翻訳 2015 for Winの主要な使い方を説明しています。本ガイドに記載のない事柄につきましては、オンラインヘルプやLVナビをご参照いただけますようお願いいたします。

また本製品は、CD-ROMから実行することはできません。製品パッケージに同梱されている『インストー ルガイド』をご覧いただき、お使いのコンビュータに本製品をインストールしてからお使いください。

.....

%Readiris Pro© 1989-2014 Image Recognition Integrated Systems SA All rights reserved.

※Microsoft, Windows, Microsoft Internet Explorerは米国 Microsoft Corporationの米国及びその他の国における登録商標です。Includes Microsoft Agent technology.

※TextBrigeの著作権は、米国Scansoft社に帰属します。TextBrigeは、米国Scansoft社の米国及びその他の国における登録商標です。

※「研究社新英和・和英中辞典」は株式会社研究社の著作物です。

※医学英和大辞典第12版©2005 監修:佐藤登志郎、編集:西元寺克種、発行:株式会社南山堂

※「海外生活で役立つ英文手紙文例集」(著者:久野揚子)は株式会社 DHC の著作物です。

※ロジカルテック株式会社 LT-CAT'S EYE PRO エンジンを搭載しています。

※本製品は日本語声読み上げに(株)アクエストの規則音声合成ライブラリ AquesTal® を使用しており、その著作権は同社に帰属します。

- ※記載された会社名、商品名は、各社の商標または登録商標です。
- ・本製品は、優れた翻訳技術を備えた製品ですが、翻訳する原文によっては翻訳結果の内容が正確でない場合があります。予めご了承ください。 なお、ロゴヴィスタ(株)は本製品の翻訳結果の内容を保証するものではありません。翻訳結果につきましては、お客様の責任においてご使用くだ さい。

・お客様が本ソフトウェアをインストールし、使用するためには、使用許諾契約の各条項をよくお読みいただき、お客様が本ソフトウェアをご使用され た場合は、使用許諾契約の各条項にご同意いただいたものとみなされます。

・本製品のレンタルおよび中古販売による再使用を禁じます。

・本製品の仕様は、予告なく変更される場合があります。



<sup>©</sup>LogoVista Corporation 1994-2014

U.S.Patent No. 5,528,491; 6,278,967; 6,470,306; 6,760,695.

<sup>※</sup>LogoVista,コリャ英和!、LogoVista電子辞典はロゴヴィスタ株式会社の商標または登録商標です。

# Chapter 1

# コリャ英和!一発翻訳の機能概要



コリャ英和! 一発翻訳には、いろいろな作業に適合する複数の翻訳アプレットがあります。翻訳アプレットは、翻訳作業を行うためのインタフェースです。また、Internet ExplorerやOfficeアプリケーション、一太郎、Acrobatなどに翻訳機能を組み込んで翻訳する機能も用意しています。作業場面に合った、適切な翻訳アプレットをお使いください。

# ◆主要な翻訳アプレット

## いろいろなアプリケーションの使用中に翻訳したいときは…… 操作パネル ⇔ 第2章

コリャ英和! 一発翻訳の翻訳機能、辞書引き機能などを効率的に呼び出すために操作パネルを用意しています。ワープロ、表計算、Web ブラウザ、メールソフトなど、文書を扱う様々なアプリケーションで翻訳を行うことが可能になります。

3	- • ×		
E►J	-	-	般 •
	伤	A 11 選択翻訳	A 〇 選択辞書引き
ツール	•	支援	- 設定 -
監視	•	サポート	OCR

# 原文と訳文を比較対照しながら翻訳したいときは……翻訳エディタ ⇒ 第3章

原文と訳文を比較検討しながら逐一翻訳結果を向上させることができるアプレットです。テキストファイルをはじめ、HTML形式などのWebページ、PDFファイルなど、いろいろな形式の文書ファイルを読み込んで翻訳することができます。さらに、翻訳エディタにWebページを呼び出して翻訳・辞書引きなどを行うこともできるようになりました。

範 総 に ディタ - [dan-graham]	- • ×	<b>8</b>	翻訳エディタ - [JE_st	imple01.txt]	- D ×
2 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)	= 8 ×	10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 幹川	書・検索(D) 普声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)		_ 8 ×
DJT D CT	● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	JPE * 🗋 🚔 * 🖨 * 🛄	tr bull2107 x∓ ≜atur atur a	HIRPE INNE WIZHIN SU-S IN SU	ter worr
E denterahen	#4361青4日	J JE_sample11			樂語情報
🗘 レイアウトビューの表示 🔷 京る 🜑 進む 🚺 ページテキストの歌爆 🖓 選択テキストの歌爆		日本語	英語	日本語 🛛 🔺	
Dan Graham with Günther Vogt		こんにちは。	Hello.	こんにちは。	
April 29–November 2, 2014	Local/Inte E to 1 S. 7 FL	もう、旅行の計画を決めまし	Is the plan of a travel	旅行の計画はすでに決断され	
Accompanied by a publication	BIJRIS STB	たか?	already decided?	ますか?	DURIA ##
Gallery 926		スケジュールがまとまった	If a schedule is collected,	もしスケジュールが集められ	
		ら、教えてください。	please let me know.	るなら、どうか私に知らせて	
				ください。	
This instalation by Dan Granam (born 1942, Urbana, Illinois) is the second in a new series of site-specific					
commissions for the Museum's Roof Garden		すぐにホテルを予約します。	A reservation at a hotel is	ホテルにおいての予約がすぐ	39
Comprising curves of steel and two-way mirrored glass			made immediately.	にされます。	
garden maze, part modernist skyscraper facade.		お返車をお待ちしています	Lam looking forward to	私けあたたの返答を楽しみに	
Viewers who enter the work are transformed into	電子課題 リーガーブ開始(日本) 開	65.24 C 6513 5 C C 16: 9 :	I um looking for ward to	しています	電子訪病
	※余->前方 × × 前		your repry.	UCUR9.	リータース美和辞典3 ∨ ■ 第令い前支 ··· ·· · · ●
This installation by Dan Graham (horn d), d = 10 ( (# = 10 + 10 + 2 + 2 -			1	1	JUE 74970 + 4 (pg
		B			
1942, Urbana, Illinois) is the second in a パチ、イリノイア にようてのごの設備は博物	×.	本語			~
new series of site-specific commissions = ==================================	^	務			^
· ·					
	ľ l			日本語チェッカー(J)	· · · · · ·
売了 特殊中 原文 1/3文	粗訳済み 英語から日本語へ 一般 …			特線中 原文 1/6文	観読者み 日本語から英語へ 一般 …

# 複数の原文ファイルをいっきに翻訳したいときは……ファイル翻訳 ⇒ 第7章

原文が保存されているファイルを翻訳し、翻訳結果 をファイルに保存します。複数のファイルを一度に翻 訳できるほか、テキストファイル、HTMLファイル、 Word 文書ファイルなど多様な形式に文書ファイル を翻訳することができます。

<u>8</u> .	ファイル	翻訳			×		
ファイル(E) 編集(P) 翻訳(工)	オプション( <u>0</u> ) ヘルプ	( <u>H</u> )					
<b>E</b> ▶J 一般							
残りのファイル数: 0							
ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	出力形式	状態			
₩ Korya.docx	日本語から英語へ	一般	同じ形式	未翻訳			
🗐 Korya.txt	英語から日本語へ	一般	同じ形式	未翻訳			
_							
<					>		
翻訳の開始は ファイルの追加 環境設定 終了							

# 原文をタイプしながら訳文をアプリケーションに入力したいときは……タイピング翻訳 ⇒ 第2章

タイピングされた原文を翻訳し、アプリケーションの文書に訳文を入力するツールです。



## アプリケーションから直接翻訳したいときは……アドイン翻訳 ⇔ 第6章

Microsoft Office、一太郎、Adobe Acrobat、Adobe Reader などのアプリケーションに翻訳機能を組み込むことができます。 これにより、それぞれのアプリケーションで直接翻訳を実行できるようになります。



## 通訳感覚で翻訳したい……通訳くん ⇒ 第2章

会話文を入力すると翻訳し、翻訳結果を読み上げてくれるツールです。



# ◆翻訳しながらインターネット検索

#### Internet Explorerで呼び出したWeb ページを翻訳……アドイン翻訳 ⇒ 第4章

Internet Explorerがインストールされている環境では、コリャ英和!一発翻訳の翻訳機能が組み込まれます。これら を使って、いつでも翻訳・辞書引きを行うことができます。下図は、呼び出した英文サイトを日本語に翻訳する例です。



## 海外のサイトを日本語キーワードで検索して翻訳したいときは……サーチ翻訳 ⇒ 第2章

日本語キーワードを入力すると、翻訳結果の外国語でサイトを検索します。「検索サイトの自動翻訳」機能をオンにしておけば、検索したサイトを翻訳して表示します。

۹,				サーチ翻訳	R						
₩• 美術館	▼ JFE 検索	art muse	um •					(	🗐 🥌 http://127.0.0.1:8080/English_	to_Japanese-1 🔎 🔹 🖻 💋 Philadelphia Museum of 🗴	
🔾 😋 🗗 ÐJ・ 一般・ 🐌 上1	対訳・=中止	-						1 😰 - 🛛 🧷	イル(E) 編集(E) 表示(V) お気に入り(A)	ツール(工) ヘルプ(出)	
豊富するためにスキップしてください								^ ×	EAI · ) ベージ観訳 · 中の遊訳文観訳 日本	#書 🔍 検索 🍕 読み上げ + 羊 ツール + 😰	
New User? Register Sign In 単成ユーザイ 記録 記名して	たあり		WULL Yaho	Get new Ya el x- IVP70	hoo! Mail apps リケーションを手に	えれてくたまい		Mail My Vi 31~ J/r 44, 60	As one of the largest museums in th	Thursday, May 23, 2013 2013/85/R238:### In United States, the Philadelphia Huseum of	Highlights ハイライト
YAHOO!									Art invites visitors from around the exhibitions, and enriching programs 合衆国で優ら大き、満洲道の1つとして、フ 時の2015年、2014年3月、7月1日日の第三日	world to explore its renowned collections, acclaimed special 。both in person and online. イラドルフィア英語地社世界中からのビジターに知られそしてオンラインでも共にその ーを見なったパラム、意味を考えられたのかす。	Hours + Admission + Dires
	"art museu	ım"						Search HIC Sal			時間・入(学・会)計可・イ トラクション
	WEB ウェブサイト	MAGES	VIDEO	LOCAL	SHOPPING	BLOGS	MORE		Nost "Loved" Object 最も「かわいがっている」オプジェク ト	Free Admission to Military Personnel and their Families Memorial Day through Labor Day 2013 軍軍兵者への入場目等目と(後・そう)らの主法 レーバーデーまでの	T H
RELATED SEARCHES 関連した捜索	Also try: 同じく試み	イメージ	asian sian s	王莽 art museur 毛術館、『	m, milwaukee	707 art museur	602 ].		From the Collection Online コレクションからオンラインで	SENDER Star The Shiladelphia Massum of Art is one of more than 1,000	Now Accepting Mothers ( Brunch Reservations
asian at museum milwaukee 美術館、 denver at museum, denver 美術館 more						Museums museums across America to offer free admission to military	受け入れています				
asian 美術作 ざらに多く・・・・ milwaakee at museum milwaakee 美術作 フィクチルの店 フィクチルフィア美術店		Ads 広告	*A3* Work Station 「A31ワークステーション Designed by Asymptote, New York	personnal and their families from Memorial Day through Labor Day in caliadoration with the halocal Endourment for the Arcs, Blue Star Fransina, and the Department of Defirms. It is our way of saying thank you to the men and women who serve our cascitry and make the greatest	Membership Renew, Jahr or give as a Error Untershed Free MIL TOP SECULATION						
denver art museum	As one of the	largest art i	museums i	n the United	States, the F	hiladelphia N	luseum of Art	Museum Of Art Ch	新活動によって設計された。ニューヨー 2の フィラジルフィア質許能は米田基素財田、有いスシー家族に認知者とは同してメ		入(学・会)許可
denver 美術館		Enjoy A Cultural & Hist V		ゼリアルダーからレーバーダーを通じて軍関係者と((かそれ)らの定時に入場 以降日を使用するからけにようの1,000以上の関係者の1つアド、分割に付							
<	and do 20							In Our Museum. Open	What's New CO	えて、そして我々の自由のために満ちた我、物性を払うのは局性と対性へのあ いなどうえ、はずと思う社々の通路です。	E C

#### 簡単操作で辞書引きしたいときは……辞書ビューワ ⇒ 第2章

研究社の新英和・和英中辞典やクイック辞書、翻訳辞書で辞書引きできる 「辞書ビューワ」を用意しています。LogoVista 電子辞典がインストールさ れていると、それらの辞書でも辞書引きできます。

R	辞書ビューワ	-		×
翻訳辞書・ J►E・ 一般・  登・				
③ ⑤ 新製品		∨ 🄁 検郛	R   🔰	3-
新製品 UPE (名詞) new product new manufacture new production newly-mode article pew goods				^
				-~

# ユーザ辞書を編集したいときは……ユーザ辞書エディタ ⇔ 第2章

コリャ英和!一発翻訳(英日・日英)では、特異な語句を ユーザ辞書に登録し、翻訳に活用することができます。 ユーザ辞書に登録した内容は、編集したり、ファイルに 書き出したりすることができます。もちろん、テキストフ ァイルに保存した用語を読み込んでユーザ辞書を充実 させることもできます。

-		<del>.</del> ב	-ザ辞書エディタ			K		
ファイル(E) 編集(	<u>E)</u> 表示(⊻) へル	プ(且)						
🏝 🖬 い 理								
原語テキスト	▼ 拡張一致	✓ in the b	рх	<ul> <li></li></ul>	▶ 全てのユーザ辞書	•		
原語	品詞	訳語	辞書					
in the box	形容詞 (単純)	箱に入っている	ユーザ辞書(標準					
英語: 原形	in the box							
-Bit):	形容詞 🔻							
	, _				語尾変化(1)			
日本語:								
i沢語:	箱に入っている							
もとになる動詞:	箱に入る 🔻							
名前	エントリ数							
✓ ユーザ辞書(橋	<b>重進</b> 1							
				英語から日本語へ	エントリ検出数:1 辞書:1	1.		

# 役立つ支援ツールが揃っています ⇒ 第2章

4	<ul> <li>LogoVista 度量</li> </ul>	≧衡 - □ ×			
7	アイル 編集 ヘルプ				
	変換する種類を選択 🏾	長さ ┏ 変換			
	1.0	センチメートル 🚽			
	1.0	センチメートル			
	0.01	メートル			
	0.00001	キロメートル			
	0.393701	インチ			
	0.032808	フィート			
	0.01 0936	ヤード			
	0.000006	マイル			
	0.33	4			
	0.083	尺			
	」指数表示を使用する				
_					

度量衡は、単位などをちょっと確認したいときに便利な ツールです。

また、手紙の書き方や英文法などを確認したいときに役立つツールも揃っています。



# 2 コリャ英和!一発翻訳の翻訳エンジンについて

「翻訳エンジン」とは、コリャ英和!一発翻訳の中で、実際に翻訳を実行するソフトウェアを指します。 ここでは、翻訳エンジンの概要を説明します。

# ◆翻訳エンジンの働き

コリャ英和!一発翻訳では、英日翻訳と日英翻訳を行う2つの翻訳エンジンが働き、英日・日英の双方向の翻訳を行います。



英日・日英翻訳では、翻訳に使う辞書、訳文の生成方法など、翻訳結果を左右するいくつかの条件を設定できます。これを総称して「翻訳スタイル」といいます。翻訳スタイルは複数作成し、名前を付け区別して保存しておくことができます。状況に応じて翻訳スタイルを変更して、より精確な翻訳結果を得ることができるようになります。

# ◆マルチリンガル版の翻訳方法

「コリャ英和! 一発翻訳 2015 マルチリンガル」(以下「マルチリ ンガル」と略記します)では、日本語、英語、フランス語、ドイツ 語、イタリア語、ポルトガル語、スペイン語、韓国語、ロシア語、 中国語(簡・繁)の双方向翻訳を行うことができます。マルチリ ンガルは英語を介して多言語の翻訳を行います。例えば日本語 の場合、英語を介して各国語との双方向翻訳を行います。同様 に、英語を介してフランス語⇔ドイツ語、イタリア語⇔スペイン 語といった翻訳を行うこともできます。

ただし、韓国語と中国語は直接日本語との双方向翻訳が行われます。韓国語と中国語を英語にする場合、日本語を介して翻訳されます。







前記のようなしくみで翻訳を行う性質上、より良い翻訳結果を導くためには、いったん中間になる言語 (英語または 日本語) に翻訳し、その結果を修正してから目的の言語に再度翻訳することで訳質を向上させることができます。

# 3 コリャ英和!一発翻訳の翻訳スタイルについて(英日・日英のみ)

「翻訳スタイル」とは、翻訳するための複数の条件をセットとしてまとめたものです。翻訳スタイルには、使用する辞書と翻訳設定が含まれます。ここでは、翻訳スタイルの概要を紹介します。

☞翻訳スタイルの操作方法については、「第2章操作パネルの使い方」の「3.翻訳スタイルの選択ボタンの使い方」をご覧ください。

# ◆翻訳スタイルとは

翻訳スタイルとは、使用する辞書、翻訳設定(訳出する方法)を定義したひとまとまりの条件を言います。翻訳スタイルは名前を付けて登録しておくことができますので、翻訳目的にしたがって翻訳スタイルを切り替えるだけで、訳出方方法を変えることができます。翻訳のたびに辞書や翻訳設定をいちいち変更する手間が無くなります。以下は英日用翻訳スタイル「趣味・娯楽」の設定例(初期値)です。



# ◆翻訳に使う辞書(システム辞書・専門辞書・分野辞書・ユーザ辞書)

コリャ英和!一発翻訳では、システム辞書、専門辞書(分野辞書)、ユーザ辞書の3種類の辞書を利用できます。システ ム辞書は、常に使用する基本的な辞書です。専門辞書は分野別の専門用語を収録した辞書です。ユーザ辞書はお使い になる方が独自に使用する語句を登録しておく辞書で、複数作成することができます。英日・日英翻訳では事例文をま とめた事例文ファイルを活用することもできます。使用する辞書を翻訳スタイルに登録すると、翻訳に利用されます。



■使用できる辞書の種類

使用できる辞書については、次節「4.コリャ英和!--発翻訳 2015での翻訳に使用できる辞書について」をご覧ください。



翻訳設定には、以下の訳出方法が定義されます。翻訳目的にそって設定を変更します。

苗口	
ЛЦ	

設定項目	選択できる値		
文体	「~だ調」、「~です調」※、「~である調」のいずれか		
固有名詞の訳出形式	「英語のみ」、「日本語のみ」※、「日本語(英語)」 のいずれか		
英数字	「そのまま」*、「半角 (1バイト) 」、「全角 (2バイト) 」 のいずれか		
全角と半角の間にスペースを入れる	「はい」*、「いいえ」 のいずれか		

※印は、翻訳スタイル「一般」に初期値として設定されている値

日英	
----	--

設定項目	選択できる値
箇条書きの表現	「命令文」 <sup>※</sup> 、「平叙文」、「動詞」、「to - 不定詞」、「3人称単数現在形の動 詞句」のいずれか
主語のない文	「"it"を主語に補う」、「受動態で表現する」*、「人称代名詞を主語に補う」、 「命令文で表現する」、「3人称単数現在形の動詞句で表現する」のいずれか
冠詞の付け方	「冠詞"the"を出力」、「冠詞"a/an"を出力」、「無冠詞」、「無指定」 <sup>※</sup> のいずれか
略語・数字間のブランク	「ブランクあり」*、「ブランクなし」のいずれか

※印は、翻訳スタイル「一般」に初期値として設定されている値

# 4 コリャ英和!一発翻訳2015での翻訳に使用できる辞書について

コリャ英和!一発翻訳2015では、翻訳に必ず使用されるシステム辞書のほかに、以下の辞書を使用することができます。



これらの辞書は、いずれも「翻訳スタイル」に設定して有効になります。 設定方法については、「第2章 操作パネルの使い方」の「3. 翻訳スタイルの選択ボタンの使い方」をご覧ください。

# ◆ユーザ辞書

翻訳に必要な単語をユーザ自身が登録していく辞書です。ユーザ辞書はあらかじめ英日・日英用それぞれ、1つずつ空の辞書が用意されています。

マルチリンガルでは、以下の点にご注意ください。

- ・日韓、韓日翻訳以外でユーザ辞書を使うことができます。
- ・使用できるユーザ辞書は、「ユーザ辞書(標準)」の1つだけです。
- ・翻訳設定は、変更できません。

# ◆分野辞書

コリャ英和!一発翻訳2015にあらかじめ搭載されている翻訳用の辞書です。翻訳を行う文章に合った分野辞書を指定して使用します。分野辞書は専門辞書の一種として扱われます。

#### 英日翻訳用の分野辞書のジャンル.....

英日翻訳用には、以下のジャンルの分野辞書を用意しています。

ビジネス一般	科学技術一般	コンピュータ	エンターテインメント	パソコン用語
法律	ライフサイエンス	金融・経済	情報一般	軍事
医学	機械	電気電子通信	バイオ	応用物理
材料資源	建築	船舶鉄道	地球科学	応用化学
農業	化学	都市工学	物理	航空宇宙
土木	動物	生物	プラント	固有名詞:日本人名
固有名詞:日本地名	コンピュータIT総合			

#### 

日英翻訳用には、以下のジャンルの分野辞書を用意しています。

ビジネス一般	科学技術一般	コンピュータ	カルチャー	パソコン用語
法律	ライフサイエンス	金融・経済	情報一般	軍事
医学	機械	電気電子通信	バイオ	応用物理
材料資源	建築	船舶鉄道	地球科学	応用化学
農業	化学	都市工学	物理	航空宇宙
土木	動物	生物	プラント	固有名詞
インターネット	コンピュータIT総合	自然·社会科学	住所	航空分野
ビジネスレター	トラベル			

# ◆専門辞書

複数の「コリャ英和!一発翻訳 2015 for Win」のシリーズをご購入した場合、追加インストールして使用する翻訳用の専門辞書です。翻訳を行う文章に合った専門辞書を指定して使用します。

新たに「コリャ英和! 一発翻訳 2015 for Win」 の他シリーズ製品 (「ビジネス・技術専門辞書パック」・「医歯薬ベーシック」・「医歯歯薬南山堂パック」) をご購入いただいた場合、各製品に搭載の専門辞書をインストールすることができます。

英日翻訳の専門辞.....

ビジネス・法律(日外アソシエーツ)*1	科学技術(日外アソシエーツ) *1
電気・電子・情報(日外アソシエーツ)*1	コンピュータ・IT (日外アソシエーツ) *1
機械・工学(日外アソシエーツ)*1	医学総合**3
医学(南山堂)*3	バイオ・メディカル (日外アソシエーツ) *2
<b>歯学</b> <sup>*2</sup>	学術 (31分野) *3
学術 (31分野) <sup>※3</sup>	

# 日英翻訳の専門辞.....

ビジネス・法律(日外アソシエーツ)*1	科学技術(日外アソシエーツ)*1
電気・電子・情報(日外アソシエーツ)*1	コンピュータ・IT (日外アソシエーツ) *1
機械・工学(日外アソシエーツ)*1	医学総合*3
医学 (南山堂) *3	バイオ・メディカル (日外アソシエーツ) *2
<b>歯学</b> <sup>※2</sup>	医療機器 (31分野) *3
学術 (31分野) *3	

※1 は「コリャ英和! 一発翻訳 2015 for Win ビジネス・技術専門辞書パック」に標準で付属している専門辞書です。
※2 は「コリャ英和! 一発翻訳 2015 for Win 医歯薬ベーシック」に標準で付属している専門辞書です。
※3 は「コリャ英和! 一発翻訳 2015 for Win 医歯薬南山堂パック」に標準で付属している専門辞書です。



ここでは、使用したユーザ辞書や事例文ファイルなどのユーザデータを、別のコンピュータへ移動する方法を説明します。

# ◆ユーザデータを移動するには

ユーザデータの保存場所はお使いのOSによって異なります。初期設定では下記の場所にユーザデータが保存されます。

C:¥Users¥(ユーザーアカウント名)¥Documents¥LogoVistaCorp¥Korya2015

## 全てのユーザデータを移動するには.....



移動先のコンピュータにコリャ英和! 一発翻訳 2015をインストールします。



ユーザデータが保存されている[Korya2015]フォルダをコピーし、移動先のコンピュータ上の[Korya2015]フォルダ に上書きします。

📕 LogoVista_	Corp		-	
	_Corp	v ڻ	LogoVista_Corpの検索	Q
▲ ☆ お気に入り ヘ □ 名前 ヘ	更新日時	種類	サイズ	
<ul> <li>▶ ダウンロード</li> <li>▶ Korya2014</li> <li>■ デスクトップ</li> <li>▶ Korya2015</li> <li>&gt; 最近表示した場所</li> </ul>	2014/05/06 12:06 2014/05/06 10:28	ファイル フォルダー ファイル フォルダー		
▷ 🔩 ホームグループ				
2 個の項目				:==

Windows 8.1での[Korya2015]フォルダ

移動したユーザ辞書や事例文ファイルを使用するには、翻訳スタイルマネージャで該当する辞書をロードします。

☞ 辞書のロード方法については、「第2章 操作パネルの使い方」の「3. 翻訳スタイルの選択ボタンの使い方」をご覧 ください。

#### 

英日ユーザ辞書は初期設定では下記の場所に保存されます。

C:¥Users¥(ユーザーアカウント名)¥Documents¥LogoVistaCorp¥Korya2015¥16¥EJTranslation¥USER

日英ユーザ辞書は初期設定では下記の場所に保存されます。

C:¥Users¥(ユーザーアカウント名)¥Documents¥LogoVistaCorp¥Korya2015¥16¥JTranslation¥USER

移動先のコンピュータにコリャ英和! 一発翻訳 2015 をインストールします。

ユーザ辞書が保存されている[USER]から、移したいユーザ辞書ファイル(拡張子「.LPUEJ」)をコピーし、移動先のコ ンピュータ上の[USER]フォルダに置きます。

3	USER	- 🗆 🗙
🛞 🏵 🔻 🕇 🚺 « E	EJTran → USER v 🖒	USERの検索 <b>ク</b>
★ お気に入り よう>ロード テスクトップ 愛」 最近表示した場所	▲ 名前 ▲ KORYAUSER.LPUEJ ▲ Project用辞書.LPUEJ ▲ 個人使用.LPUEJ	種類 LPUEJ ファイル LPUEJ ファイル LPUEJ ファイル
☐ ライブラリ     □    □    □    □    □    □    □     3 個の項目     3	v <	) 

Windows 8.1での[Korya2015]フォルダ

移動したユーザ辞書を使用するには、翻訳スタイルマネージャで該当する辞書をロードします。

☞ 辞書のロード方法については、「第2章 操作パネルの使い方」の「3. 翻訳スタイルの選択ボタンの使い方」をご覧 ください。



注 旧製品のユーザデータを別のコンピュータに移す場合は、事前に「ユーザデータ更新ツール」を使用し、旧デー タファイルを本製品で使用可能にするための更新処理を行ってください。

「ユーザデータ更新ツール」の詳しい使い方は、「ユーザデータ更新ツール」のオンラインヘルプをご参照くだ さい。

# Chapter 2

# 操作パネルの使い方

# く 操作パネルの名称と機能

コリャ英和!2015操作パネルには、翻訳エディタをはじめとする翻訳のためのツールや、翻訳を補助する ための便利なツールが集められています。これらの機能は、コリャ英和!2015操作パネル上のボタンをク リックすることで、ご利用いただけます。

# ◆コリャ英和!2015 操作パネルを起動するには

デスクトップの [コリャ英和!2015 操作パネル] または [コリャ英和!2015 マルチリンガルパネル] アイコン をダブルクリックします。



#### ■ [コリャ英和!2015 操作パネル] アイコン



デスクトップに[コリャ英和! 2015 操作パネル]または[コリャ英和! 2015 マルチリンガルパネル]が見当たら ないときは、[スタート]ボタン→[(すべての)プログラム]→[コリャ英和! 一発翻訳 2015(マルチリンガル)]→ [操作パネル]の順に選択します。Windows 8.1/8 の場合は、[スタート]→[操作パネル]を選択します。

[コリャ英和!2015操作パネル]が表示されます。また、デスクトップのタスクトレイに [操作パネル] アイコンが表示されます。



■操作パネル

# 

■操作パネルアイコン

タスクトレイの [操作パネル] アイコンをクリックすると操作パネルが最前面に 表示されます。操作パネルが非表示になっているときや、他のウィンドウに隠れ ているときに使います。

#### ■Windows7以降での短縮操作

タスクバーの操作パネルにマウスをあてると、よく使 う機能のショートカットがサムネイルウィンドウに表 示されます。同様に、右クリックで表示されるコンテ キストメニューにもよく使う機能のショートカットを配 置。操作パネル起動中なら画面を前面に表示すること なく、タスクバーからよく使う機能を実行できます。







右クリックで選択

# ◆操作パネルの名称と機能

操作パネルのボタンのうち、右側に▼が表示されているものは、複数 の機能が用意されています。ボタンをクリックするとプルダウンメニ ューが表示されます。プルダウンメニューから機能させるコマンドを 選択して実行します。その他のボタンもクリックして実行します。ただ し、[監視] ボタンは、監視機能のオン/オフを切り替えるボタンで す。右側の▼をクリックすると、プルダウンメニューが表示されます。

以下では、それぞれのボタンの概要を紹介します。

0	操作	パネル	-		
E►J	•		般		•
য		AUE		AQ	
翻訳エデ	侈	選択翻訳	選	択辞書引	ŧ
ツール	•	支援 🔸		設定	•
監視	•	サポート・		OCR	

#### 翻訳・辞書引きの実行......

翻訳方向の設定や翻訳スタイルの選択、選択辞書引きなどを行うことができます。

#### 翻訳方向の選択



翻訳方向を選択するときに使います。

#### 翻訳スタイルの選択

翻訳スタイルを選択したり、現在使用している翻訳スタイルを編集するときに使います。



#### 翻訳エディタ



翻訳エディタを起動します。

#### 選択翻訳



メモ帳やInternet Explorerなど、他のアプリケーションで選択したテキストを翻訳するときに使います。

#### 選択辞書引き



メモ帳やInternet Explorerなど、他のアプリケーションで選択したテキストを辞書引きするときに使います。

#### 様々なツールの起動.....

#### 翻訳ツール

シール・	支援	•	設定	•		
サーチ翻訳	R					
タイピング	翻訳					
ファイル翻	訳					
通訳くん	通訊へん					
 ユーザ辞i	書エディタ					
辞書ビュー	-7					
電子辞書	(研究社 新	英和·	和英中辞明	<b></b> 更)		
LogoVist	電子辞典					

次のツールを選択して起動することができます。

サーチ翻訳	[サーチ翻訳]ウィンドウを開きます。日本語のキーワードが入力されると、それを翻訳した語句をキ ーワードにサイトを検索し、検索結果のサイトを翻訳します。
タイピング翻訳	タイピング翻訳を起動します。テキストを扱うことができるアプリケーションで、日本語を入力 しながら翻訳してアプリケーションに入力することができるシンプルな翻訳アプレットです。
ファイル翻訳	[ファイル翻訳]ウィンドウを開きます。ファイルごとに翻訳します。1つから複数のファイルを一括し て翻訳することができます。
通訳くん	[通訳くん]ウィンドウを開きます。日本語を英語に、英語を日本語に翻訳しながら会話することができます。

#### 辞書ツール

ツール ・	支援	▼ 設定	•
サーチ翻訳	沢		
タイピング	鄱和記		
ファイル翻	<b>詰</b> 尺		
通訳くん			
ユーザ辞	書エディタ		٦
辞書ビユ、	-7		T
電子辞書	\$(研究社 新英	「「「和英中辞典」	
LogoVist	a電子辞典		

↓ 次のツールを選択して起動することができます。

ユーザ辞書エディタ	[ユーザ辞書エディタ]ウィンドウを開きます。コリャ英和の翻訳アプレットで使用するユー ザ辞書に語句を登録したり、登録済みの語句を編集することができます。
辞書ビューワ	[辞書ビューワ]ウィンドウを開きます。研究社 新英和・和英中辞典、コリャ英和!で翻 訳に使用する辞書で辞書引きができます。
電子辞典(研究社 新英 和・和英中辞典)	[電子辞典 (研究社 新英和・和英中辞典)]ウィンドウを開きます。研究社 新英和・和英中辞 典で辞書引きができます。
LogoVista電子辞典	LogoVista電子辞典がインストールされているときは、LogoVista電子辞典で辞書引きが できます。

# 支援ツールの起動.....

支援 →	設定
音声読み	上げ 🔸
度量衡	
英文法へ	ມງ
メールの書	き方

度量衡、メールの書き方などの翻訳作業を支援するツールを起動します。音声合成エンジンがインストールされているときは、アプリケーションで選択されている語句を読み上げることもできます。音声合成エンジンは、コリャ英和! 一発翻訳 2015 (マルチリンガル)の製品CD-ROMからインストールすることができます。

設定ツールの起動.....

設定	-	
アドイン	ン設定	
音声言	没定	
フォント	卜設定	
翻訳に	スタイルマネージャ	
パネル	設定	
監視詞	設定	
HTTP	プロキシ翻訳の設定	
ユーザ	データフォルダの設定	
ユーザ	データ更新ツール	
車門話	注書コンバータ	

以下の設定を行うときに使います。

アドイン設定	Microsoft Officeのアプリケーションや一太郎などに翻訳機能をアドインしたり、解除したりします。
音声設定	音声合成エンジンがインストールされているとき、音声に関する設定を行います。音声 合成エンジンは、コリャ英和!一発翻訳(マルチリンガル)の製品CD-ROMからインス トールすることができます。
フォントの設定	コリャ英和!一発翻訳の翻訳アプレットで使用するフォントの設定をおこないます。
翻訳スタイルマネージャ	翻訳スタイルマネージャを起動します。翻訳に使用する専門辞書などを設定できます。
パネル設定	操作パネルの表示方法を変更できます。「操作パネルの表示方法を設定するには」の項 目をご参照ください。
監視設定	監視ボタンで使用する機能を設定できます。「11 監視ボタンの使い方」をご参照くだ さい。
HTTPプロキシ翻訳の設定	Firefox などの、Internet Explorer 以外のブラウザでホームページを翻訳するための設定を行います。
ユーザデータフォルダの設定	ユーザ辞書などのユーザデータファイルを保存するフォルダを変更することができます。
ユーザデータ更新ツール	弊社旧製品で作成されたユーザデータを本製品で利用できるようにするために、旧データフ アイルの内容を解析して、本製品のデータファイルへの更新、または追加処理を行います。
専門辞書コンバータ	弊社旧製品で利用している専門辞書を本製品で利用できるようにするために変換処理を行 います。

#### 監視機能.....

#### 監視



テキストにマウスカーソルを合わせると翻訳したり辞書引きしたりする「タッチ機能」や、 コピーコマンドなどでクリップボードに格納されたテキストの翻訳や、辞書引きを行う機能 のオン・オフなどを行います。

.....

## その他の機能.....

#### サポート

サポート 🔸 OCR	
コリャ英和!アップデート	
バージョンチェッカー	
LVナビ	
ユーザーズガイド	
LogoVistaホームページへ	
LogoVistaニュース	
■アドインについて	
LogoVistaライセンス認証	•
ユーザ登録/Q&Aページへ	

コリャ英和!アップデート	インターネット上のサーバからコリャ英和!の更新情報を取得し、最新バージョンが存在す れば、アップデータをダウンロードします。
バージョンチェッカー	現在お使いのコリャ英和!一発翻訳のバージョン情報や状態が表示されます。
LVナビ	コリャ英和!一発翻訳の使い方やサポート情報などを参照できます。
LogoVistaホームページへ	LogoVistaホームページを開きます。
LogoVistaニュース	[LogoVista ニュース] ウィンドウを開きます。LogoVista の製品に関するニュースを参照で きます。
IEアドインについて	Internet Explorerを使用してホームページを翻訳する際の注意事項について記述しています。
LogoVistaライセンス認証	ライセンス認証を起動します。
ユーザ登録/Q&Aページへ	製品のユーザ登録、サポートQ&Aページを開きます。

#### OCR

OCR

OCRソフトを起動します。

# ◆操作パネルの表示方法を設定するには

ワープロなどのアプリケーションと同時に起動して、操作パネルを使う場合、翻訳を中心に作業を進めたいときは、操作パネルが常に前面に表示されていると便利です。また、翻訳を補助的に使いたいときなど、操作パネルが隠れていた方が便利な場合もあります。コリャ英和! 一発翻訳 2015 では、このような使い方に合わせて操作パネルの表示方法を変更できます。



[設定] ボタンをクリックし、表示されるメニューから [パネル設定]コマンドを選択します。

[操作パネルの設定] ダイアログボックスが表示されま す。[全般タブ] でパネルの表示方法を設定し、[OK] ボ タンをクリックします。

操作パネルの設定	
全般監視	
<ul> <li>         日最も前面に表示する(T)         <ul> <li></li></ul></li></ul>	
✓ 起動時にLogoVistaニュースの更新をチェックする(C)	
操作パネル最小化時(P)	
し選択翻訳リアイコンを表示する ✓ 「選択翻訳アイコンを表示する	
D選択辞書引きIアイコンを表示する 表示しない	
OK ++>>t,	

#### [最も前面に表示する] チェックボックス

チェックしておくと、操作パネルを常に画面の最前面に表示 しておくことができます。

#### [常駐する] チェックボックス

[操作パネル]を終了させても、タスクトレイに[操作パネル] アイコンを残します。Windowsを起動したときにも表示さ れますので、いつでもコリャ英和!一発翻訳の機能を活用で きます。

#### [起動時に LogoVista ニュースの更新をチェックする] チェック ボックス

チェックしておくと、操作パネルの起動時にインターネットに 接続し、LogoVistaニュースの更新をチェックします。インター ネットに接続したくない場合は、チェックを外しておきます。

#### [パネル最小化時]ドロップダウンメニュー

操作パネルウィンドウを最小化している状態の時に、マウスカ ーソル横に[選択翻訳]アイコンを表示するか、[選択辞書引き] アイコンを表示するか、何も表示させないかを設定できます。

☞ [監視] タブの使い方については、「11 監視ボタンの使い方」をご参照ください。

# 2 翻訳方向の選択ボタンの使い方

[翻訳方向の選択]ボタンは、[操作パネル]で翻訳を行う際の翻訳方向を切り替えるときに使用します。

# ◆コリャ英和!一発翻訳 2015での翻訳方向の変更方法

翻訳方向を変更する場合は、[翻訳方向]ボタンをクリックして開くメニューから「英語から日本語へ」または「日本語 から英語へ」を選択して切り替えます。



# ◆マルチリンガル版の翻訳方向の変更方法

マルチリンガル版の操作パネルで翻訳方向を設定するときは、[翻訳方向]ボタンをクリックして開くメニューから翻 訳方向を選択して設定します。例えば、日本語から韓国語に翻訳するときは、[翻訳方向]ボタン→[日本語から]→[韓 国語へ]の順にクリックして設定します。

0	操作パネル	- 🗆 🗙
	E▶J →	一般・
~	日本語から韓国語へ 韓国語から日本語へ	A Q 選択辞書引き
~	英語から 日本語から	→ 設定 →
	中国語(簡体字)から 中国語(繁体字)から	OCR
	フランス語から	•
	ドイツ語から イタリア語から	*
	韓国語から ポルトガル語から	> >
	ロシア語から スペイン語から	<b>*</b>



翻訳スタイルは、翻訳結果を左右する条件をまとめたもので、使用する辞書(専門辞書、分野辞書、 ユーザ辞書)と文体や固有名詞の訳出方法などの「翻訳設定」が含まれます。ここでは、翻訳スタイ ルの選択方法と、翻訳スタイルの編集方法を説明します。

# ◆翻訳スタイルについて(英日・日英を含む翻訳専用)

あらかじめ用意されている翻訳スタイルには、それぞれに名前がつけられています。コリャ英和!一発翻訳 2015では、 次の翻訳スタイルを用意しています。このうち、「一般」がデフォルトの翻訳スタイルです。「ユーザ設定1」~「ユーザ 設定 4」は、用意されたジャンル以外の翻訳スタイルを使いたいときに設定していただく翻訳スタイルです。以下の翻 訳スタイルがあります。英日、日英ともに名称は同じです。

一般	ビジネス・法律	電気・電子・情報	科学・機械	理化学
趣味娯楽	ユーザ設定 1	ユーザ設定 2	ユーザ設定 3	ユーザ設定 4

これを使い分けることによって、原文をより正確に翻訳できるようになります。

注 ●翻訳スタイルは、英日・日英専用の機能です。 ●用意されている翻訳スタイルは、製品によって異なります。

注 翻訳スタイルの編集は、翻訳方向が「英語から日本語へ」、「日本語から英語へ」の場合と、これを含む翻訳
 方向の場合に可能です。たとえば、マルチリンガル版に搭載の「フランス語から日本語へ」の場合には、「フランス語から英語へ」と「英語から日本語へ」で構成されますので、「英語から日本語へ」の翻訳方向における
 翻訳スタイルが選択でき、編集も可能になります。

#### 翻訳スタイルを変更するには.....

翻訳スタイルは、[翻訳スタイルの選択] ボタンをクリックして開くメニューから選択して設定できます。[操作パネル] では、以下のメニューが表示されます。



このメニューから使用する翻訳スタイルを選択すると、 その翻訳スタイルに設定されている辞書や翻訳設定が 活用されて翻訳されます。

旧製品のユーザデータを別のコンピュータに移す場合 は、事前に「ユーザデータ更新ツール」を使用し、旧デー タファイルを本製品で使用可能にするための更新処理 を行ってください。

「ユーザデータ更新ツール」の詳しい使い方は、「ユーザデ ータ更新ツール」のオンラインヘルプをご参照ください。

■ [翻訳スタイルの選択] ボタンをクリックして開くメニュー

#### 翻訳スタイルを編集するには......

翻訳スタイルに設定されている内容は、「翻訳スタイルの選択」 ボタンのメニューにある [翻訳スタイルの編集] で、いつでも編集することができます。このボタンをクリックすると、 [翻訳スタイルマネージャ] が起動します。 右 はマルチリンガルの例です。 言語によりタブで分類されています。

🕹 翻訳スタイルマネージャ – 🗆 🎴	🕹 翻訳スタイルマネージャ - 🗆
ファイル(E) 編集(E) 表示(⊻) ヘルプ(出)	ファイル(E) 編集(E) 表示(V) ヘルプ(H)
EJ 🗸 🗇 使用する辞書の設定 👋 翻訳オプションの設定   📄 既存辞書一覧	JF ▼   🗊 使用する辞書の設定 🛞 翻訳オプションの設定   🔲 既存辞書一覧
<ul> <li>翻訳スタイル</li> <li>一般</li> <li>② ビジネス・法律</li> <li>② 車気・電子・情報</li> <li>④ 科学・機械</li> <li>⑤ 理化学</li> <li>⑤ 理化学</li> <li>⑥ 趣味・娯楽</li> <li>⑦ コーザシャキュ</li> </ul>	翻訳スタイル         日本語がら英語へ         英語からプランス語へ           ①         一般         日本語がら英語へ         英語からプランス語へ           ②         ビジネス・法律         ③         簡条書き文の表現 : 命令文           ③         電気・電子・情報         1         記句ない文 : 人称代名詞を主           ④         科学・機械         冠詞の付け方 : 無指定         昭語・数字間のブランク : ブラング           ⑤         理化学         昭語・数字間のブランク : ブラング         団使用しているユーザ辞書           ○         1 : フーザ辞書         1 : フーザ辞書         1 : フーザ辞書
() ユーザ設定1     () () () () () () () () () () () () () (	(ソユーザ設定1     1 : ユーザ経営2       ③ ユーザ設定2     1 : 固有名詞(標準)       ③ ユーザ設定3     マ       (     >       ・     2 : インターネット(標準)

このダイアログの左側には、設定されている翻訳スタイルが一覧表示されます。その1つを選択すると、右側に設定 されている内容が表示されます。



アプレットによっては、呼び出しが異なることがあります。その場合は、オンラインヘルプをご覧ください。

.....

#### 翻訳オプションを変更するには.....

[翻訳スタイルマネージャ]ウィンドウで、翻訳オプションを変更する翻訳スタイルを選択し、[翻訳オプションの設定]ボタンをクリックします。



これで、[翻訳オプションの設定] ダイアログが開きます。翻訳オプションでは、それぞれの項目をクリックすると、 ▼マークが出ますので、これをクリックして開くメニューから選択して設定します。





翻訳オプションの変更は、「英語から日本語へ」、「日本語から英語へ」の場合と、マルチリンガルの場合、これらを含む翻訳方向の「英語から日本語へ」、「日本語から英語へ」のタブでのみ可能です。

#### 分野辞書・専門辞書をロード(登録)するには.....

翻訳スタイル「一般」や「ユーザ設定」には分野辞書・専門辞書はロードされていません。ロードすることで翻訳に使用されます。

[翻訳スタイルマネージャ]ウィンドウで、辞書をロードする翻訳スタイルを選択し、[使用する辞書の設定]ボタンを クリックします。これで、[翻訳で使用する辞書の設定]ダイアログが開きます。



#### ユーザ辞書や事例文ファイルを新規に作成するには.....

ユーザ辞書は、デフォルトでは「ユーザ辞書(標準)」が用意されていますが、複数作成し、目的にそって使い分けることができます。また、英日・日英翻訳では、事例文を登録しておく事例文ファイルを活用することもできます。これらが必要になったときは、新規にファイルを作成し、翻訳スタイルにロードしておく必要があります。



#### 辞書をアンロード (解除) するには......

使わない辞書をロードしたままにしておくと、翻訳速度が低下したり、思わぬ翻訳結果になったりします。使わない 辞書はアンロードしておきます。

翻訳で	使用する辞書の設定	×	
翻訳パク使用する絵書の一智 TEJ_User Dic Business は、単わたスイルで構築) コーンサ客を(標準) S LoeoVista E to J システム辞書	<u>推销</u> ユーザ辞書 サドシップル ユーザ辞書 システル辞書	上へ(1)	①アンロードする辞書を選択 ② [アンロード] ボタンをクリック
		OK キャンセル	



[選択翻訳] ボタンはアプリケーション上で選択された文章を翻訳するときに使います。実行すると、翻訳 エディタが起動し、翻訳結果を表示します。

# ◆操作パネルで翻訳するには

操作パネルを使って翻訳してみましょう。



■ EJ_sample02.txt - 火モ帳 - □ ×	後     //     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·/     ·	≡パネル	- 🗆 🗙
ファイル(F) 編集(E) 書式(O) 表示(V) ヘルプ(H)	E►J -	—-A	л. •
Date:May 10,2007 The revised building permit, including the changes we discussed yesterday, will be submitted today. This set also reflects an engineering	でし 翻訳エディタ	A 10 選択翻訳	AQ 選択辞書引き
change requested by David turner.	ツール ・	支援 🔹	設定 🔹
	監視・	サポート 🔸	OCR

アプリケーションで翻訳するテキス
 トを選択し、操作パネルで翻訳方向
 を設定して[選択翻訳]ボタンをク
 リックします。

Ę	ž i	翻訳エディタ - [EJ_sample02.txt] - ロ	×
	<u>祖</u> ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音	)声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)	Ð
	B-J *     BJ *     BY *		
Γ	E EJ_sample02	単語情報	
	英語	日本語 圖《 ^ 別訳語	
	The revised building permit,	修正された建築許可証は、我々が昨日 💦 🖾 🖳 💹 🛏	0
	including the changes we discussed	議論した変更を含めて、今日提出され	
	vectorday, will be submitted today.	Z71 L3	
	yesterday, will be submitted today.	2 CO2 J.	
	This set also reflects an engineering	このセットは同じくデイビッド・ター	8
	change requested by David Turner	ナーによって支められた工学的か変化	
	change requested by bavia runier.		
	2	22	
		8 8 <b>8</b>	
		電子辞典	
		リーダーズ英和辞典ま、	< 1
		完全→前方 ∨ 、	1
			-
		v	

翻訳エディタが起動し、選択したテキストが翻訳され、[翻訳] ウィンドウに結果が表示されます。

☞ 翻訳エディタの使い方については、「第3章 翻訳エディタで翻訳するには」をご参照ください。



[選択辞書引き]ボタンは、アプリケーション上で選択された語句の辞書引きを行うときに使います。このとき、英日・日英翻訳では、次のいずれかの辞書で辞書引きできます。その他の翻訳方向では、翻訳辞書で辞書引きすることができます。

- 翻訳辞書
- 研究社 新英和·和英中辞典
- クイック辞書

# ◆辞書引きするには



アプリケーションで辞書引きしたい語句 を選択し、操作パネルで翻訳方向を設定 して [選択辞書引き] ボタンをクリックし ます。

0	電子辞書(研究社 新英和·和英中辞典)	- 🗆 🗙
	ファイル(E) 編集(E) 表示(V) 辞書(D) 音声(L) ヘルプ(出)	
	thermal ▼   ◆ ▼ ⇒ ▼ 🔍 🗃 多   全 用 成   ④ ▼	
	<ul> <li>□●●●● thermal 随久,温度の</li> <li>□●●●● FE3 1 2 ◆温泉の</li> </ul>	î
	同 1513 3 ◆ (下着など)保温のよれ 御りの厚い. 同 [名] 1 ◆ [解数形で] 防寒用下着. 同 [名] 2 ◆ [C] (空) 上昇温暖気流. 同 thermal-ly	
	田	~
	ther-mal	^
	- UEJ かい温度の :a thermal unit 熱量)単位 /a thermal power station 火力発電所.	
	2◆温泉の -a thermal region 温泉地帯. 3◆〈下著など〉(保温のよい、織)の厚(). - [名]	~
		NUM //

[電子辞書(研究社 新英和・和英中辞典)] ウィンドウが開き、辞書引き結果を表示し ます。

# 翻訳ツールの使い方

[ツール] ボタンには、コリャ英和! 一発翻訳のいろいろな翻訳アプレットや辞書ツールが用意されていま す。ここでは、いろいろな翻訳アプレットの概要を紹介します。

☞ 「ファイル翻訳」については、「第7章ファイル単位で翻訳するには」を参照してください。

# ◆サーチ翻訳の使い方

[ツール]ボタン-[サーチ翻訳]は、日本語の語句を外国語に翻訳し、その語句をキーワードにして海外のインターネッ トサイトにアクセスし、ページ(サイト)を翻訳するための機能です。実行すると、[サーチ翻訳]ウィンドウが開きます。 この機能の基本的な使い方を説明します。

#### [サーチ翻訳] ウィンドウを呼び出し翻訳方向・翻訳スタイルを決める......

[サーチ翻訳]ウィンドウを呼び出し、翻訳方向や翻訳スタイルを決めます。ここで決めるのは、サーチしたサイトを翻 訳する方向のことです。



操作パネルの [翻訳] ボタンをクリックして開くメニューから [サーチ翻訳] を選択します。

[サーチ翻訳]ウィンドウが表示されます。

2	€	サーチ翻訳 ● 近 ● 近 ● 近 下対訳 ● 単 止 下対訳 ● 単 止 下対訳 ● 単 止 下対訳 ● 単 止 一 が 本 語 小 ら 日 本 語 へ し 一 の い 一 一 世 上 「 対訳 ・ 一 単 止 「 対訳 ・ 一 単 止 「 対訳 ・ 一 単 止 「 対訳 ・ 一 一 中 止 「 対訳 ・ 一 一 中 止 「 対訳 ・ 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一	- • ×	翻訳方向を決めます。
3		サーチ翻訳       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ●       ● <th>_ □ ×</th> <th>翻訳スタイルを選択し</th>	_ □ ×	翻訳スタイルを選択し

します。



入力した語句の訳語をキーワードにし、海外のサイトが検索されます。同時に、検索したサイトの翻訳が始まります。 終了すると、検索結果が表示されます。

Q		- 🗆 🗙	
▶ 遗伝子工学 🗸	🕖 💵 検索 🛛 🔍 genetic	engineering 👻	
🔇 💿 │ E▶J ▾ 科学·機械 ▾ │ 🕨	上下対訳 👻 🖩 中止   鯘		V 😰 -
捜索するためにスキップしてください。			^
New User? Register Sign In 新規ユーザ? 記録 記名してくだ	່ອນ	Make Y! My Homepage Yを作ってください! 私のホームページ	Mail My Y! メール 私のY
AHOO!			
	"aenetic enaineer	ina"	Search 🖉
	WEB ウェブサイト イメーミ	S VIDEO SHOPPING BLOGS MORE	
RELATED SEARCHES 関連した捜索 human genetic engineering	Also try: 同じく試みてください 遺伝子工学ニュース	human genetic engineering, い、人間の遺伝子工学、 genetic engineering news, more	
人間の遺伝子工学 genetic engineering <mark>news</mark> 遺伝子工学ニュース	Genetic engineeri 遺伝子工学 - ウィキベ	<b>ng</b> - Wikipedia, the free encyclopedia ディア、無料の百科事典	
genetic engineering 遺伝子工学 articles	明確さ  <u>Genetically m</u> 遺伝子組み替え生物  歴史  <u>Process</u> ゴロセフ	nodified organisms   History	~
調入	ZHCA		>
			.::

# ◆タイピング翻訳を行うには

タイピング翻訳は、日本語入力システムでカナ漢字変換するような感覚で、入力した原文を訳文に変換していくシンプルな 翻訳アプレットです。メールソフトやワープロソフトなどのアプリケーションとともに使用すると、翻訳した訳文を [Enter] キーひとつで編集中の文書に入力できます。

# タイピング翻訳の機能.....

#### タイピング翻訳の起動方法

操作パネルの [ツール] ボタンをクリックして開くメニューから [タイピング翻訳] を選択します。 [タイピング翻訳] ウィンドウが表示されます。

翻訳したい文章を入力してEnterキーを押してください× 「リ・E 一般

■ [タイピング翻訳] ウィンドウ

必要に応じてワープロやメールソフトなど、タイピング翻訳で翻訳した訳文を入力したいアプリケーションを起動しておきます。

[タイピング翻訳] ウィンドウ各部の名称と機能

[タイピング翻訳]ウィンドウには、左側のボタン表示部と右側のテキスト域があります。



[翻訳スタイルの選択] ボタン

#### [プッシュピン]ボタン

タイピング翻訳を常に表示するかしないかの表示モードを切り替えます。ボタンをクリックするたびに、この2つの状態が切り替わります。

👩 : 固定位置表示 🚽 🚽 : 浮動表示

#### J▶E [翻訳方向の選択] ボタン

現在選択されている翻訳方向が表示されます。変更するときはクリックして、ポップアップリストから目的の翻訳方向 を選択します。

#### ──般 [翻訳スタイルの選択] ボタン

現在選択されている翻訳スタイルが表示されます。変更するときはクリックして、ポップアップリストから目的の翻訳 スタイルを選択します。

#### テキスト域

原文を入力します。原文は青で表示されます。入力後、[Enter] キーを押すと翻訳が行われ、原文が訳文に入れ替わり、確認翻訳の結果が下に表示されます。また、このテキスト域で訳文を編集することもできます。

#### タイピング翻訳メニュー

タイピング翻訳コマンドメニューは、以下のいずれかの方法で表示されます。

- ●[タイピング翻訳]ウィンドウのタイトルバーの上で、マウスの右ボタンをクリックします。
- ●タスクトレイのタイピング翻訳アイコンを右ボタンでクリックします。

	移動(M) サイズ変更(S)	
x	閉じる(C)	Alt+F4
	タイピング翻訳の環境設定(K)	
	フォントの設定(F)	
	常駐する(D)	
	へレプ(H)	
	バージョン情報(A)	

### 🔟 タイピング翻訳アイコン

Windows のタスクトレイに表示されます。クリックするとタイピング翻訳ウィンドウが Windowsの最前面に表示されます。また、右クリックすると、タイピング翻訳メニューが表示されます。(上右図)

F1

#### タイピング翻訳ウィンドウの表示モード

タイピング翻訳には、固定位置表示と浮動表示の 2 通りの表示モードがあります。作業の形態に合わせて、使いやすいモードを選択してください。

#### 🎯 固定位置表示

常にウィンドウが画面上の一定の位置に表示されます。他のアプリケーションと重なる場合は、常にその前面に表示 されます。表示する位置は自由に変更できます。翻訳結果を [Enter] キーでアプリケーションの文書に入力した後 も、ウィンドウはアクティブなままになるので、すぐに別の原文を入力できます。タイピング翻訳で翻訳しながらアプ リケーションに訳文を入力していくような場合に便利です。

#### 🛶 浮動表示

[タイピング翻訳]ウィンドウが通常は非表示となり、ホットキーを押す、またはタスクトレイの「タイピング翻訳」アイコンをクリックしたときに表示されます。[Enter]キーで翻訳結果をアプリケーションの文書に入力した後は、自動的に非表示に戻ります。

#### タイピング翻訳を終了するには

タイピング翻訳を終了するには、タイトルバーの 📧 をクリックします。またはタイピング翻訳メニュー (タイトルバー上で右クリック)から [閉じる] コマンドを選択します。 [タイピング翻訳] ウィンドウおよびタスクトレイのアイコンが消え、プログラムが終了します。

#### タイピング翻訳を常駐させるには

タイピング翻訳を常に使う場合、常駐させておくことができます。常駐させると、タイトルバーの MMをクリックしてウ ィンドウを閉じても、タスクトレイにタイピング翻訳のアイコンが残ります。これをクリックするといつでもタイピン グ翻訳を起動できます。常駐させるときは、タイピング翻訳メニュー(タイトルバー上で右クリック)から [常駐する] コマンドを選択してチェックマークをつけます。常駐を解除するときはチェックマークを外します。

#### 翻訳を実行するには.....

タイピング翻訳では [Enter] キーを押すだけで、テキスト域に入力した文書を翻訳できます。翻訳後は、別訳語への 置き換えや、訳文の手直しができます。タイピング翻訳のテキスト域に、キーボードから原文を入力しながら翻訳でき ます。訳文は、同時に開かれていたワープロやメールソフトなどの文書に、 [Enter] キーで入力できます。



あらかじめ、ワープロやメールソフトなど、テキストを扱えるアプリケーションソフトを起動し、文書を開いておきます。



タイピング翻訳を起動します。 [翻訳方向の選択] ボタンに 使いたい翻訳方向が表示されているか確認します。変更する ときは、 [翻訳方向の選択] ボタンをクリックして、ポップア ップリストから目的の翻訳方向を選びます。

3	<ul> <li>翻訳したい文章を入力してEnterキーを押してください ×</li> <li>● 」→E 一般</li> <li>● 一般</li> <li>● どジネス・法律 電気・電子・情報 科学・機械 理化学 趣味・娯楽</li> </ul>	[翻訳スタイルの選択] ボタンに使いたい翻訳スタイルが表示 されているか確認します。変更するときは [翻訳スタイルの選 択]ボタンをクリックして、ポップアップリストから目的の翻訳 スタイルを選びます。
4	翻訳したい文章を入力してEnterキーを押してください	キーボードから原文を入力します。原文が青で表示されます。
	原文の入力を最初からやり直したい場合は、	[Esc] キーを押して、入力テキストをクリアします。
5	[Enter]キーを押します。原文が翻訳され、訳文に入れ 数がタイトルに表示されます。Twitter などの文字数制	1替わり、確認翻訳の結果が下に表示されます。同時に訳文の文字  限のある場合の入力時に参考にしてください。

[52文	字] Enterキーを押すと翻訳結果が転送されます
<b>☞ J&gt;E 一般</b>	I enclose the proposal document used for a meeting.
	私はミーティングのために使われる提案文書を同 封します。

この時点で必要に応じて訳文を編集することができます。

もう一度[Enter]キーを押します。訳文がアプリケーションソフトのカーソル位置に入力され、[タイピング翻訳]ウィンドウのテキスト域はクリアされます。

🗐 無題 - メモ帳 -	×
ファイル(F) 編集(E) 書式(O) 表示(V) ヘルプ(H)	
I enclose the proposal document used for a meeting.   翻訳したい文章を入力してEnt× 「「」」「」「」」「」」 「」」」 「」」」 「」」」 「」」」 「」	^
	~
<	>



6

■固定位置表示モードになっている場合は、[タイピング翻訳]ウィンドウがアクティブなままになり、テキスト域にカー ソルが表示され続けます。そのまま続けて、別の翻訳を行うことができます。浮動表示モードになっている場合は、 [タイピング翻訳]ウィンドウは見えなくなります。

#### テキスト域の訳文を編集するには.....

翻訳後、別訳語への置き換えを行って、訳文を改良することができます。



2

別訳語に置き換えたい単語にカレットを立てます。

[5	2文字] Enterキーを押すと翻訳結果が転送されます
<mark>❷ J▶E 一般</mark>	I enclose the proposal document used for a meeting. 私はミーティングのために使われる提案文書を同封しま す。

3

カレットが立っている状態で、Ctrlキーを押したまま上矢印キーまたは下矢印キーを押すと、別訳語のリストが表示されます。選択された単語の、別訳語のリストが表示されます。



リストの中に使用したい訳語があるときは、さらに上または下矢印キーを押して、その訳語を選択し、[Enter]キーを押します。



翻訳結果のテキストの該当部分が別訳語に置き換わります。





翻訳結果テキストは、手作業で自由に編集することができます。ただし、いったん手作業で修正を加えると、そのテキ スト内での矢印キーによる語句の選択、別訳語の表示・選択はできなくなります。

# ◆通訳くんを使うには(英日・日英翻訳専用)

通訳くんは、キーボードから入力された文が英文か和文かを自動的に判断し、翻訳して結果を表示するア プレットです。コンピュータ上で筆談による会話を実現することができます。また [読み上げ] ボタンをオ ンにしておき訳文を読み上げさせることもできます。

通訳くんを起動するには.....

[ツール] ボタンをクリックし、表示されるメニューから「通訳くん」を選択します。 [通訳くん] ウィンドウが開きます。



#### 通訳くんの機能......



#### 入力フィールド

翻訳したい語句または文を入力します。

#### ツールバー

[翻訳] ボタン	入力フィールドに入力された語句または文を翻訳します。
[文例集] ボタン	[応答例・文例集]ウィンドウを開きます。
[辞書] ボタン	[電子辞典(研究社 新英和・和英中辞典)]または[LogoVista 電子辞典]を開き、辞書引きします。
[検索] ボタン	[サーチ翻訳]ウィンドウを開き、日本語を入力して海外の Web サイトをサーチします。
[早見表] ボタン	度量衡を表示します。
[設定] ボタン	[環境設定]ウィンドウまたは[翻訳設定]ウィンドウを開きます。
[読み上げ] ボタン	オンにすると、編訳結果を自動的に読み上げます。
[音声設定] ボタン	[音声設定のプロパティ]ダイアログボックスを開きます。
[履歴] ボタン	過去に翻訳した語句または文の履歴を参照するときに使います。

#### 翻訳させるには.....

次の手順で翻訳します。





こんどは和文を入力し、[翻訳] ボタンをクリック、または [Enter]キーを押します。

翻訳結果が表示され、[読み上げ] ボタンがオンになっている場合は、音声読み上げが行われます。





[文例集]ボタンをクリックすると、[応答例・文例集]ウィンドウが開きます。このウィンドウで会話例を参照することができます。例を選択してしてから[メインボードに]ボタンをクリックする、もしくはリスト上の例をダブルクリックすると、その文例が[通訳くん]ウィンドウの入力フィールドに自動的に入力されます。

<u></u>	応答例·文例集		- 1	
応答例 文例集				
日本語(Japanese)	: カテゴリ:	すべてを	表示	•
どういたしまして。 いいんですよ。 気にしないでください まあまあです。 そればいいことを聞 大げさだな。 そればお気の毒に。 やりましたね! かまいませんよ。 キュスム	<sup>い</sup> 。 (いたよ。 ,			<b>*</b>
英語(English):				
What's the purpose	e of your visit?			
		メインボ	( K(2	
# 7 <sub>辞書ツールの使い方</sub>

[ツール] ボタンには、コリャ英和! 一発翻訳のいろいろな翻訳アプレットや辞書ツールが用意されています。ここでは、辞書ツールの概要を紹介します。

# ◆ユーザ辞書エディタを使うには(英日·日英翻訳専用)

ユーザ辞書はお使いになる方が独自に語句を登録し、地名や人名など辞書にはない独特な語句を翻訳するときなどに 活用します。このユーザ辞書に登録された語句などの編集を行うアプレットが「ユーザ辞書エディタ」です。ここではユ ーザ辞書エディタの概要を紹介します。

#### ユーザ辞書エディタを起動するには.....



[ツール]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[ユーザ辞書エディタ]を選択します。ユーザ辞書エディタが起動し、次のウィンドウが開きます。

$\mathbf{O}$		ユーザ辞書エディタ	- 🗆 🗙
	ファイル(F) 編集(E) 表示(V) ヘルプ(H)		
	新規ユーザ辞書(N)		
	開<(O)	Ctrl+0	
	翻訳スタイルに対応する辞書を開く	▶ 英語から日本語へ ▶	一般
	閉じる(C)	▶ 日本語から英語へ ▶	ビジネス・法律
	エントリの読み込み(1)	•	電気·電子·情報
	全てのエントリの書き出し(工)		科学·機械
			理化学
	終了(X)		趣味·娯楽
			ユーザ設定1
			ユーザ設定2
			ユーザ設定3
			ユーザ設定4

最初にユーザ辞書エディタを起動したときは、 [英語から日本語へ]が選択されています。[ファ イル]メニューから[翻訳スタイルに対応する辞 書を開く]を選択し、翻訳方向と翻訳スタイルを 指定します(この例では[英語から日本語へ]の 「一般」)。



ユーザ辞書は複数作成でき、用途に合わせて使い分けることができます。使用するユーザ辞書は、翻訳スタイルを編集 するときに指定できます。実際の翻訳作業では、翻訳スタイルを選択することで使用するユーザ辞書を使い分けます。

「翻訳スタイルに対応する辞書を開く」というのは、英日または日英の翻訳スタイルに登録(ロード)されているユーザ 辞書のことです。複数のユーザ辞書をロードしているときは、すべてのユーザ辞書を対象にします。ここでは、翻訳スタ イル「一般」にあらかじめ用意されている「ユーザ辞書(標準)」だけがロードされているもおのとして説明しています。

「ユーザ辞書(標準)」が開きます。

	ユーザ辞書エディタ	- 🗆 🗙
ファイル(E) 編集(E) 表示(⊻) ヘルプ(H)		
🏦 🖩 ၊ 이 🖻		
原語テキスト ▼ 拡張一致 ▼	<ul> <li></li></ul>	◆ 全てのユーザ辞書 ◆
原語    品詞    訳語	辞書	
1 1		
✓ ユーザ辞書(標準0		
	英語から日本語へ	エントリ検出数:0辞書:1

#### 語句を登録するには.....

ユーザ辞書エディタで語句を登録するときは、以下の手順で行います。



[新規エントリ]ボタンをクリックします。 登録画面(詳細表示)に変わります。

$\mathbf{O}$			ユーザ辞書エディタ	- 🗆 🗙
2	ファイル(E) 編集	(E) 表示(⊻) ヘルプ( <u>H</u> )	)	
	🏦 🖬 🗠 🖻			
	英語:			<u>.</u>
		名詞 🚽		
	複数形	名詞		
		動詞		語尾変化())
	日本語:	副詞		
	副大語音:	前置詞		
		接続詞		
	優先度: 🔽 最(	前置詞句 夏元		

これは名詞の語句を登録するための画面です。 登録する語句の品質によって画面が異なります。 たとえば、[品詞]のプルダウンリストから [動 詞]を選択します。

動詞の登録画面になります。

			1	ユーザ辞書エディタ			Ξ.		×
5	ファイル( <u>F)</u> 編集(	E) 表示(⊻)	ヘルプ(日)						
	🏦 🖳 • 🖉								
	英語:エントリ保存	7						Ð	ļ
	不定詞形	live							
	品詞:	動詞	▼ 文型: 他動詞	-					
	過去形	lived							
	過去分詞形	lived							
	三人称単数形	lives							
	ineÆ	living							
							語尾	変化(1)	1
	日本語:								
	IRIA:	生活する							
	過去形:	生活した	•		I	助詞: を		-	
	優先度:  最優	先							
	辞書: ユーザ辞書	*(標準)							

例として、英語の語句「live」を他動詞で日本語訳 を「~の生活をする」として登録する場合は、文 型を「他動詞」にし、活用形や日本語訳を図のよ うに入力、設定します。



[不定詞形]を入力し、[語尾変化]ボタン をクリックすると、活用形が表示されま す。必要に応じて修正します。

設定できたら、[エントリ保存] ボタン(日) を クリックします。

画面が戻ります。登録した語句がリストに表示されます。終了するときは、 [ファイル] メニューから [終了] を選択するか、右上のクローズボックスをクリックします。

.....

#### 語句を編集するには.....

ユーザ辞書に登録した語句はユーザ辞書エディタで編集することができます。ユーザ辞書エディタで編集する語句を 検索し、目的の語句を呼び出して編集します。

-1	□ ユーザ辞書エディタ - □ ×
	ファイル(E) 編集(E) 表示(⊻) ハルプ(H)
	🏦 🗐 ロ 連
	「 商語デキスト ▼  拡張一致 ▼  in the box ▼  全ての品詞 ▼  全てのコーザ経典 ▼
0	🗳 ユーザ辞書エディタ - ロ 🗙
2	ファイル(E) 編集(E) 表示(Y) ヘルプ(H)
	🏦 🖩 ロ 囲
	■ 博徳デキスト ▼ 加速一致 ▼ In the box ▼ 全ての品類 ▼ 全てのコーザ辞書 ▼
	in the box 形容詞(単純) 箱に入っている ユーザ辞書(標準
	英語: <u></u>
	原形  in the box
	部連次に切
	日本語・
	もとになる動詞に 箱に入る マ
	▲ 名則 エントリ数 ユーザ辞書 (標準1
	英語から日本語へ エンド検出数:1 辞書:1 //

検索フィールドの見出し語入力ボックスに編集 する語句を入力します。

見出し語が入力されると、検索され、結果がリスト に表示されます。必要な編集作業を行い、[エント リ保存]ボタンをクリックして保存し直します。

#### 新規にユーザ辞書を作成するには.....

ユーザ辞書エディタから新規にユーザ辞書を作成することもできます。

<b>-</b>	ב	ーザ辞書エディタ		
ファイル(F)     編集(F)     表示       新規ユーザ辞書(N)	(V) <u>Auđ(H)</u>	1		
開く(O) 翻訳スタイルに対応する 閉じる(C)	Cui+O 辞書を開く ▶	辞書	<ul> <li></li></ul>	▲ 全てのユーザ辞書
エントリの読み込み(I) 全てのエントリの書き出し	(T)			
終了(X)				

[ファイル]メニューから[新規ユーザ辞書]を選択します。

[辞書の新規作成]ダイアログが開きます。

辞書の新規作成 ユーザ辞書 I EJ\_UserDic\_Business I ユーザ辞書(標準)

ユーザ辞書エディタ

辞書

OK キャンセル

▼ 全ての品詞 ▼ EJ\_UDic01

英語から日本語へ エントリ検出数:0 辞書:2 /

任意のファイル名を入力し、[OK] ボタンをクリックします。

ユーザ辞書エディタに戻ります。作成したユーザ 辞書はオープンされた状態になっています。これ で新規にユーザ辞書を作成できます。

#### 登録した語句を書き出すには.....

名前 エントリ数

ファイル名: EJ\_UDic01

\_\_\_\_\_\_\_ファイル(E) 編集(E) 表示(⊻) ヘルプ(出)

▼ 拡張一致

品詞

•

訳語

2

3

2

🏦 🔲 🖂 🖽

原語

原語テキスト

🖌 F1 UDi

ユーザ辞書に登録した語句やその情報は、テキストファイルに書き出すことができます。テキストファイルに書き出す と、ワープロソフトや表計算ソフトで語句を管理・編集することができます。また、他のユーザ辞書にテキストファイル を読み込んで語句を一括して登録することができます。

x

種類

保存(S)

\_ 🗆 🗙

•

-1			E	ーザ辞書エディタ	- 🗆 🗙
	ファイル(F	F) 編集(E) 表示(V) ヘルプ(H	I)		
	新	規ユーザ辞書(N)			
	開	<(O)	Ctrl+O		
	書羽	訳スタイルに対応する辞書を開く	•	<ul> <li>         全ての品詞     </li> </ul>	▼ 全てのユーザ辞書 ▼
	閉	じる(C)	+		
	I)	ントリの読み込み(I)	+		
	全	てのエントリの書き出し(T)	•	ユーザ辞書 (標準)	
	終	了(X)		EJ_UDic01	

	名前を付けて保存	7			
保存する場所( <u>I</u> ):	\mu UserDict	•	🗢 🔁	) 📥	
名前	*	更	新日時		
	検索条件に一致する項目はあ	ありません	•		
< .					
ファイル名( <u>N</u> ):	EJ_UserDict01				保
ファイルの挿精(工)・				1.1	

[ファイル]メニューから[全てのエントリの書き 出し]を選択し、対象のユーザ辞書(この例では 「ユーザ辞書(標準)」)を選択します。

[名前を付けて保存] ダイアログボックスが開き ます。

保存先のフォルダに移動し、任意にファイル名 を入力して [保存] ボタンをクリックします。 メッセージが表示されます。

2	ユーザ辞書エディタ	×
J	<ul> <li>32 個のエントリを書き出しました。</li> <li>OK</li> </ul>	

↓ E to J 翻訳エンジン専用のテキスト変換(U) 原語: 1

原語の活用形1: 4

原語の活用形3: 6 原語の活用形4: 7

原語の活用形5: 8

ок 📐

原語の活用形2:

訳語: 2 品詞: 3  $\overline{\mathbf{v}}$ 

Ψ.

-

 $\overline{\mathbf{v}}$ 

-

キャンセル

[OK]ボタンをクリックします。これで、ユーザ辞 書の内容をテキストファイルに書き出すことが できます。

# テキストファイルの語句を読み込むには.....

「登録した語句を書き出すには」で書き出したテキストファイルを別のユーザ辞書に読み込むことができます。これで 一括して語句を登録することができます。

1	読み込むユーザ辞書を開いておきます。	
2	マーザ辞書エディタ     ロ     ×       フィバル(F) 編集(E) 表示(V) ヘルブ(H)     新規ユーザ辞書(N)     「       新規ユーザ辞書(N)     Ctrl+0     第       期沢スタイルに対応する辞書を朝く     ・     ・       第U-5(C)     ・        エンドリの読み込み(I)     ・     E1_UDIc01       全てのントリの書き出し(T)     ・        検了(X)     ・	[ファイル] メニューから [エントリの読み込み] を 選択し、読み込み先のユーザ辞書を選択します。 [ファイルを開く]ダイアログボックスが開きます。
3	ファイルを開く     ×       ファイルの場所[1]:     UserDict     ・     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●     ●	ユーザ辞書形式のテキストファイルを選択し、 [開く]ボタンをクリックします。 [変換フィールドの設定] ダイアログボックスが 表示されます。
	ユーザ辞書から書き出したテキストファイルは1つのエ 項目には順番があります。順番が異なると不正な内容 ボックスは項目の順番を調整するためにあります。通常	ントリが1行にまとめられ、項目間はタブ記号で区切られます。 が登録されてしまいます。 [変換フィールドの設定] ダイアログ 常は、このまま [OK] ボタンをクリックしてかまいません。
4	交換フィールドの設定 ▼ E to J 翻訳 エンジン専用の デキスト 変換 (U)	ここでは、このまま [OK] ボタンをクリックしま す。 これでテキストファイルを読み込むことがで きます。

☞ 変換フィールドの設定の詳細は、オンラインヘルプをご覧ください。

# ◆ユーザ辞書エディタ (マルチリンガル)を使うには

ここでは、マルチリンガル版のユーザ辞書エディタの概要を紹介します。なお、マルチリンガル版で使用できるユーザ 辞書は、英語→フランス語、英語→ドイツ語、英語→イタリア語、英語→ポルトガル語、英語→スペイン語、英語→ロシ ア語、日本語→韓国語、フランス語→英語、ドイツ語→英語、イタリア語→英語、ポルトガル語→英語、スペイン語→ 英語、ロシア語→英語、韓国語→日本語の各翻訳方向1つずつです。

ヒント

日本語→中国語、中国語→日本語のユーザ辞書は、ユーザ辞書エディタ(日中・中日)を利用します。 マルチリンガルの場合、使用できるユーザ辞書は1つだけで、名詞だけを登録することができます。

## ユーザ辞書エディタ (マルチリンガル)を起動するには.....

[辞書]ボタンをクリックし、表示されるプルダウンメニューから[ユーザ辞書エディタ(マルチリンガル)]を選択します。



ユーザ辞書エディタが起動し、次のウィンドウが開き ます。

#### 語句を登録するには.....

ユーザ辞書に語句を登録するときは、以下の手順で行います。ここでは、英語→フランス語で登録する例を紹介します。



[翻訳方向の選択] ボタンをクリックし、翻訳方向を 選択します。この例では、英語→フランス語で説明し ます。

[新規エントリ]ボタンをクリックします。 [ユーザ辞書編集]ダイアログが開きます。

2		ユーザ辞書	編集	×	[原語]ボックスに英語の固有名詞「Brown」を
J	英語				入力し、[活用パターン]で「単数のみ」を選択し
	原語	Brown	[単]brown [禎]browns [所有格] [単]brown'	^	ます。
	性別 活用パターン	く単数のみ) Boy	[所有格] [視] browns	×	
	7522語 訳語	Box Sheep Mike Mexican (単数及び複数) (律数のみ) (律数のみ) (律数のみ) 本数の(力) Axis Ox			
				OK キャンセル	
4		ユーザ辞書	編集	×	[フランス語] (訳語) ボックスに、訳語を入力
	英語				してして」パランをシラックしよう。
	原語 性別 活用/物-ン	Brown (単数のみ) v	[単]brown [視]brown [所有格][単]brown [所有格][視]brown	^ ~	
	コニン・2 語				
	訳語	Brun			
				OK キャンセル	

[ユーザ辞書編集]ダイアログが閉じ、語句が登録され、[ユーザ辞書エディタ(マルチリンガル)]ウィンドウに一覧表示 されます。



翻訳エンジンの制限により、登録する原語の大・小文字を変換いたします。

- ■ドイツ語から英語へ
  - ⇔先頭文字だけを大文字、先頭文字以外はすべて小文字にします。
- ■英語からスペイン語へ ⇨変換しません。
- ■その他(英語からフランス語、英語からドイツ語、英語からイタリア語、英語からポルトガル語、フランス 語から英語、イタリア語から英語、ポルトガル語から英語、スペイン語から英語) ⇒すべて小文字に変換します。



注

意

1

・[エントリ編集]ボタンで、登録した語句を編集することができます。 ・[エントリの削除]ボタンで、登録した語句を削除することができます。

# ◆辞書ビューワで辞書引きするには

[ツール]ボタンのリストから[辞書ビューワ]を選択すると、[辞書ビューワ]ウィンドウが開きます。辞書ビューワでは、 英日・日英翻訳で、次のいずれかの辞書で辞書引きすることができます。その他の翻訳方向では、翻訳辞書で辞書引 きすることができます。

- ●研究社 新英和・和英中辞典
- ●クイック辞書
- ●翻訳辞書

# 基本的な辞書引き.....



[辞書ビューワ]ウィンドウが開きます。



b ◆建設工事[作業].c ◆建設業,建築業

ツールバーの入力フィールドに辞書引きする語句を入力し、[検索] ボタ ンをクリックします。

辞書引き結果が表示されます。この例では、研究社 新英和・和英中辞典 で辞書引きが行われました。

#### 辞書の変更.....



今度は、別の辞書で辞書引きします。辞書のリストから「翻訳辞書」を 選択します。

.....

[検索]ボタンをクリックします。





・[戻る]ボタンをクリックすると、1つ前の辞書引き結果に戻ることができます。[進む]ボタンで1つ後の辞書引き結果に進むことができます。
 ・[クイック辞書]を選択した場合は、より高速な辞書引きが可能な専用の辞書から辞書引きすることができます。語句によっては、英語の発音記号を確認することもできます。

# 表示フォントを変更する.....

[フォント設定]ボタンをクリックするとメニューが表示され、文字サイズやフォントを変更することができます。



☞その他の機能については、オンラインヘルプをご覧ください。

# 8 支援ボタンの使い方

[支援]ボタンには、翻訳作業を支援するための便利なツールが用意されています。ここでは、それぞれの概要を紹介します。

# ◆音声ボタンで読み上げを行うには

[音声] ボタンは、選択した文や単語の発音を音声で確認したいときに使います。コリャ英和! 一発翻訳の各翻訳アプレットだけでなく、他のアプリケーションでも利用できます。



・音声が聞こえないときは、Windows の [Volume Control] パネルの音量を確認してください。



コリャ英和!一発翻訳の各翻訳アプレットや他のアプリケーションで、発音を聴きたいテキストを選択します。



翻訳方向や翻訳スタイルを設定します。 [支援] ボタンをクリックして開くメニューから [音声読み上げ] を選択し、読 み上げる言語を選択します。



音声でテキストを読み上げます。

☞音声機能では、読み上げる音量、速度を調節できます。読み上げ機能の設定方法については、[9 設定ボタンの使い 方] をご覧ください。

# ◆度量衡を使うには

長さ、容積、重さ、通貨レートなど、さまざまな単位の換算ができます。

1

[支援]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[度量衡]を選択します。度量衡が起動します。

		_
👍 LogoVista 度量	a術 ×	
ファイル 編集 ヘルプ		
変換する種類を選択	●長さ 🚽 変換 ●	
1.0	センチメートル 🚽	
1.0	センチメートル	L
0.01	メートル	
0.00001	キロメートル	
0.393701	インチ	
0.082808	フィート	
0.01 0936	<b>ヤ−ド</b>	
0.000006	マイル	
0.33	ন	
0.083	尺	
□指数表示を使用する		
	-	

#### [単位の種類選択]ボタン 換算する単位の種類を選択します。次の6種類があります。 長さ・面積・容積・重さ・通貨・温度

[変換] ボタン 入力ボックスに入力した数値を、各単位に換算します。

#### 入力ボックス (左) / [基準単位選択] ボタン (右)

換算の元になる数値と単位を入力します。換算したい数値は入力ボックスに入力 します。単位は[基準単位選択]ボタンをクリックし、プルダウンメニューから 選択します。

- 換算結果一覧 入力ボックスと [基準単位選択] ボタンで指定した数値を、各単位に換算した結果 を表示します。

• [指数表示を使用する] 換算結果が表示しきれない場合などに、指数を使って表示します。



・通貨を換算するときは、[編集]メニューの[通貨設定]コマンドで通貨のレートを設定してください。 ・[通貨設定]ダイアログの[レート取得]ボタンで、自動的に最新のレートを取得することもできます。

# ◆メールの書き方を参照するには

メールの書き方には、いろいろな手紙の作成基準がまとめられています。英文メールを作成する際の参考にお使いく ださい。

[支援]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[メールの書き方]を選択します。メールの書き方が表示されます。



# ◆英文法ヘルプを参照するには

英文法ヘルプでは、英文法の基本がまとめられています。ちょっとした疑問を解決したいときにお使いください。

[支援]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[英文法ヘルプ]を選択します。 英文法ヘルプが表示されます。



1

左側のメニューから、読みたいタイトルをクリックし、上のフレームに表示されたサブメニューからサブタイトルをクリックしま す。選択した内容が、下のフレームに表示されます。

3	英文法ヘルブ - ロ ×	
日 日期 オプション(Q)		
英文法ヘルブ [TOP]	────────────────────────────────────	_ メニュー
 文の種類	<ul> <li>これ(あれ)は~です(This/That is p.)</li> <li>後/彼女は~です(代名詞の平叙文)</li> <li>後(彼女)は~です(二ちら(あちら)は~です(紹介する時)</li> </ul>	
• 感嘆文 • 帰門立	<ul> <li>これ、あれは、ではありません(にの動詞の否定文)</li> <li>彼 / 彼女は、ではありません(代名詞の否定文)</li> </ul>	··· <b>··</b> ·······························
• 平叙文 • <b>平叙文</b>		- サノメニュー
<b>立の共本</b>	<ul> <li>~しなさい、~するな(命令文)</li> </ul>	
<ul> <li>         ・基本文型         <ul> <li>                       基本文型</li></ul></li></ul>	<ul> <li>~でいなさい/~でいてはいけません/~になりなさい/~になってはいけません (be動詞の命令文)</li> </ul>	
<ul> <li>品詞(文の要素)</li> </ul>	これ(あれ)は~です(This/That is ~)	
時制	文の書き方	
<ul> <li>過去完了形</li> <li>過去形</li> </ul>	1) 欠の取りがスティス入文子。 2) 文の終わりにはビリオドをつける。	🗕 選択したサブメニューの内容
<ul> <li>現在完了形</li> <li>現在進行形</li> </ul>	3)説明する単語の前には a をつける。	
<ul> <li>未来形</li> </ul>	This is ~. これは~です。	
受動態	That is (That's) ~	
冠詞	あれば~です。	
名詞	<例>	
形容詞	Inis is a hat. く これは帽子です。 く	

# 日本のでは、 日

[設定]ボタンには、翻訳機能を Office アプリケーションや一太郎、Acrobat などに組み込み「アドイン設定」、コリャ英和!の翻訳アプレットで使用するフォントの種類やサイズを設定する「フォント設定」、音声読み上げのキャラクタや音量、速度を調節する「音声設定」を行う機能などが用意されています。

☞「アドイン設定」については、「第6章 アプリケーションで翻訳するには」をご覧ください。

# ◆フォントを設定するには

コリャ英和!一発翻訳の各アプレットで表示するフォントの種類とサイズを設定します。[設定] ボタンから [フォント 設定] を選択して [フォントの設定] ダイアログボックスを開いて設定します。



・アプレットによっては、処理の都合上、「フォント設定」で選択した表示フォントが使われない場合があります。

# ◆読み上げ機能を設定するには

注

意

I

読み上げ機能について、キャラクタを選択したり音量を調節したりすることができます。



[設定]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[音声設定]コマンドを選択します。 [音声設定のプロパティ]ダイアログボックスが表示されます。



各項目を設定し、[OK] ボタンをクリックします。



# 10 <sup>監視ボタンの使い方</sup>

監視機能は、タッチ機能とクリップボードを監視し、カーソルが置かれた場所にあるテキスト、あるいはクリップボードに収納されたテキストに対し、次のいずれかを実行させる機能です。

- [タッチ翻訳] ウィンドウで翻訳
- [タッチ辞書引き] ウィンドウで辞書引き

監視ボタンは、この機能のオン/オフを切り替えます。クリックするごとにオン/オフが切り替わります。

# ◆監視ボタンの機能を変更するには

コリャ英和! 一発翻訳の各アプレットで表示するフォントの種類とサイズを設定します。[設定] ボタンから [フォント設定] を選択して [フォントの設定] ダイアログボックスを開いて設定します。



#### 

[監視]タブの[タッチ]または[クリップボード]のいずれかを選択して監視対象を変更することができます。また、操作パネルの[監視]ボタンの右にある▼をクリックして開くプルダウンメニューで変更することもできます。左側にチェックマークが付いている機能が現在監視対象に設定されている機能です。クリックして対象を切り替えることができます。



## 

[監視]タブの[実行する機能]にある[翻訳]、[辞書引き]ラジオボタンのいずれかを選択して、監視機能が実行する機能を変更することができます。

# ◆監視ボタンでタッチ翻訳を行うには

Н

[監視]ボタンの機能を「タッチ」と[翻訳]に設定し、[監視]ボタンをクリックしてオンにします。

2	_ □ × (↔) ⊕ € C:¥Users¥sample.htm ρ - ¢ @ News × ↑ ↑ ★ ↔
	ファイル(E) 編集(E) 表示(Y) お気に入り(A) ツール(I) ヘルブ(H) Three of the four crew members assigned to the trains were still missing Monday, and investigators feared they couldn't have survived the Sunday crash and tremendous fire. One crew member jumped from the slower-moving train before the accident and survived with scrapes and bruises. The National Transportation Safety Board determined that one of the trains failed to take a side track and give the other locomotive the right of way, NTSB spokesman Mark Rosekind said Monday night. He declined to say which train was on the wrong track, but said no malfunction was found in the signals that guide the trains. The collision happened Sunday morning just after an eastbound Union Pacific train carrying mixed goods from Los Angeles to Chicago passed through Goodwell at a good clip. A mile east of town, it hit j westbound Union Pacific train hauling cars and trucks.
3	<ul> <li></li></ul>

操作パネルで翻訳方向を設定し、アプリケーション 上の翻訳したいテキストにカーソルを移動します。

カーソルがある文が翻訳され、翻訳結果が[タッ チ翻訳]ウィンドウに表示されます。 カーソルを移動するごとに翻訳が実行されます。

# ◆監視ボタンでタッチ辞書引きを行うには

[監視]ボタンの機能を「タッチ」と[辞書引き]に設定し、[監視]ボタ	ンをクリックしてオンにします。
- □ × ② ② ② C:¥Users¥sample.htm	操作パネルで翻訳方向を設定し、アプリケーシンのテキストの上にカーソルを移動します。
The National Transportation Safety Board determined that one of the trains failed to take a side track and give the other locomotive he right of way, NTSB spokesman Mark Rosekind said Monday night. He declined to say which train was on the wrong track, but said no malfunction was found in the signals that guide the trains. The ApyF辞書引き	カーソルがある語句が辞書引きされ、辞書引 結果が [タッチ辞書引き] ウィンドウに表示さ ます。 カーソルを移動するごとに辞書引きが実行さ ます。

# ◆クリップボード監視機能を使うには

監視対象をクリップボードに設定したときは、アプリケーション上のテキストをコピーや切り取りコマンドで、クリップ ボードに収納すると、翻訳、辞書引き、読み上げのいずれかの機能を実行します。

辞書引き

#### 翻訳

#### - 🗆 🗙 - 🗆 🗙 letter.txt - Xモ帳 letter.txt - Xモ帳 ファイル(F) 編集(E) 書式(O) 表示(V) ヘルプ(H) ファイル(F) 編集(E) 書式(O) 表示(V) ヘルプ(H) Date:Ma: Date:Ma: 元に戻す(U) Ctrl+Z 元に戻す(U) Ctrl+Z The <mark>rev</mark> yesterd This se 切り取り(T) Ctrl+X 切り取り(T) Ctrl+X ding the changes we discussed ⊐ピ-(C) 2 ⊐Ľ-(C) Ctrl+C Ctrl+C 2 This se ing change requested by David ing change requested by David Ctrl+V 貼り付け(P) 貼り付け(P) Ctrl+V turner. turner. 削除(L) Del 削除(L) Del This she This she ction process which has already ction process which has already been sta When the 検索(F)... 検索(F)... Ctrl+F trl+F been sta When the by the City of Toyko, please upersedes any by the City of Toyko, please upersedes any 次を検索(N) F3 次を検索(N) F3 inform u inform ( 置换(R)... Crl+H 置换(R)... Ct +H previous previous 行へ移動(G)... Ct I+G 行へ移動(G)... Ctr +G I am st Tokyo next week, and will bring I am st Tokyo next week, and will bring h ink you the new will be すべて選択(A) Ctr+A the new will be すべて選択(A) Ctrl-A hink you 日付と時刻(D) -5 日付と時刻(D) 🍘 クリップシード辞書引き 🗕 🗆 🗙 - 🗆 🗙 m クリップボード翻訳 研究社辞書 • E≥J • 一般 • | 登 • | E▶J - 一般 - | ▶ 翻訳 | & -V 1 翻訳エディタへ転送 O Previse ∨ ⊇検索 修正された建築許可証は、我々が昨日議論した \* re•vise 変更を含めて、今日提出されるでしょう。 -[動][他] 1 ◆ 〈本などを〉 改訂する, 訂 正する; 校閲[校正]する 2 ◆ (意見·提案·規則などを) 修正する,変更する 3 ◆《英》〔+目(+ for +

#### 51



[LV ナビ]では、コリャ英和!一発翻訳の使い方やサポート情報などを確認することができます。

# ◆LVナビの起動と参照方法

操作パネルの[サポート]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[LV ナビ]を選択すると、次の[コリャ英和!一発翻訳 2015 - LV ナビ]ウィンドウが開きます。

■ コリャ英和! 一発翻訳2015 - LV ナビ - □ ×
♪>>→→→ 美和! 一発翻訳 🛛 🔍 🔍 🔍 🔍 🔍 🔍 🔍 🔍 🔍 🔍 🔍 🔍 🔍
🕢 🔞 使い方ガイド 👘 🛞 サポート情報 📄 🔒 各種ご案内
🚽 🖉 翻訳エディタで翻訳するには ―――― 🕡
▶ ホームページを翻訳するには ────────────────────────────────────
メールを翻訳するには 🦳 🖂
OfficeやAcrobatで翻訳するには (アドィン) - (2)
OCRでファイルを読み込んで翻訳するには ―― 🍛
● 便利な機能 (タッチ・クリップボード 翻訳/辞書引き) - 📎
その他のツール ()

参照したい項目をクリックすると、ガイドが表示されます。

<b>**</b>	コリャ英和!一発翻	限2015 - LV ナビ	-	
コント英和! ―	発翻訳	and the		閉じる
🧹 🤞 使い方ガイド	🛛 🌔 🖑 サポ-	-ト情報	●各種ご案	勺 )
(戻る 進む)			🚷 使い方ガイド	^
■「翻訳エディタで	翻訳するには」			
<ol> <li>         1. 翻訳エディタにこ     </li> <li>         2. 翻訳エディタで重     </li> <li>         3. 和文を翻訳する     </li> </ol>	<u>ついて</u> 翔訳する には			
1. 翻訳エディタにつ	いて			
翻訳エディタは、1つる ル」を持つことができ、 り良い翻訳結果を得る ルがあります。	あるいは複数の文書を 、複数の翻訳方向での るため、対応語表示,研	翻訳します。各文書 翻訳が可能です。翻 館認翻訳,別訳語なる	ごとに「翻訳スタイ 訳エディタには、よ どのさまざまなツー	
翻訳エディタでは、入 原文や訳文の編集、 が行えます。 翻訳エディタの主な概	力した原文の訳や翻訳 翻訳方法の変更、辞書 戦能を説明します。	R結果の書き出し、日 掲信、ユーザ辞書へ	叩刷をはじめとして、 の語句の登録など	~

使い方がわからなくなったときに参照してください。

# **Chapter 3**

# 翻訳エディタで翻訳するには

# 1 翻訳エディタについて

翻訳エディタでは、入力した原文の訳や翻訳結果の書き出し、印刷をはじめとして、原文や訳文の編集、翻訳方法の変更、辞書引き、ユーザ辞書への語句の登録などが行えます。この章では、翻訳エディタの主な 機能やよりよい翻訳結果を得るためのコツを実際の翻訳例に添って説明します。

# ◆翻訳エディタを起動するには

次の3つの方法で翻訳エディタを起動できます。

① デスクトップの [コリャ英和!2015翻訳エディタ] をダブルクリックします。 [翻訳エディタ] ウィンドウが表示されます。



② デスクトップの [コリャ英和!2015操作パネル] をダブルクリックして [操作パネル] を起動し、 [翻訳エディタ] ボタンを クリックします。 [翻訳エディタ] ウィンドウが表示されます。



(3) [スタート] ボタン→[すべてのプログラム]→[コリャ英和!一発翻訳 2015 (マルチリンガル)]→[翻訳エディタ] の順に選択します。Windows 8 以降はスタート画面の[翻訳エディタ]を選択します。



# ◆翻訳エディタで扱えるファイル形式

翻訳エディタでは、原文として以下のファイル形式の文書を開いて翻訳することができます。

- ●テキストファイル(拡張子「.txt」)
- ●HTMLファイル (Webブラウザで保存されたファイルまたはWebページ、拡張子 「.htm」「.html」 など)
- ●Word文書ファイル(拡張子「.doc」「.docx」)
- ●リッチテキスト形式のファイル(拡張子「.rtf」)
- ●Acrobatファイル(拡張子 [.pdf」)



汪

・HTML ファイル、Word の文書ファイルやリッチテキスト形式のファイルを読み込んだときは、フォントやスタイルな どの書式情報は失われます。

- ・読み込めるファイルのサイズは、約 4MB(30,000文程度)までです。
- ↓・Word の文書ファイル、リッチテキストファイルを読み込むためには、Word 2002~~ 2013 のいずれかが必要です。

●英語・フランス語・ドイツ語・イタリア語・ポルトガル語・スペイン語・ロシア語の文は、大文字で始まり、

ピリオド・疑問符・感嘆符で終わるのが原則です。ピリオド(.)・疑問符(?)・感嘆符(!)の後にスペース・ タブ・改行コードのいずれかが続き、更に次の語句が大文字で始まる場合、文の切れ目と認識します。ダブ ルコロン(:)・セミコロン(;)は、見出しなど翻訳の区切りとして認識しますが文の切れ目とは認識されま せん。

- ●日本語の文は、句点・疑問符・感嘆符で終わるのが原則です。全角の句点(。)・疑問符(?)・感嘆符(!) で文の区切りとします。これらの後に括弧が続いても構いません。
- ●韓国語の文は、ピリオド・疑問符・感嘆符で終わるのが原則です。半角のピリオド(.)・疑問符(?)・感嘆 符(!)を文の区切れとします。
- ●中国語の文は、句点、疑問符、感嘆符で終わるのが原則です。全角の句点(。)、全角または半角の疑問符 (?/?)・感嘆符(!/!)で文の区切りとします。

●2つ以上の改行コードは文末と認識します。見出しや箇条書きのように句読点を含まない文の場合は、次の文とつながらないように、改行を2つ以上入入れます。



英文の場合、単語の区切りに3つ以上の連続したスペース記号を入れると、タブ記号として処理され、スペース記号が2つ以下のときと翻訳結果が異なります。特に必要がなければ、スペース記号の入力は、2つ以下にしてください。

翻訳結果は、次のファイル形式に保存、書き出しができます。

- ●翻訳エディタ専用の文書ファイル(拡張子「.krydoc」)原文や訳文以外に、翻訳方向、翻訳に使用した辞書、翻訳のしかた に関する情報などが含まれます。
- ●テキストファイル (拡張子 「.txt」) 原文のみ、訳文のみ、左右対訳、上下対訳のいずれかの形式でテキストファイルに書き 出せます。

### ◆LogoVista電子辞典連携機能

付属または別売の LogoVista 電子辞典を翻訳辞書「英語(多言語)→日本語翻訳」として使用することができます。

※使用できるのは翻訳方向が「英語(多言語)→日本語」のときのみです。

- ※中国語、韓国語では使用できません。
- ※システム辞書に登録されている重要語句と競合してしまう可能性を避けるために、5 文字以上の英単語で名詞のみが翻訳 辞書に追加されます。
- ※対象となる別売の LogoVista 電子辞典は、ロゴヴィスタのホームページにある専用サイトをご確認ください。

[操作パネル]→[サポート]→[辞典連携機能対応製品について] を選択してください。Web ブラウザが起動して弊社の専 用ページが表示されます。

#### http://www.logovista.co.jp/LVERP/information/shop/trans-dic\_align/index.html

# ◆翻訳エディタの名称と機能

<ul> <li>2アイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(</li> <li>J・E ▼</li> <li>翻訳方向 新規作成 間、 印刷</li> </ul>	翻訳エディタ (T) 辞書 検索(D) 音声( 表示形 t, 確認TJ7	9 - [無題2] (S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) ● A ~ ↓ ● □ 文字 全翻訳 翻訳 翻	Re		× * *	ー メインメニュー ー ツールバー
★ <sup>無勤2</sup> 日本語 自然史博物館の展 I be 示物の中で最大の great 展示物(にたわま) show	英語 ecome the atest wwpiece in	日本語 ≫ ∧ 私は博物学博物館 の傑作で最も大き				<ul> <li>一 [確認翻訳の表示 / 非表示]</li> <li>ボタン</li> <li>一 [辞書情報ウィンドウを表示]</li> </ul>
す。  the of th Hist	showpiece in showp	す。	×	別源尺語	辞書	ボタン ―― 単語情報バー
(Mus 原文ボックス) 目	R文ボックス	確認翻訳ボックス		リーダーズ英和辞典 参 完全→前方 ∨		<ul> <li>マルテリンガル版の英語 を介して行う翻訳では、中 間翻訳結果が表示されま す。詳しくはヘルプをご覧 ください。</li> </ul>
*** ロ語表現の「~になりま	₹す」表現を避けて	てください。 日本語チェッカー(J) <del>  検索+ 原文   1/1文</del>		R済み 日本語から英語へ	~ ~ ↓ 一般   ●	<b>―</b> ステータスバー
日本語解析バー	[バーを閉り	じる/開く] ボタン				

文書ウィンドウの表示エリア

※日本語テキストを翻訳中の画面

I	レイアウトビュー	レイアウトビューツールバー
₹ <u>B</u>	翻訳エディタ - [dan-graham]	X
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D)	音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)	- 8 >
B·J · □ 经· · □ · □ · □ · □ · □ · □ · □ · □	7 文字 全額語 新聞 額語 アウム 記録 1	■■
E dan-graham		単語情報
🗘 レイアウトビューの表示	テキストの取得 🖵 選択テキストの取得	
	Dan Graham with Gün	ther Vogt
	April 29–November 2, 20	14 LogoVista E to J システム
	Accompanied by a publication	別訳語 辞書
305	Callent 926	
	Gallery 526	
	This installation by Dan Graham (bo Illinois) is the second in a new serie	om 1942, Urbana,
	commissions for the Museum's Roo	f Garden. »
	Comprising curves of steel and two-	-way mirrored glass
	garden maze, part modernist skysci	raper facade.
	Viewers who enter the work are tran	nsformed into 電子辞典
#强	口大强	
This installation by Dan Graham (	born ダン・ガラハム (生まれた・	
1042 Ushana Illingia) is the second		
1942, Urbana, Illinois) is the seco		
new series of site-specific commis	isions 館のルーノカーテンのため(	こ場所に特定され
		v
	*	
完了		待機中 原文 1/3文 翻訳済み 英語から日本語へ 一般

※Webページを翻訳中の画面

• •

翻訳エディタのコマンドメニュー形式でまとめられていま	<b>Via</b>
す。メニュー項目をクリックするとプルダウンメニューが 表示され、その中から実行するコマンドを選択します。	図 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞 新規作成(N) Ctrl+N 関√(O) → 元
	閉じる(C) Ctrl+W
	上書き保存(S) Ctrl+S
	名前を付けて保存(A) ん
	ひな形例文として保存(R)
	テキストの書き出し(E) ト テキストの送信(D) ト
	印刷(P) Ctrl+P 印刷プレビュー(V) プリンタの設定(T)
	文書プロパティ(I)
☞メインメニューのコマンドについては、オンサインヘルプを	翻訳エディタのオプション(R)
ご覧ください。	最近使ったファイル
	終了(X)

よく使用する翻訳エディタのコマンドボタンの形式でまとめられています。クリックすると、実行できます。ツールバーの表示形式は[表示]メニューの[ツールバー]のサブメニューで設定できます。[すべてのボタンに文字を表示する][ボタンの文字を選択的に表示する][ボタンにアイコンのみを表示する]のいずれかを選択できます。



#### [翻訳方向] ボタン

1 15 11-

翻訳方向の選択と翻訳スタイルの選択を行います。

EÞ.		
翻訳	方向	
	英語から日本語	<b>N</b>
•	日本語から英語	N
~	一般	
	ビジネス・法律	<b>N</b>
	電気·電子·情報	l N
	科学·機械	
	理化学	
	趣味·娯楽	
	ユーザ設定1	
	ユーザ設定2	
	ユーザ設定3	
	ユーザ設定4	
	翻訳スタイルの編	隼(S)

#### [新規作成] ボタン



[開く] ボタン



クリックすると、文書や Web ページを開くためのメニューが表示されます。

新しい文書を開き、空の文書ウィンドウを表示します。

ルとして文書を開くことができます。

[開く]では、保存してある翻訳エディタ専用の文書ファイル(拡張子「.krydoc」)や、翻訳 したいテキストファイル、Word 文書ファイル、PDF などを開くことができます。 [ひな形を開く]では、300以上の英文レターのひな形例文から作成したい英文のサンプ

[お気に入りを開く]、[URL を開く]では、Web ページを開くことができます。

#### [印刷] ボタン



クリックすると、文書の印刷に関するメニューが表示されます。

#### [表示形式] ボタン



文書ウィンドウの表示形式を変更できます。[左右対訳表示][上下対訳表示][原文表示] [訳文表示]のいずれかの形式を選択できます。

#### [確認翻訳エリア表示] ボタン



[確認翻訳エリア]の表示/非表示を切り替えます。

#### [文字] ボタン



文書ウィンドウに表示する文字サイズやフォントを変更します。 [文字サイズを大きく][文字サイズを小さく][文字サイズのリセット]では、原文ボック ス、訳文ボックス、日本語解析バー、単語情報バーすべての文字サイズを同時に変更しま す。[フォントの設定]では、言語ごとにフォントと文字サイズを指定できます。

#### [全翻訳] ボタン



原文ボックスのすべての未翻訳の原文を翻訳し、訳文ボックスに訳文を表示します。翻 訳後、編集した原文も翻訳対象にします。

▶ [選択文翻訳]ボタン ポインタが置かれている原文、または選択されている複数の原文を翻訳し、訳文を訳文 新訳

**(翻訳停止)ボタン**実行中の翻訳を中止します。

翻訳中止

#### [訳振り] ボタン

	W
ERIELI	ER1EL

クリックしてオンにすると、文書ウィンドウの表示が訳振りモードになります。訳振りモードでは、原文の主要単語の上に訳語が表示されます。

#### [確認翻訳の実行] ボタン

ポインタが置かれている文の翻訳結果の文、再度、オリジナル言語へと逆方向に翻訳し
 確認翻訳
 直し、結果を表示します。確認翻訳された文が原文テキストとほぼ同じ意味であれば、翻
 訳がかなり正確だと判断できます。

#### [グループ指定] ボタン

<b>と</b> グル・	-プ
	名詞
	動詞
	グループ
	原語のまま
	解除

英語から日本語へ翻訳する場合に有効になります。翻訳結果が思わしくないとき、特に文節の区切りや品詞を取り違えて翻訳されているときに使います。選択した語句の 品詞([名詞][動詞])の設定、文節を明確にするために選択した語句の[グループ]の指 定、[原語のまま]訳したい語句の指定、または、これらの[解除]をすることができま す。

#### [辞書引き] ボタン



選択した語句を研究社 新英和・和英中辞典、クイック辞書、翻訳辞書で辞書引きします。

#### [例文検索] ボタン



ビジネスレターや私的な手紙、案内状などのひな形や、状況に応じたさまざまな例文を検索して、編集中の文書に転送できます。

#### [Web検索] ボタン



選択した語句を、検索サイトで検索します。[Google Web 検索][Yahoo! Web 検索][翻 訳サーチ]のいずれかを選択できます。

#### [音声読み上げ] ボタン

(1)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(3)(4)(5)(5)(5)(5)(5)(5)(5)(5)(5)(5)

選択した文を音声読み上げします。

#### [スクリーンキーボードの起動] ボタン

ŧ-	-ホ^-	٠ŀ

スクリーンキーボードを起動します。マルチリンガル版をお使いのとき、英語に含まれない アルファベットやアクセント記号などを入力するときに便利です。

#### [ナビ] ボタン



簡単な操作説明を記述した LV ナビのウィンドウを表示します。

#### 文書ウィンドウの表示エリア.....

翻訳エディタでは、原文と訳文を含む文章のセットを1つの文書として扱い、文書ウィンドウに表示します。翻訳エデ ィタを起動後の最初に新規文書や既存の文書を開くと文書ウィンドウは最大化され、 [翻訳エディタ] ウィンドウと 一体化します。複数の文書を開いたときは、タブまたはウィンドウメニューで編集する文書を選択できます。編集中の 文書を閉じるときは、 [ファイル] メニューの [閉じる] を選択するか、 💉 [閉じる] ボタンをクリックするか、タブを 右クリックしてコンテキストメニューから [閉じる] を選択します。



#### 文書ウィンドウ.....

#### 原文ボックス

翻訳元のテキストを入力するボックスです。翻訳エディタはこのボックスにあるテキストを翻訳します。原文ボック スには、次のいずれかの方法でテキストを入力します。

- ●キーボードから直接入力する、ファイルに保存されたテキストを読み込む、アプリケーション上からテキストをコピー&貼り付け、またはドラッグ&ドロップする。
- ●OCRソフトでテキストファイルに保存されたテキストを読み込む。

原文ボックスのテキストは[編集]メニューのコマンドやキーボードで編集できます。翻訳済みの原文テキストを編集すると、その文が自動的に再翻訳されます。(自動的に再翻訳しないオプションもあります。)

#### 訳文ボックス

翻訳された訳文が表示されます。1文ごとに原文に対する形式で表示されます。訳文ボックスのテキストは[編集] メニューのコマンドやキーボードで編集できます。

#### 確認翻訳ボックス

[確認翻訳]には、翻訳結果の文を、再度、オリジナル言語へと逆方向に翻訳し直した結果が表示されます。確認翻訳 された文が原文テキストとほぼ同じ意味であれば、翻訳がかなり正確だと判断できます。

#### 中間翻訳結果

マルチリンガル版で、日本語と欧州言語間の翻訳など、英語を介して翻訳するときに表示されます。原文を中間言語 である英語に翻訳した結果が表示されます。[中間翻訳結果]の内容を編集すると、訳文に反映されます。

## 単語情報バー.....

単語情報バーには、原文ボックスまたは訳文ボックスで選択した単語に関する情報が表示されます。 ≫ [バーを閉じる] ボタン/≪[バーを開く] ボタンで表示/非表示を切り替えられます。 [別訳語]には、単語対応表示させた単語の別訳語が表示されます。 [電子辞典]では、電子辞典での辞書引きが可能です。

- ●原文ボックスまたは訳文ボックスで単語を選択後 [辞書引き] コマンドの実行
- [別訳語] のリストでリスト内の項目を選択
- ●電子辞典の入力ボックスに語句を入力して辞書引き

## 日本語解析バー.....

[日本語解析]は、日本語から英語または別の言語に翻訳する時に有効になります。原文を分析し、翻訳に誤りが起き そうなあいまい要素があった場合は、その情報を表示します。読みたい情報を選択して[詳細説明]をクリックする と、[日本語解析の詳細説明]ウィンドウが開き、情報の詳細が表示されます。情報を参考に原文を修正することで、 訳文がより正確になることが期待できます。爻[バーを閉じる]ボタン/爻[バーを開く]ボタンで表示/非表示を切り 替えられます。

ステータスバー.....

コマンドボタンの説明や、現在行われている作業の内容(待機中、翻訳中など)、ポインタの位置の情報(原文か訳 文か、行数)を表示します。また、選択されている翻訳方向や翻訳スタイルも表示されます。

B·J ▼     □     □     □     □     □       翻訳方向     新規作成     間     印刷     表示形式     確認エリア	A 🗸 🖌 🕩 📭 🐘	🖦 📉 🗰 📷
	文字 全翻訳 翻訳 翻訳 証明 確 選択文列訳	認識服 グループ 辞書引き 例文検索
英語目に	本語 通 英語	
How do I changed 私がどのよう	うにそうする Did how I do so	📃 📑 🔍 💽 💭 🔶
application options? かがアプリク	$\tau - \ge = > \uparrow$ change the application	ation
プションを変	変えました option?	
か?		別訳語辞書
Choose Application	1	1
Options from the		□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □
menu.		リーダーズ英和辞典 き 🗸
A dialog box opens	2	2 完全→前方 ∨ _ ✔ _ ▲
displaying the settings.		<u>^</u>
3	3	3 🗸
	â	
訳されている文を翻訳します	待機中。	原文 2/4文 新翻訳 英語から日本語へ 一般

2 基本的な翻訳の流れ

翻訳エディタの最も基本的な機能を使って、原文の翻訳から、結果を保存・印刷するまでの流れを説 明します。

## ◆翻訳の準備

翻訳エディタを起動したら、起動メニューから [新規に文書を開く] を選択して新規文書を開きます。翻訳方向と翻 訳スタイルを設定し、翻訳する原文を入力します。





入力した原文は、[全翻訳]または [翻訳] ボタンで翻訳できます。

ヒント

・[選択文翻訳]は、翻訳・未翻訳に関わらず、ポインタが置かれている文または選択している複数の文を翻訳します。 ・[すべて翻訳]は、未翻訳のすべての原文を頭の行から順次翻訳します。

注意

いちど翻訳した後に原文を編集した場合、その原文も「未翻訳」として扱われます。





翻訳エディタには、訳文の精度を高めていくためのさまざまな機能が用意されています。詳しくは「3 英文を翻訳して みよう」、「4 和文を翻訳してみよう」をお読みください。

## ♦翻訳結果を保存する

翻訳結果は翻訳エディタ専用の文書ファイルに保存できます。文書ファイルには、原文と訳文のほか、翻訳方向や使用した翻 訳スタイルなどの情報も記録され、翻訳エディタでの作業内容がそのまま保存されます。また、翻訳結果を別のアプリケー ションソフトなどで利用したい場合は、テキスト形式のファイルに書き出すことができます。

#### 文書ファイルに保存する.....

翻訳結果を翻訳エディタ専用の文書ファイルに保存します。





すでに保存してある文書ファイルに上書き保存するときは、[上書き保存]コマンドか[保存]ボタンを使います。まだ保存したことがない文書の場合は、[ファイル名を付けて保存]ダイアログボックスが表示されます。

## テキストファイルに書き出す.....

テキストファイルには、次のいずれかの形式で書き出しができます。

- ●原文のみ
- 訳文のみ
- ●左右対訳
- ●上下対訳

ここでは「訳文のみ」の形式で書き出してみましょう。



[ファイル] メニューから [テキストの書き出 し]を選択し、サブメニューから[訳文のみ] を選択します。

[ファイルに書き出し] ダイアログボックス が表示されます。

必要に応じて、保存先のフォルダに移動して ファイル名を入力し、[保存] ボタンをクリ ックします。 訳文ボックスの内容が、テキストファイルに

訳又小ックスの内容が、テキストファイルに 書き出されます。

左の画面例は、書き出されたテキストファイ ルをメモ帳で開いたものです。このように、 1文ごとに改行して保存されます。

# ◆翻訳結果を印刷する

翻訳結果を印刷してみましょう。翻訳エディタではビューの表示形式に応じて印刷することができます。最初に表示形式ボタ ンから、印刷する表示形式を決めておきます。

#### プリンタの設定.....

始めに印刷するプリンタや用紙サイズ、用紙の向きなどの設定を行います。



[印刷]ボタンをクリックし、表示されるメニ ューから[プリンタの設定]を選択します。 [プリンタの設定] ダイアログボックスが開 きます。

. . . . . . . . . . . . . . . . .

プリンターの設定	×	1
プリンター プリンター名(M): Microsoft XPS Document Writer 状態: 準備完了 種類: Microsoft XPS Document Writer v4 場所: PORTPROMPT: コメント:	r v ブロバティ(Ľ)	
用紙 サイズ(Z): A4 ~ 総紙方法(S): 自動選択 、	印刷の向き ● 縦(Q) ・ 【】 _ 横(A)	
ネットワーク( <u>W</u> )	ОК <b>+</b> 7721	

印刷するプリンタや用紙サイズ、用紙の向きなどを設定します。このダイアログの機能は、他のWindowsのアプリケーションと共通です。設定できたら[OK]ボタンをクリックします。



注

意

I

印刷の実行.....

印刷を実行する前に、プリンタが接続され、印刷できる状態になっていることを確認してください。



[印刷]ボタンをクリックし、表示されるメニ ューから[印刷]を選択します。 [印刷]ダイアログボックスが表示されます。

$\mathbf{O}$	印刷	×					
	プリンター						
	プリンター名(N): Microsoft XPS Document Writ	er ✓ プロパティ( <u>P</u> )					
	種類: Microsoft XPS Document Writer v4 場所: PORTPROMPT:						
	אלאב:	□ ファイルへ出力( <u>L</u> )					
	印刷範囲	印刷部数					
	● রুশ্ব( <u>A</u> )	部数( <u>C</u> ): 1 🖕					
	○ページ指定(G) 1 ページから(E)	部単位で印刷( <u>O</u> )					
	ページまで(I) ② 選択した部分( <u>S</u> )	11 22 33					
		ОК + туси					

印刷部数などを設定し、[OK] ボタンをクリックします。



印刷が実行されます。



印刷前に、印刷されるイメージを画面に表示示して確認できます。確認するときは、[印刷]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[印刷プレビュー]コマンドを選択します。 図のようなプレビュー画面が表示され、どのように印刷されるかが確認できます。

0	副訳エディタ - [0512.kry	doc]	- 0 ×
	NAMES ROOM INTO THE	No.1	
	<ul> <li>International and the second se</li></ul>	на на бала са водита бала са на на селата на така на селата на на селата на на селата на на селата на на селата на на селата на на селата на на на на на на на на на на на на на н	
		· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	から東国へ ビジネス・古津



[ファイル]メニューの[翻訳エディタのオプション]コマンド[印刷]タブでは、印刷に関する次の設定ができます。 ・原文表示や訳文表示の印刷時に、文のセパレータを印刷するかどうか。

- ・ヘッダーを付けるかどうか。
- ・余白をあけるかどうか。

・左右対訳表示の印刷時に文番号を付けるかどうか

# 3 英文を翻訳してみよう

翻訳エディタの基本的な機能を理解していただくために、サンプルのテキストファイルを読み込んで 翻訳したり、翻訳結果を改良したりする方法を練習してみましょう。サンプルのテキストファイル は、コリャ英和!一発翻訳をインストールしたフォルダの [Sample] フォルダ内にあります。規定値 のままインストールした場合は以下のフォルダです。

C:¥Program Files¥LogoVista Corp¥Korya2015¥Sample (32bit OSの場合) C:¥Program Files (x86)¥LogoVista Corp¥Korya2015¥Sample (64bit OSの場合)

# ◆英文を読み込んで翻訳する

-1	●● 朝訳Iデク - □ × フィル(D 表示(V) へい/TH)	翻訳エディタを起動します。
		起動メニューから [既存の文書ファイルを開 く]ボタンをクリックします。
	日本語から英語へ       ●前回の続きを行う       ●新規に文書を開く       ●取存の文書ファイルを開く       ●ひな形例文を開く	[ファイルを開く]ダイアログボックスが開 きます。
2		サンプルのテキストファイルがあるフォルダ に移動し、「EJsample01(.txt)」を選択して [開く]ボタンをクリックします。 [文書プロパティの選択] ダイアログボック スが開きます。
3	ファイルの種類(T):       読み込み可能なファイル (*.krydoc;*.txt;*.pdf; ∨       キャンセル	このダイアログボックスは、テキストファイル、リッチテキストファイル、Wordの文書ファイルなどを開いたときに表示されます。 翻訳方向と翻訳スタイルを設定できます。 ここでは翻訳方向で [EJ]、翻訳スタイルで
		[一般]を設定します。 [OK]ボタンをクリックします。
4	又言ノロバナイの迭代       入力ファイル名:     〇×Program Files (x80)¥_15¥Sample¥EJ_sample01.txt       翻R方向:     J=E       翻Rスタイル:     一般       ファイルの文字コード:     自動認識       〇K     キャンセル	テキストファイルが読み込まれます。
5	翻訳エディタ - [E]_sample01.txt]         図 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検案(D) 音声(S) ウィンドウ(W) (アプ(F))         ビリ マ ロッ マ ロ	1文目の原文をクリックしてポインタを置 き、 [翻訳] ボタンをクリックします。
	The computer is a thermal	



原文が翻訳され、翻訳結果が訳文ボックス に表示されます。

# ♦翻訳結果を検討して、再翻訳する

"new"という単語が"mew"と入力されていたため、おかしな訳文になっています。そこで、英文の誤りを修正し、再度 度翻訳してみましょう。ここではすでに、修正するべき単語がわかっています。しかし実際の翻訳では、まず、間違って いる単語を見つけなければなりません。この作業は、翻訳エディタの単語対応の機能を使えば簡単にできます。



訳文の"ニャオ"という部分をクリックしま す。英文の"mew"、訳文の"ニャオという鳴 き声"が赤で表示され、この部分が対応して いることを示します。これで"ニャオという鳴 き声"を改善するためには、"mew"を修正す ればよいことが分かります。

限 ファイル(E) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書,絵索(D) 辛害(S) ウハ	10.1.6			
[1] //1//() //#無(L) 32/((V) 前新(T) #音·12/(C) 首戶(3) /1/	ンドワ(W) ヘルフ(H	H)		
B•J ▼ □	▶ ▶ 全翻訳 翻訳	翻訳中止	₩ 記の表示	■ 確認
E EJ_sample01;				
英語	日本語			^
This document describes mew ) この書類は	まニャオとい	いう鳴き剤	■特	
features.  していていていていていていていていていていていていていていていていていていてい	します。			
1			1	

"mew"のmをマウスでドラッグして選択し、 "new"に修正します。

à f	羽訳エディタ - [	EJ_samp	ole01.tx	t]		
國 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D	) 音声(S) ウィ	ィンドウ(W)	へルプ(H)			
B·J · 翻訳方向   新規作成 開、 印刷 表示形式 確認	<b>八</b> 1)7 文字	▶ 全翻訳	∎ ■ ■	翻訳中止	₩ 訳振り	■ 確認
E EJ_sample01:						
英語		E	日本語		<b>**</b>	^
This document describes new	この書類	は新しい	い特徴	を記述し	しま	
features.	す。					
		3 翻訳エディタ - [ 3 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウ. B-J → □ → □ → □ → □ → □ → □ → □ → □ → □ →		部訳エディタ - [E]_sample01.tx     アイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルブ(H)     BJ * □ □ ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	<ul> <li>翻訳エディタ - [E]_sample01.txt]</li> <li>フィイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルブ(H)</li> <li>BJ → □ □ ↓ □ □ ↓ □ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓</li></ul>	翻訳エディタ - [E]_sample01.txt]           ファイル(F)編集(E)表示(V)翻訳(T)辞書・検索(D)音声(S)ウィンドウ(W)ヘルブ(H)           BJ 「         (日間)         (日面)         (日)         (日面)         (日)

翻訳済みの原文を編集すると、すぐに再翻 訳が実行されます。

適切な訳文になりました。このように、翻訳結果が思わしくないときは、まず不自然な部分を単語対応で検討することで、元の英文にタイプミスやOCRの認識ミス等による不備がなかったかどうかをチェックできます。

# ◆別の訳語を選択する

2

ある単語の訳語は、1つだけではありません。コリャ英和!一発翻訳は、もっとも使用頻度の高い訳語を使って翻訳を 行いますが、別の訳語を選んだ方が、より好ましい訳文になることもあります。そこで翻訳エディタには、翻訳後、任 意の単語に対する訳語の一覧を表示して、別の訳語に変更する機能が用意されています。

1	1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
	10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)
	ByJ ▼ □
	E EJ_sample01;
	英語 英語 圖 人
	This document describes new この書類は新しい特徴を記述しま
	features.
	1

訳文の"特徴"にマウスカーソルを合わせ、マ ウスをクリックします。 英文の"features"と"特徴"が赤で単語対応表示されます。また、単語情報バーの [別訳語] に"features"に対する訳 語の一覧が表示されます。

<b>心</b> :	閉訳エディタ - [EJ_sample01.txt]			- 🗆 🗙
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D	) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)			_ 8 ×
B→J ▼ □ 25 ▼ □ ▼ □ ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ▼ □ 10 ■ 0 ■ 0 ■ 0 ■ 0 ■ 0 ■ 0 ■ 0 ■ 0 ■ 0	□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □	い 確認論	▶   <b>と</b> ・ 翻訳  グループ 辞	こので、「「「」」では、「」」では、「」、「」では、「」、「」、「」、「」、「」、「」、「」、「」、「」、「」、「」、「」、「」、
E EJ_sample01;			単語情報	
英語	□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□	~ >>	別訳語	
This document describes new	この書類は新しい <mark>特徴</mark> を記述しま		1 I I I I I I I I I I I I I I I I I I I	50 🗝 – 🕂 -
features.	す。		features	
1		1	特徴	
He lives in Milford Haven.			名詞 LogoVi	sta E to J シス
2		2	別訳語	辞書
The computer is a thermal			特徴	s
runaway.			顔たち	S
3		3	顔つき	S
The mayor announced the new			» 機能	s
chairman of the Advisory			長編映	
Committee on Protection of the			特集記	事图
Nature (ACOPN).			1寸1土	2

別訳語の一覧から、"機能"をダブルクリックします。



#### 訳文の"特徴"が"機能"に変わります。

翻訳エディタ - [EJ_sample01.txt]		- 🗆 🗙
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)		_ 8 ×
B·J· 翻訳方向新規作成 間( 印刷 表示形式 確認エリア 文字 全翻訳 翻訳 翻訳 新規作成 間( 印刷 表示形式 確認エリア 文字 全翻訳 翻訳 翻訳	中止 訳振り 確認額	R グルーブ 辞書引き
E EJ_sample01:		単語情報
英語	A >> 🖬	別訳語
This document describes new この書類は新しい機能を記述	述しま	📩 🖸 🖪 🚰 🛏 ++ -
features.		features
	1	機能
He lives in Milford Haven.		名詞 LogoVista E to J シス
2	2	別訳語辞書
The computer is a thermal		機能 🖻
runaway		顔だち 🛽
3	3	顔つき 🛽
The mayor announced the new		長編映画 🛽
chairman of the Advisory		特集記事 🛙
		特性 🛽
Committee on Protection of the		特徴 🖻
Nature (ACOPN).		而了拉曲
	4	电丁硅央 ローダーブ茶和磁曲 きぃ 🌆
5	5	JUE / Mij JJ マ WeiL マ Mi
		機能 <business></business>
	<b>_</b>	機能 <duty> 機能<facility> V</facility></duty>
A (####+		Haction A M Y
行機中	武乂  1/5乂  後親	実演  犬詰からロ本語へ  一版

# ◆ユーザ辞書を使用する

コリャ英和!一発翻訳には、ユーザ自身が語句を登録できるユーザ辞書の機能があります。コリャ英和!一発翻訳が訳 せなかった単語や固有名詞などを登録していくことで、翻訳の精度が上がっていきます。コリャ英和!一発翻訳をイン ストールした時点では、「ユーザ辞書(標準)」という名称のユーザ辞書が翻訳スタイルに登録されています。ユーザ 辞書は、最大5個まで同時に使用できます。また 5個以上のユーザ辞書を作っておき、必要に応じて切り替えて使用す ることもできます。ユーザ辞書の管理は、翻訳スタイルの一部として行います。新規作成、ロード(「コリャ英和!一発 翻訳」で使用するユーザ辞書として指定すること)、アンロード(「コリャ英和!一発翻訳」で使用するユーザ辞書の指 定から外すこと)が行えます。翻訳スタイル「一般」にロードされている「ユーザ辞書(標準)」に語句を登録する方法 を紹介します。

#### 辞書にない単語が含まれる文を翻訳してみる.....

翻訳エディタで、辞書に登録されていない単語が英文に含まれる場合、どのように翻訳されるかを見てみましょう。



#### ユーザ辞書に語句を登録する.....

地名として翻訳されなかった"Milford Haven"をユーザ辞書に登録し、再翻訳してみましょう。



"Milford Haven"をマウスドラッグで選択して、[辞書・検索] メニューから [簡単ユーザ 辞書登録] をクリックします。 [簡単ユーザ辞書登録] ダイアログボックスが表示されます。英語の欄には、選択した"Milford Haven"が自動的に 入力されます。





ーザ辞書が出典元の語句は、青字で表示されます。

71

# ◆専門辞書・分野辞書を使用する(英日・日英翻訳のみ)

専門辞書や分野辞書は、分野ごとの専門用語が収録された辞書です。翻訳を行う文書に応じて使い分けると、より適切な翻訳結果を得ることができます。ここでは、専門辞書・分野辞書を使うことにより、翻訳結果がどのように変わるかを紹介します。



翻訳に使用できる専門辞書・分野辞書については、本マニュアル第1章の「コリャ英和! 一発翻訳 2015 の翻訳に 使用できる辞書について」をご覧ください。

分野辞書は、翻訳スタイルの編集ダイアログ上では専門辞書の一種として扱われます。

#### 専門辞書なしで、コンピュータ関連の文章を翻訳してみる.....

まずは、専門辞書を利用しない場合、どのように翻訳されるかを見てみましょう。





3文目の原文にポインタをおき、[翻訳] ボ タンをクリックします。

#### 次の訳文文が表示示されます。

#### コンピュータは熱の楽勝です。

"thermal"と"runaway"が別々の単語として「熱の」と「楽勝」と訳されていることがわかります。それでは、専門辞書を利用すると、この文がどのように訳されるか見ていきましょう。

<b>र्ग</b> 3 ह	翻訳エディタ - [EJ_sample01.txt] - ロ	×
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声	■(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)	F ×
B·J ▼ □		>>
E EJ_sample01;	単語情報	
英語	日本語・「「」の「」の「」の「」の「」の「」の「」の「」の「」の「」の「」の「」の「」の	0
This document describes new	この書類は新しい機能を記述します。 👘 📑 🖳 🖳 🚛 🛏 🖷	0
features.		
1	t	
He lives in Milford Haven.	彼はミルフォード・ヘブンに住んでい	
	ます。別訳語辞書	ł
	· · · ·	
The computer is a thermal	コンピュータは熱の楽勝です。	
runaway.		
3	3	
The mayor announced the new		
chairman of the Advisory		
Committee on Protection of the		
Naturo (ACODN)		
Nature (ACOPIN).		<u>24</u>
	· アモニン和力 ◆ TXRE ◆ 現代をCaption >	<b>849</b>
5	5 機能 < double > 核能 < double > 核能 < double > 技術	
	機能 <duty> 機能<facility></facility></duty>	¥
		÷
	待機中 原文 3/5文 翻訳済み 英語から日本語へ 一般	<b>g</b>
### 翻訳スタイル「電気・電子・情報」を使って再翻訳する.....

インストールした専門辞書を翻訳に利用するには、専門辞書をロードしておく必要があります。ここではコンピュータの専門辞書を使用します。この専門辞書は、あらかじめセットされている翻訳スタイルの「電気・電子・情報」 にロードされています。

そこで、翻訳スタイルを「電気・電子・情報」に変更します。



[翻訳方向]ボタンをクリックし、メニューから[電気・電子・情報]を選択します。 これで使用する翻訳スタイルが「電気・電子・情報」に変更されます。

()	翻訳エディタ - [EJ_sample01.txt]
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音	声(S) ウィンドウ(W) のレフ(TH)
B·J ▼ B·J ▼ Alignment of the state of	
E EJ_sample01;	「「「「」」(「」」(「」)」(「」)(「」)(「」)(」)(」)(」)(」)(」)(」)(」)(」)(」)(」)(」)(」)(」
英語	. 日本語 🔳
This document describes new features.	この書類は新しい機能を記述します。
He lives in Milford Haven.	彼はミルフォード・ヘブンに住んでい ます。
The computer is a thermal runaway.	コンピュータは熱の楽勝です。

翻訳スタイルを「電気・電子・情報」に変更 したことによって、翻訳結果がどのように変 わるか、見てみましょう。

翻訳エディタの

"The computer is a thermal runaway." にポインタを置き、[翻訳] ボタンをクリッ クします。

専門辞書を使って翻訳が行われ、以前の訳文が次の訳文に入れ替わります。

### コンピュータは熱暴走です。

2

以前は別々の単語として「熱の楽勝」と訳されていた"thermal runaway"が、ひとまとまりの語句として「熱暴走」と訳されていることがわかります。



このように、専門辞書・分野辞書を使うことで、専門的な文章をより正しく翻訳することができます。

# ◆語句をグループや原語のままにする(英日翻訳のみ)

英日翻訳では、[グループ] ボタンをつかって、グループとしてひとまとまりに翻訳したい語句や、英語のまま訳出したい 語句を指定できます。ここでは、[グループ] ボタンを使うことにより、翻訳結果がどのように変わるかを紹介します。

### 長い組織名を含む英文を、グループ指定をせずに翻訳してみる.....



まりは、クルーノ指定をしない場面、このように翻訳されるかを見てのましょう	まずは、	グルーフ	パ指定をしな	い場合、	どのように	「翻訳され	るかを見て	てみましょ	う。
--------------------------------------	------	------	--------	------	-------	-------	-------	-------	----

- 1013	翻訳エディタ - [EJ_sample01.txt]
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音界	島(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)
B·J ▼ □	
E EJ_sample01:	
This document describes new	この書類は新しい機能を記述します。
features.	
Lie lives in Milford Linven	
He lives in Milloru Haven.	
	ます。
The computer is a thermal	コンピュータは執昇走です
ruppurov	
Tullaway.	
The mayor announced the new	市長は自然の保護(ACOPN)に関して
chairman of the Advisory	診問委員会の新しい委員長を発表しま
Committee on Distantion of the	
Committee on Protection of the	U/2.
Nature (ACOPN).	
	4
5	5
·	° ,
<u></u>	

次の訳文が表示されます。

### 市長は自然の保護(ACOPN)について諮問 委員会の新しい委員長を発表しました。

"the Advisory Committee on Protection of the Nature (ACOPN)" が、1 つの まとまりとして訳されず、前置詞 on の部分 で区切切られて解釈されていることがわか ります。

次では、グループを指定すると、この文がどのように訳されるか見ていきましょう。

.....

組織名をグループ化する......

組織名がひとまとまりに翻訳されるように、グループの指定をしましょう。



" the Advisory Committee on Protection of the Nature" をマウスドラッグで選 択して、[グループ] ボタンをクリックし、表 示されるメニューから [グループ] を選択し ます。

Ve #	羽訳エディタ - [EJ_sample01.txt]
1 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声	■(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)
B·J ▼ August 10	公式         全細訳         印         目         近         中         上           文字         全細訳         細訳         細訳         細訳         細訳         近         ブル
E EJ_sample013	
	□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
This document describes new features.	この書類は新しい機能を記述します。
He lives in Milford Haven.	彼はミルフォード・ヘブンに住んでい ます。
The computer is a thermal runaway.	コンピュータは熱暴走です。
The mayor announced the new	市長は自然の保護に関する諮問委員会
chairman of the Advisory	(ACOPN)の新しい委員長を発表しま
Committee on Protection of the	した。
Nature (ACOPN).	

指定した部分がアンダーラインで表示され、再翻訳が行われます。以前の訳文が次の訳文に入れ替わります。

### 市長は自然の保護に関する諮問委員会 (ACOPN)の新しい委員長を発表しまし た。

以前は二二つに分けられて訳されていた組 織名が、ひとまとまりの語句として「自然の 保護に関する諮問委員会」と訳されている ことがわかります。

このように、複数の語句から成り立つ名称や、複文がうまく翻訳されないときは、グループを指定して翻訳することで、より正確に翻訳することができます。

### 組織名を原語のまま訳出する.....

名称などは、日本語に訳したくない場合があります。このときは、 [原語のまま]を指定します。



" the Advisory Committee on Protection of the Nature" をマウスドラッグで選択して、[グループ] ボタンをクリックし、表示されるメニューから [原語のまま] を選択します。

10 番	別訳エディタ - [EJ_sample01.txt]
1 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声	『(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)
<b>E・J マ ロ</b> (新規作成 間( 日期) マ (11) (11) (11) (11) (11) (11) (11) (	
E EJ_sample01:	
英語	目本語
This document describes new features.	この書類は新しい機能を記述します。
He lives in Milford Haven.	彼はミルフォード・ヘブンに住んでい ます。
The computer is a thermal runaway.	コンピュータは熱暴走です。
The mayor announced the new	市長は the Advisory Committee on
chairman of <sub>g</sub> the Advisory	Protection of the Nature (ACOPN)
Committee on Protection of the	の新しい委員長を発表しました。
Nature (ACOPN).	

指定した部分が、「原」の文字とアンダーラインで表示され、再翻訳が行われます。 以前の訳文が次の訳文に入れ替わります。

### 市長は the Advisory Committee on Protection of the Nature (ACOPN) の新しい委員長を発表しました。

「原文のまま」を指定した部分は翻訳されず に、そのまま訳文になります。

このように、名称などで原語のまま訳出したいときは、 [グループ] ボタンの [原語のまま] を使います。

# ◆よりよい翻訳結果を得るために

左右対訳形式で翻訳を行う対訳エディタでは、原文と訳文を比較検討しながら、翻訳結果を改良していくことができます。ここでは、サンプルのテキストファイル「EJsample02.txt」で改良方法を練習してみましょう。

### 翻訳してチェックする.....

「EJsample02.txt」もコリャ英和! 一発翻訳(マルチリンガル)をインストールしたフォルダの[Sample]フォルダにあります。これまでは一文文ずつ翻訳してきましたが、今度は複数の文章をまとめて翻訳します。このため、各文の切れ目が明確になっていることが、正しい翻訳を得るためのポイントになります。

「英文を読み込んで翻訳する」と同様の方法でサンプルのテキストファイル「EJsample02.txt」を読み込みます。

以下のテキストが訳文ボックスに入力されます。前半と後半は、ほぼ同じ内容です。どこが違うかを確認するために、 まず全文を翻訳してみましょう。

### Date:May 10,2007

The revised building permit, including the changes we discussed yesterday, will be submitted today. This set also reflects an engineering change requested by David turner.

### Date: May 10, 2007

The revised building permit, including the changes we discussed yesterday, will be submitted today. This set also reflects an engineering change requested by David Turner.



[全翻訳]ボタンをクリックします。翻訳 が行われ、訳文が表示されます。 これが翻訳の結果です。前半と後半では、全く異なった結果になってしまいました。前半は、和訳が意味を成していないだけでなく、日付けも翻訳されていません。

<b>V</b> B	翻訳エディタ - [無題1]	- 🗆 🗙
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音利	与(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)	_ & ×
E>J *     Image: Constraint of the second se		Image: Figure 1         Image: Figure 2         Image: F
E 無題1		単語情報
英語 Date:May 10,2007	日本語 ■《 Date:May 10,2007	
The revised building permit,	修正された建築許可証は、我々が昨日	
yesterday, will be submitted today.	議論した変化を含めて、提出されるで しょう、同じくセットされた today.	別駅語辞書
This set also	This がデイビッド旋盤工によって求め	
reflects an engineering change	られた工学的な変化を反映します。	
requested by David turner.	2	
Date: May 10, 2007	日付:2007年5月10日	»
The revised building permit,	修正された建築許可証は、我々が昨日	電子辞典
including the changes we discussed	議論した変更を含めて、今日提出され	リーダーズ英和辞典 き 🗸
yesterday, will be submitted today.	るでしょう。	
This set also	このセットは同じくデイビッド・ター	~ ·
reflects an engineering change	ナーによって求められた工学的な変化	
requested by David Turner.	を反映します。	
5	<u>6</u>	
	*	Ľ
		訳済み 英語から日本語へ 一般

### 原文を修正して、文末を再判定する.....

それでは、前半部分も正しい翻訳になるように修正してみましょう。

前半の英文で、次の△で示した部分にスペースを入力します。

### Date:△May 10,△2007

The revised building permit, including the changes we discussed yesterday,will be submitted today. △This set also reflects an engineering change requested by David turner.

スペースが正しく入力されると、次の図のようになります。

1文目は、スペースが入力されると再翻訳が実行され、日付が正しく翻訳されます。 2文目は、スペースが入力されると行末の再判定が実行され、2つの文に分けられます。以前はピリオドの後に改行またはスペースが入力されていなかったため、この箇所が文末と認識されていなかったことがわかります。スペースを入力したことで、今度は正しく文末として判定され、文が分けられました。

<b>V</b> E	翻訳エディタ - [無題1]
1 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音馬	萄(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)
B·J ▼	
E 無題1	
英語	□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
Date: May 10, 2007	日付:2007年5月10日
The revised building permit,	修正された建築許可証は、我々が昨日
including the changes we discussed	議論した変更を含めて、今日提出され
yesterday, will be submitted today.	るでしょう。
This set also	
reflects an engineering change	
requested by David turner.	
solucitor by barra tarrieri	3
Date: May 10, 2007	日付:2007年5月10日
4	
i ne revisea building permit,	修止されに建築計可証は、我々か昨日
including the changes we discussed	議論した変更を含めて、今日提出され
yesterday, will be submitted today.	るでしょう。



翻訳エディタ - [無題1] 図 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) B•J • 🗋 🍰 • 🛱 • **B**I 7 <u>A</u><sup>1</sup> -C**⊳**⊐ ≴R≣R e (b E 無題1 日本語 Date: May 10, 2007 日付:2007年5月10日 修正された建築許可証は、我々が昨日 The revised building permit, including the changes we discussed 議論した変更を含めて、今日提出され yesterday, will be submitted today. るでしょう。 This set also このセットは同じくデイビッド旋盤工 によって求められた工学的な変化を反 reflects an engineering change requested by David turner. 映します。

それでは、再度翻訳してみましょう。 [全翻訳] ボタンをクリックします。

未翻訳の原文だけが再翻訳されます。

3文目の"デイビッド旋盤工"という部分を 除いて、正しく翻訳されました。

### 全翻訳した訳文を検討して修正する

3文目の原文を修正しましょう。

和訳の"旋盤工"をクリックします。"旋盤工"と"turner"が赤で表示され、対応していることがわかります。後半の文と くらべてみると、大文字で始めなければならない人名"Turner"が、小文字で始まっていたために正しく翻訳されてい ないことがわかります。







"turner"を"Turner"に修正します。

र्योः	翻訳エディタ - [無題1]	- 🗆 🗙
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声	፤(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)	_ 8 ×
B·J▼     □     □     □     □     □       翻訳方向     新規作成     聞<	公式         上         Image: Constraint of the second seco	プレンジェンジェンジェンジェンジェンジェンジェンジェンジェンジェンジェンジェンジェン
E 無題1	1	単語情報
英語		
This set also	このセットは同じくデイビッド・ター	
reflects an engineering change	ナーによって求められた工学的な変化	turner
requested by David Turner.	を反映します。	旋盤丁 2月1-201/2015年1237
s and a second by barrier and a second second by barrier as a second second by barrier as a second s	3	名詞 LOQOVISLA E LO J シス 別印語 統書
Date: May 10, 2007	日付:2007年5月10日	がおいたの
4		
The revised building permit,	修正されに建築計可証は、我々か昨日	体育家 圆
including the changes we discussed	議論した変更を含めて、今日提出され	» 1113X E
yesterday, will be submitted today.	るでしょう。	
5	5	
This set also	このセットは同じくテイビッド・ター	
reflects an engineering change	ナーによって求められた工学的な変化	電子辞典
requested by David Turner.	を反映します。	リーダーズ英和辞典 🖇 🗸 🌉
. ,	6	完全->前方 🗸 🗸 🉀
	~	^
	a	, i i i i i i i i i i i i i i i i i i i
	待機中 原文 3/6文 翻	訳済み  英語から日本語へ  一般

再翻訳が行われ、以前の訳文が新しい訳文に入れ替わります。今度は正しく翻訳されていることがわかります。

# 4 和文を翻訳してみよう

和文から英文に翻訳する場合、文法の違いなどを考慮して和文を作成しておく必要があります。元になる 和文によっては意味が通らない英文になってしまうことがあります。また、和文から英文以外の言語に翻 訳する場合も、一度英文に翻訳されてからその他の言語に翻訳されますので、意味の通る英文に翻訳する 方法を修得しておくことが重要です。翻訳エディタには、より適切な翻訳ができるよう、サポートする機能 が用意されています。これらを利用しながら日英翻訳を行う方法を紹介します。

# ◆日本語チェッカー機能

2

日本語を翻訳しやすい日本語に変換してくれる機能を搭載しています。今までの日英翻訳⇒【日→英→日】から【日→ 日→英→日】と翻訳しやすい日本語へ直してから英語に変換することで翻訳精度が大幅に向上します。

※マルチリンガルの場合【日→日→英→多言語→日】 となります。 ※中間言語として英語を使用しない中国語、韓国語には対応しておりません。



日本語チェッカー					
□語表現の「~になります」表現を避けてください。	^				
自然史博物館の展示物の	自然史博物館の展示物の				
中で最大の展示物になり	中で最大の展示物です。				
ます。					
右の日本語書き換え候補を編集して「書き換え」ボタンを選択してください。 書き換え キャンセル					

\_ 🗆 🗙 翻訳エディタ - [無題1] 10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) - 5 × 
 J→E ▼
 □
 □
 ↓
 ↓
 ↓

 翻訳方向
 新規作成
 間
 □
 □
 □
 □

 確認知り
 丁字
 □
 □
 □
 ↓
 ↓
 翻訳中止 ▶ 全翻訳 c▶⊐ 翻訳 J 無題1 日本語 日本語 雷运 自然史博物館の展示物 の中で最大の展示物で す。 日本語チェッカー(J) 待機中 原文 1/1文 中間変更 日本語から英語へ 一般

書き換え候補の日本語が表示されます。 [書き換え] ボタンをクリックすると原文が 書き換わります。



### 翻訳結果の比較..

日本語チェッカー機能を使用せずに翻訳した場合と、日本語チェッカーで原文を書き換えた場合の比較です。

日本語を変換しないで翻訳
 原文:自然史博物館の展示物の中で最大の展示物になります。
 訳文:I become the greatest showpiece in the showpiece of the Natural History Museum.
 確認翻訳:私は博物学博物館の傑作で最も大きい傑作になります。

原文: 自然史博物館の展示物の中で最大の展示物になります。 日本語を変換: 自然史博物館の展示物の中で最大の展示物です。 訳文: It is the greatest showpiece in the showpiece of the Natural History Museum. 確認翻訳:それは博物学博物館の傑作で最も大きい傑作です。

確認翻訳に注目してください。このように、日本語チェッカー機能を使用することにより、正確な訳文を作成すること が可能です。

# ◆テキストファイルを読み込む

ここでは、サンプルのテキストファイル 「JEsample01.txt」を読み込んで翻訳してみます。サンプルのテキストファイル 「JEsample01.txt」は、コリャ英和! 一発翻訳 (マルチリンガル) をインストールしたフォルダの [Sample] フォルダにあります。

	-	
-		

3

入力ファイル名:

翻訳方向:

翻訳スタイル:

ファイルの文字コード:

□ 聞くと同時に翻訳する

[翻訳エディタ]ウィンドウの[開く]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[ファイルを開く]を選択します。 [ファイルを開く]ダイアログボックスが表示されます。



文書プロパティの選択

E►J

自動認識

C#Program Files¥..rya2014¥Sample¥JE\_sample01.txt

OK キャンセル

¥

[Sample]フォルダに移動。 「JE\_sample01.txt」を選択し、[開く]ボタ ンをクリックします。

[文書プロパティの選択] ダイアログボック スが開きます。

翻訳方向で[日本語から英語へ]、翻訳スタ イルで[一般]を選択し、[OK]ボタンをクリ ックします。

和文のサンプルテキストが読み込まれます。

<b>€</b>	翻訳エディ	(タ - [JE_samp	le01.txt]		- 🗆 🗙
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T	) 辞書·検索(D) 音声(S	) ウィンドウ(W) /	√レプ(H)		_ 8 ×
JPE - 日本 (日本) (日本) (日本) (日本) (日本) (日本) (日本) (	● 表示形式 確認エリア 文	▲	▶ ■ 翻訳 翻訳中止	● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	<ul> <li>ご &lt; <ul> <li>(<ul> <li>(<ul> <li>(<ul></ul></li></ul></li></ul></li></ul></li></ul>
J JE_sample01:					単語情報
日本語	英語		日本語	> ^	別訳語
こんにちは。		1		1	
もう、旅行の計画を決					
めましたか? 2		2		2	別駅語辞書
スケジュールがまとま					
ったら、教えてくださ					
い。					
すぐにホテルを予約し		3		3	>
ます。					
お返事をお待ちしてい		4		4	電子辞典
ます。					リータース英和辞典 3 ∨ 🛃 完全->前方 ∨ 🗸 🙀
5		5		5 ¥	^
	*				
本					
解析					^
			日本	語チェッカー(J)	×
			待機中	原文 1/6文 未	翻訳 日本語から英語へ 一般

# 会話モードを活用する

訳振り(W)

577201 ✓ 会話翻訳モード(C)

翻訳スタイルの編集 文末判定の再実行(C)

文末解除(R)

J)E -

翻訳方向 新規作成

J JE\_sample01:

2

日本語チェッカーの実行(J) 日本語チェッカーの結果を元に戻す(U) グループ指定(G) 別訳語(L)

日本語

6

Ctrl+De

10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウイ

🖨 🍷

親しい間柄でやりとりするメールや手紙、あるいは日記などの個人的な文章では、口語調の文体がよく使われます。 口語調の文では、文語にくらべて、より主語が省略されやすくなります。このような文を翻訳するときは、会話モード を使うと便利です。原文を解析し、主語を補いながら翻訳します。

🛓 🖸 💽 🔊 🛏 🕂

辞書

W

訳振り 132

RIERE

翻訳中止

日本語

#### [会話モード]を使わずに翻訳してみる..... まず会話モードを使わずに翻訳し、結果を見てみましょう。 翻訳エディタ - [JE\_sample01.txt] 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) D X [翻訳]メニューの[会話翻訳モード]をオ 🌆 ファイル(F) すべて翻訳(A) 選択文翻訳(E) Ctrl+T フ(チェックされていない状態)にします。 「設まる」本 Ctrl+Y 翻訳中止(K 単語情報 EllEPIA

日本語

翻訳エディタ - [JE\_sample01.txt]

A

文字

へルプ(H)

全翻訳。翻訳

英語

┃ 表示形式 確認ェリア

英語

全ての文が翻訳され、結果が訳文ボックス に表示されます。

もう、旅行の計画を決 めましたか?		
 スケジュールがまとま		2 2
ったら、教えてくださ		
() <u>,</u>		
フライリノに、 海牛(に、 東テハハ、 郡田(エ、 殺者	翻訳エディタ - [JE_sample01.	txt] - • ×
ファィル(ト) 編集(ヒ) 衣示(V) 翹武(I) 辞書	・(検索(D) 音声(S) リインドリ(W) ベルノ(H ▼ 1111 AA ▼ ト rトコ	
「10」 「「「「」」」 取方向 新規作成 開く 印刷 表示形		翻訳中止 訳振り 確認翻訳 グルーブ 辞書引き
JE_sample011 口木語	古語	■ □大語 >> ▲
こんにちは。	Hello.	こんにちは。
もう、旅行の計画を決めまし	Is the plan of a travel	旅行の計画はすでに決断され
たか ?	already decided?	ますか?
スケジュー <mark>ル</mark> がまとまった	If a schedule is collected	<sup>2</sup> もしスケジュールが集められ <sup>2</sup>
ら、教えてください。	please let me know.	るなら、どうか私に知らせて
		ください。 -
すぐにホテルを予約します。	A reservation at a hotel i	s <sup>*</sup> ホテルにおいての予約がすぐ <sup>*</sup> *
	made immediately.	にされます。
お返事をお待ちしています。	I am looking forward to	
	your reply.	しています。
F		5 5 4
	8	

2文目と4文目の翻訳結果に注目してみましょう。

もう、旅行の計画を決めましたか? →Is the plan of a travel already decided? すぐにホテルを予約します。 →A reservation at a hotel is made immediately.

いずれの原文も主語が欠けているため、訳文が受動態の文章になっていることがわかります。

# [会話モード] で翻訳する.....

次に会話モードで翻訳し、結果を以前のものと比べてみましょう。

	翻訳エディタ - [JE_sample0	1.txt]	[翻訳]メニュ
		R 細RP止 R (A) (2005) C C C C 5 C C C C C C C C C C C C C C C	エックが付い
2 随 アイル(F) 編集(F) 表示(V) 翻訳(T) 結果・1	翻訳エディタ - [JE_sample01.txt] 幸奈(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)	•	すべての原文
		<ul> <li>         ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・</li></ul>	リックします
J JE_sample01 日本語 こんにちは。	英語 ■ Hello.	日本語 こんにちは。	再翻訳が行れ が入れ替わり
もう、旅行の計画を決めまし たか?	Is the plan of a travel already decided?	旅行の計画はすでに決断さ ますか?	
スケジュールがまとまった ら、教えてください。 3	If a schedule is collected, please let me know.	もしスケジュールが集めら るなら、どうか私に知らせ ください。	
すぐにホテルを予約します。	A reservation at a hotel is made immediately.	ホテルにおいての予約がす にされます。	
お返事をお待ちしています。	I am looking forward to your reply.	私はあなたの返答を楽しみ しています。	
砲 岡 ファイル(F) 編住(F) 表示(V) 翻訳(T)	翻訳エディタ - [JE_sam 絵書・絵素(D) 音声(S) ウィンドウ(W)	ple01.txt]	
J·E        J·E		▲ ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	いたい (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (1000) (10
して また こ か に ち は 。 日本語	英語 Hello.	■ 目 こんにちは。	本語
もう、旅行の計画を決めま たか?	Have you already d the plan of a travel	ecided あなたはすで( ? 2 2	こ旅行の計画を か? 2
スケジュールがまとまった ら、教えてください。	If a schedule is colle please let me know	ected, もしスケジュ- . るなら、どうれ ください。	ールが集められ か私に知らせて
すぐにホテルを予約します	I make a reservatio hotel immediately.	n at a 私はホテルです ます。	すぐに予約をし
お返事をお待ちしています	J am looking forwar your reply.	d to 私はあなたの) しています。	を楽しみに

2文目と4文目の訳文がどう変わったか見てみましょう。

もう、旅行の計画を決めましたか? → [会話モード] オフ Is the plan of a travel already decided?

 $\rightarrow$ [会話モード] Have you already decided the plan of a travel?

すぐにホテルを予約します。

→ [会話モード] オフ A reservation at a hotel is made immediately. → [会話モード] I make a reservation at a hotel immediately.

それぞれ、主語が補われてより自然な英文に翻訳されました。

このように、口語調の文章を翻訳するときは、[会話モード]を活用することで、より適切な訳文を得ることが期待できます。ただし省略されている主語が"I"か"you"以外の場合、[会話モード]では正しく翻訳できません。この場合は、原文文に主語を補ってから翻訳してください。

[翻訳]メニュー[会話翻訳モード]をオン(チ ェックが付いた状態)にします。

すべての原文を選択し、[翻訳] ボタンをク リックします。

再翻訳が行われます。2文目と4文目の訳文 が入れ替わります。

# ◆[確認翻訳]を利用して原文を修正する

日本語の表現をそのまま翻訳すると、誤訳になってしまったり、ニュアンスが異なってしまったりする場合があります。 [確認翻訳]には、訳文を再度日本語に翻訳した文が表示されます。 [確認翻訳]の内容と原文の内容がほぼ一致 するように原文を別の表現に変えることで、より適切な訳文が得られます。

<b>1</b>	翻訳エディタ - [JE_sample01.txt]	- • ×
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・	検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)	- 8
J·E C C C C C C C C C C C C C C C C C C C		■
J JE_sample011	****	
日本語 こんにちは。	央部 I	□本語 ※ ^
もう、旅行の計画を決めまし	Have you already decided	あなたはすでに旅行の計画を
たか?	the plan of a travel?	決断しましたか?
スケジュールがまとまった	If a schedule is collected,	もしスケジュールが集められ
ら、教えてください。	please let me know.	るなら、どうか私に知らせて
		ください。
9 SIC/17 // C P//10 - 9		
	hotel immediately.	ます。
お返事をお待ちしています。	Lam looking forward to	4 私はあかたの返答を楽しみに
	vour reply.	しています。
r,	, <b>-</b> - <b>-</b>	5 V
-	¥	
驿		
		日本語チェッカー(J)
	祥	時機中 原文 3 / 6 文 翻訳済み 日本語から英語へ 一般

3文目に注目してください。[確認翻訳]表 示エリアには3文目の訳文を日本語に翻訳 した結果が表示されています。

# 原文 スケジュールがまとまったら、教えてください。 [確認翻訳] もしスケジュールが集められるなら、どうか私に知らせてください。

日本語の"まとめる"が、"ばらばらだったものを1つに整える"という意味で解釈されて訳されていることがわかります。しかし、この文の"まとめる"は、"決着をつける、完成させる"といった意味で使われています。そこで、原文を編集して意味を明確にします。

2

If a schedule is decided, please let me know.

「まとまったら」を「決まったら」に修正します。

再翻訳が実行され、訳文と[確認翻訳]の内容 が入れ替わります。

翻訳エディタ - [JE_sample01.txt] - ロ			
I ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書·	検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)		
■ 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10	【 確認知り7 文字 ▲ 全翻訳 翻訳 翻訳	■	
J JE_sample01			
日本語	英語 ■	日本語 🖻 🔺	
こんにちは。	Hello.	こんにちは。	
もう、旅行の計画を決めまし	Have you already decided	あなたはすでに旅行の計画を	
たか?	the plan of a travel?	決断しましたか?	
	If a schodulo is decided	キレフケジュールが決定され	
ペンシュールが決まうたう、	il a schedule is decided,		
教えてくたさい。	please let me know.		
3	3		
すぐにホテルを予約します。	1 make a reservation at a	私はハテルですくに予約をし	
	hotel immediately.	ます。	
	I am looking forward to	4	
の歴事での行うしていより。		ねるのなたの返台を来しめた	
5	your reply.		
	¥		
調査			
		日本語チェッカー(J)	
	1	特機中 原文 3/6文 翻訳済み 日本語から英語へ 一般	

[確認翻訳]は次のようになります。

### 原文 スケジュールがまとまったら、教えてください。 [確認翻訳] もしスケジュールが決定されるなら、どうか私に知らせてください。

こんどは、両者の意味に大きな違いが無いようです。このように確認翻訳を利用することで、適切な内容の訳文に仕上げることができます。

# ♦修飾語の位置を変えて翻訳する

修飾語の位置によって英訳が変わります。正しい訳を得るためには、できるだけ修飾される語の近くに置いてください。2文目と3文目の訳文、原文を比較してみましょう。

_				
ą	Če –	翻訳エディタ	- [無題1]	- • ×
	10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(*	「) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(V	V) ヘルプ(H)	- 8
	J>E -  副 編訳方向 新規作成  職 ・ 印刷		■	ジェージ 辞書引き 例文検索
	J JE_sample02 J 無題1			単語情報
	日本語	英語 🔳	日本語 🔉 🚿	別場沢語
	市場の動向を注視し、	It gazes at the trend	それはマーケットのト	<u> </u>
	来期のプランを作成し	of a market and	レンドを見つめて、そ	
	ます。	draws up the plan of	して次の用語の計画を	
		the next term.	作ります。	別訳語辞書
	我々は新しい携帯電話	We announce the	我々は新しい携帯電話	
	の特徴を発表します。	feature of a new	の特徴を発表します。	
		mobile phone.		
	2	2	2	»
	我々は携帯電話の新し	We announce the	我々は携帯電話の新し	
	い特徴を発表します。	new feature of a	い特徴を発表します。	
		mobile phone.		电丁4年〜 リーダーズ英和辞典 き ∨ ■
	3	3	3 ~	完全->前方 🗸 🗸

次のように翻訳されています。

### 我々は新しい携帯電話の特徴を発表します。 We announce the feature of a new mobile phone.

### 我々は携帯電話の新しい特徴を発表します。 We announce the new feature of a mobile phone.

これらを検討すると、前者は"新しい"が"携帯電話"の修飾語として翻訳され、後者は"新しい"が"機能"の修飾語として翻訳されていることがわかります。

このように、修飾語の位置に注意して、和文を作成してください。



- ●主語や目的語、助詞、述語等を省略しない。
- ●次のような表現はできるだけ直す。
   " ~という"、" ~のようなもの" 等は削除して、明確な表現にする。
   " ~を行う"、" ~をする"は、" ~する" にならないか工夫する。
- ●漢字での表記が自然なものはできるだけ漢字で書く。 「ここではきものをぬいでください。」のように複数の意味を持つ文は、漢字を使い分けることによって区別できま す。また、むやみに平仮名で書くと、未知語(翻訳辞書に登録されていない語)になり、翻訳に失敗してしまいます。 漢字での表記が自然なものは漢字を使ってください。助詞、助動詞などは仮名表記です。
- ●体言止め(名詞・代名詞で終わる文章)にしない。 サ変名詞で終っている文章を日英翻訳プログラムがサ変動詞にして訳すことがあります。このために翻訳に失敗する場合もあります。箇条書きの文章に体言止めがよく見られますので、どう訳したいかを考えて日本語を直してください。
- ●口語文、感情表現、慣用句は避ける。 □語文文や感情表現は種類が多く、様々な表現があるので、翻訳ソフトでは十分な対応ができません。また、慣用句 は文字どおりの意味と含蓄された意味の二つを持つ場合もあります。入力文を書き直すか、ユーザ辞書に適当な品 詞で登録することで対応してください。

### ◆ユーザ辞書を使う

人名や地名、商品名等、システム辞書に登録されていない語句があると、訳文に日本語が残り、使われている漢字の 意味で翻訳されてしまう場合があります。このような場合は、その語句をユーザ辞書に登録してください。

ヒント

ユーザ辞書は、英日のときと同様に、翻訳スタイルを設定するダイアログボックスで最大5つまでロードしておくことができます。ここでは、デフォルトのユーザ辞書「ユーザ辞書(標準)」に語句を登録します。

### 辞書にない語句を含む和文を翻訳する.....

「JEsample03.txt」は、コリャ英和!一発翻訳(マルチリンガル)をインストールしたフォルダの[Sample]フォルダに あります。「テキストファイルを読み込む」と同様の方法で、サンプルのテキストファイル「JEsample03.txt」を読み込 みます。



1 文目の原文「彼は昼ヶ丘に住んでいます。」 にポインタをおき、[翻訳]ボタンをクリック します。

1 文目が翻訳されます。

VE	翻訳エディタ - [JE_sample03.tx	t]
1 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T	「) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)	
<b>J·E ·</b> 📄 🏂 · 🖨 · 翻訳方向 新規作成 開く 印刷		眼中止
J JE_sample03;		
日本語	英語	日本語
彼は昼ヶ丘に住んでい	him daytime ヶ it 彼 - 日中	ウ -
ます。	lives in the hill. 丘に住んで	でいま
」 ご連絡をお待ちしてい ます。	1	
2	2	

"昼ヶ丘"という地名が登録されていないため、意味を成さない英文になってしまいました。そこで、"昼ヶ丘"をユーザ辞書に登録してみましょう。

### ユーザ辞書に登録する.....

ユーザ辞書への登録方法は、英語から翻訳する場合と同様、[簡単ユーザ辞書登録] と [ユーザ辞書に登録] の二種 類があります。ここでは、 [ユーザ辞書に登録] を使う方法を説明します。

1	J JE_sample031 日本語 彼は <mark>屋ヶ丘</mark> に住んでい ます。
	翻訳エディタ - [JE_sample03.txt] ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)
	J+R ~         評書引き(L)         Ctrl+L         ア         グ         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●         ●
	J JE_sample():  該単ユーザ辞書登録(N) ユーザ辞書に登録(D) → ユーザ辞書(標準) Ctrl+H 作語
	彼は
	ます。 事例文ファイノレに登録(S) 事例文ファイノレを聞く(T)   hill. 丘に住んでいます。
	ご連絡 そ Web 検索(W) ・
	± ₫ ,

和文の " 昼ヶ丘 " をマウスドラッグで選択 し、[辞書・検索]メニューの[ユーザ辞書に 登録] で登録先のユーザ辞書(この例では 「ユーザ辞書(標準)」)を選択します。

ユーザ辞書エディタが起動し、[ユーザ辞書 エディタ]ウィンドウが表示されます。

2	■ ユーザ辞書エディタ	- 🗆 🗙
	🎦 🖬 🕫 🖽	
		^ <u>ہ</u>
	ロルB <sup>4</sup> 」回行名詞 辞書: ユーザ辞書(標準) 訳語 英語 Hirugaoka	
	複数形 規則変化 起詞 自動推定 所有格 自動推定 年間の発音 自動推定	
	<	× >.:

このウィンドウで新しい単語をユーザ辞書 に登録できます。すでに「昼ヶ丘」が[見出し 語]フィールドの[日本語]入力ボックスに入 力されています。ここでは、次のように設定 します。

[見出し語]-[品詞]:「固有名詞」を選択 [見出し語]-[意味情報]:「地名」を選択 [訳語]-[英語]:「Hirugaoka」を入力

訳語の属性も編集します。[属性の変更] ボ タンをクリックします。

[訳語の属性(名詞)]ダイアログボックス が開きます。

[ユーザ辞書エディタ]ウィンドウ属性欄に表示される項目は、選択した品詞によって変わります。各項目の詳細については、オンラインヘルプをご覧ください。

\_ 🗆 🗙

Ŷ

>

8 ^



ユーザ辞書エディタ

意味情報 地名

複数形 冠詞 所有格 生頭の発音 く •

規則変化 自動推定 自動推定

ヒント

1

見出し語 日本語 <u>屋ヶ丘</u>

訳語

p #

品詞 固有名詞

辞書: ユーザ辞書(標準)

英語 Hirugaoka

属性の変更

•

4

地名を登録するので、[複数形]で「常に単数 形」、[冠詞]で「冠詞なし」を選択し、[OK]ボ タンをクリックします。

[ユーザ辞書エディタ]ウィンドウに戻ります。

[エントリ保存]ボタンをクリックします。 これで "Hirugaoka" の登録が終了します。

[閉じる] ボタンをクリックします。これでユ ーザ辞書エディタが閉じます。

					$\frown$
5		٦	ーザ辞書エディタ	-	
	🄁 🖬 🗠 🖷				$\bigcirc$
	原語テキスト▼	拡張─致	<u>屋ヶ丘</u> ▼ 全	ての品詞 ▼ 全	ರのユーザ ▾
	原語	品詞	訳語	辞書	
	昼ヶ丘	固有名詞	Hirugaoka	ユーザ辞書(標準	
	-見出し語 日本語  屋の 品詞  国本	r丘 =々詞 <b>」</b> 意	味情報	_]	
	<				>

# 再翻訳する.....

Vie -	翻訳エディタ - [JE_sa	mple03.txt]
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(	T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W)	2007(H)
J JE_sample03.		影大文翻訳
日本語	英語 🔳	日本語 ⊵ ∧
彼は <mark>昼ヶ丘</mark> に住んでい ます	him daytime ケ it 後 lives in the hill	皮 - 日中ヶ - それは そに住んでいます
Ф. 7 o		

1文目の原文にポインタをおき、[翻訳] ボ タンをクリックして、再翻訳してみます。



再翻訳され、以前の訳文が新しい英訳に入入れ替わります。"昼ヶ丘"が"Hirugaoka"と訳されます。

_		
	ヒン	$ \mathbf{F} $
		· /

・キャレットを合わせていないとき、ユーザ辞書が出典元の語句は、青字で表示されます。
 ・[辞書・検索]メニューの[簡単ユーザ辞書登録]では、訳語を入力するだけで、単語を登録できます。

<b>U</b>	簡単ユーザ辞書登録	×
J▶E - 一般 -		
JtoE ユーザ辞書	ユーザ辞書(標準) 🗸 🗸 🗸	保存
		キャンセル
日本語		
昼ヶ丘		🖳 辞書
英語		
Hirugaoka		

### 定型文を使う

手紙文やビジネス文書などでは、類似した文が繰り返され、決まり文句が使われることがあります。これらを事例文 文として登録しておくと、翻訳がスピードアップします。また、あいさつ文など、直訳すると意味が通らなくなってしま う文章も、正確に翻訳できるようになります。事例文を登録するためには、登録先の事例文ファイルを作成し、使用す る翻訳スタイルにロードしておく必要があります。

### 事例文を登録しないで翻訳してみる.....

1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	翻訳エディタ - [JE_ T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(V 本 表示形式 確認以7 文字 全部	sample03.txt]	2文目の原文 「ご連絡をお待ちしています。 」 にポインタをおき、 [翻訳] ボタンをクリ ックします。
J JE_sample08 日本語 彼は昼ヶ丘に住んでい ます。 1 ご連絡をお待ちしてい ます。 2	英語 He lives in Hirugaoka.	日本語 彼は Hirugaoka でいます。	翻訳結果が表示されます。

₹Î2	翻訳エディタ - [JE_	_sample03.txt]
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(1	<ul> <li>() 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(V</li> </ul>	V) ∧ルプ(H)
<b>J·E *  </b> 翻訳方向 新規作成 開 *  ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・	▲ 表示形式 確認21/7 女字 全部	▶ • ▶ ■ ₩ • • • • • • • • • • • • • • • • • •
J JE_sample03.		
日本語	英語 🔳	日本語
彼は昼ヶ丘に住んでい	He lives in Hirugaoka.	彼は Hirugaoka に住ん
ます。		でいます。
ご連絡をお待ちしてい	I am waiting for	私は接続を待っていま
ます。	connection.	す <b>。</b>
2	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	2

I am waiting for connection. [確認翻訳]私は関係を待っています。

このように、文が直訳されてしまい、元の和 文が持つニュアンスからは、かけ離れてしま いました。

### 事例文を登録する.....

"ご連絡をお待ちしています。"に相当する結び文として、英語では"I look forward to hearing from you soon."が使われます。この文を事例文として登録してみましょう。



2 文目の原文「ご連絡をお待ちしています。」 にポインタを置き、[辞書・検索] メニュー の[事例文ファイルに登録]を選択し、サブメ ニューから登録先のファイルを選択します。

[J to E 事例文エディタ] ダイアログボック スが表示されます。[原文] には、選択した 「ご連絡をお待ちしています。」が、[訳文] には、翻訳済みの 「I am waiting for connection.」 が自的に入力されます。

[訳文] に "I look forward to hearing from you soon."と入力し、[エントリ保存] ボタン(**III**)をクリックします。

1つの事例文が登録できました。

[ファイル] メニューから [終了] を選択して [J to E 事例文エディタ] ダイアログボック スを閉じます。 再翻訳する.....

1

₹ <u>e</u>	翻訳エディタ - [JE_	sample03.txt]
1 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(1	「) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W	/) ∧ルプ(H)
JPE - 📋 🏠 - 🖨 - 翻訳方向 新規作成 開く 印刷		■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■
J JE_sample03:		選択文翻訳
日本語	英語 ■	日本語
彼は昼ヶ丘に住んでい	He lives in Hirugaoka.	彼は Hirugaoka
ます。	1	でいます。
ご連絡をお待ちしてい	I am waiting for	私は接続を待って
ます。	connection.	す。
2	2	

2文目にポインタをおき、翻訳エディタの [翻 訳] ボタンをクリックして、再翻訳します。

再翻訳され、以前の訳文が新しい英訳に入れ替わります。今度は事例文に登録した通りに翻訳されました。



このように、事例文を使うと、決まり文句やあいさつ文をより正しく翻訳することができます。

事例文が適用された訳文は赤で表示されます。

# 5 訳振り機能を利用する(ロシア語以外)

英日翻訳では、原文の主要単語に訳語を振って表示する訳振り機能を利用できます。単語の意味を確認しながら、自分で翻訳したい場合などに便利です。

# ◆訳振りの実行



原文を入力し、[訳振り] ボタンをクリック します。

全翻訳が行われ、文書ウィンドウの表示が 訳振りモードになります。

このように訳振りモードでは、冠詞や助動 詞などの基本単語を除いた主要な単語の上 に、訳語が表示されます。

訳文を確認したいときは、[訳振り] ボタン をクリックします。

訳振りモードが終了し、通常の原文ボックス と訳文ボックスの表示に戻ります。

## ◆訳振りモード表示中の機能

訳振りモード表示中は、以下の機能を使用できます。

### 別訳語の選択

訳振りモード画面で単語を選択すると、単語情報バーに別訳語が表示されます。別訳語を選択すると、訳語が入れ 替わります。



### 訳振り結果の印刷

訳振りモード画面からは、訳振り結果を印刷できます。印刷プレビュー画面では、余白や倍率の調整ができます。



[印刷] ボタンをクリックし、[印刷プレビュ --]を選択します。

印刷プレビューが表示されます。印刷プレビューでは、以下の機能が使えます。



設定が終わったら、[印刷] ボタンをクリックします。 訳振り結果が印刷されます。

# ひな形や例文を利用しながら作文するには

例文検索には、手紙やビジネス文書に利用できるひな形や例文が豊富に用意されています。これらを 検索して翻訳エディタで編集中の文書に入力して利用できます。

翻訳エディタでひな形や例文を利用する方法は2種類あります。

・編集中の文書に文や段落の単位で例文を入力する方法

・ひな形を文書として開き必要な箇所を編集する方法(日英のみ)



■マルチリンガル版では、日本語から他言語に翻訳するときにのみ、それぞれ別の例文データベースを利用できます。

# ◆編集中の文書に文や段落の単位で例文を入力するには

翻訳エディタで入力した語句をもとに例文を検索し、編集中の文書に入力する手順を説明します。











左のボックスにキーワードを含むテーマが 一覧表示されます。 テーマをクリックすると、右のボックスに例

文が表示され、内容を確認できます。

使いたい例文を表示します。

[上書き][挿入]いずれかのラジオボタン をクリックして、入力方法を選択します。 [上書き]を選択したときは、元の文書に上書 きされます。[挿入]を選択したときは、ポイ ンタがある文の 1 つ前に例文が挿入されま す。ここでは上書きを選択します。

[翻訳エディタへ]ボタンをクリックします。

例文の日本語が原文ボックスに、英語が訳 文ボックスに入力されます。



8

訳文ボックスで必要な箇所を編集して文を仕上げます。なお、入力した例文は手入力で編集できますが、再翻訳はできません。

1		翻訳エディタ - [無	題1]	
4	ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T)	辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(	[H)	
	JPB - 調訳方向 新規作成  開、 印刷 #		コート White A State A	■ 確認書
<b></b>	無題1			
	日本語	英語 🔳	日本語	
	9月24日にホテルを手配	Would you please make		
	して頂ければ幸いです。	hotel reservations for		
		me for September 18?		
	1	11		



翻訳方向で[英語から日本語へ]が選択されているときは、例文の英語が原文ボックスに、日本語が訳文ボックスに入 カされます。

# ◆例文検索ウィンドウで例文を検索するには

翻訳エディタで語句を選択せずに [例文検索] ウィンドウを開き、直接例文を検索することもできます。検索方法 は2つあります。1つはキーワードで検索していく「語句検索」です。もう1つは、カテゴリにしたがってツリー表示か ら検索していく「カテゴリ検索」です。

## 語句で検索する.....



[例文検索] ウィンドウの [語句検索] タブを 開きます。

[検索文字列] 入力ボックスにキーワードを 入力して[検索]ボタンをクリックします。



# カテゴリで検索する.....

3



[例文検索] ウィンドウの [カテゴリ検索] タ ブを開きます。

......

左のボックスにキーワードを含むテーマが 一覧表示されます。 使いたいテーマをクリックすると、右のボッ クスに例文が表示されます。 このように内容を確認しながら、使いたい テーマを検索します。

・[条件]ボタンをクリックすると、例文を検索する範囲を設定することができます。

● 上書き ○挿入 翻訳エディタへ 閉じる



[カテゴリ検索] タブの最上部のプルダウン メニューで、検索したいデータベースを選択 します。上のボックスに、カテゴリと例文タ イトルがツリー形式で表示されます。

データベースを選択するプルダウンメニュー

ツリー表示から参照したいカテゴリをクリ ックで選択すると、そのカテゴリに分類され ているタイトル一覧が表示されます。 タイトルを選択すると、右のボックスに例文 が表示されます。

# ◆ひな形を文書として開き必要な箇所を修正する方法(日英のみ)

1つの文書としてのひな形を利用して必要な箇所を修正して目的の英文書を作成する手順を説明します。



翻訳エディタを起動します。 起動メニューか ら [ひな形例文を開く] を選択します。

### [ひな形を開く]ウィンドウが表示されます。



## 2

3

낕 尋t

τ

すガ

>



I saw your [製品名] in your catalog. Please send me product information and a catalog as soon as possible. Please send the Japaneselanguage version if one is available.



3	V)z		翻訳エディタ - [無題1]	
	¥3	] ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(	(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘ	Jレプ(H)
	劉	JPE - 日本 - 日	□□□ A → ► 認エリア 文字 全翻訳	
	J	無題1		
		日本語	英語	i 🛛 🖌
		拝啓[名字]様 貴社ますますご	Dear Mr. [名字]:	
		清栄のこととお喜び申し上げま		
		す。		
	◪	1		1
		2		2
		[製品名]を貴社の力タログにて	I saw your [製品名	] in your
		拝見いたしました。	catalog.	
		3		3
		早急に製品説明書と、カタログ	Please send me pr	oduct
		をお送り頂ければ幸いです。も	information and a	catalog as
		し、ございましたら日本語版も	soon as possible.	Please send
		お願いいたします	the lananeco-land	
		の原ママリとしよう。	ine Japanese-lang	uaye
			version if one is av	allable.
	◪	4		4

### [開く]を選択します。

[ひな形を開く]ウィンドウが閉じて、選択したひな形例文の文書が開きます。

[ひな形を開く] ウィンドウで作成したい英

文と似た例文を探して選択します。

例文には青い[]で囲まれたフィールドがあ る場合があります。これらに英語を埋め込 むだけで目的の文書が完成させることがで きます。

# 7 WebページやPDFファイルを翻訳する

ネット上のWebページや、コンピュータに保存されているPDFファイルは、翻訳エディタのレイアウト ビューでレイアウトを確認しながら翻訳できます。

# ◆レイアウトビューの機能

レイアウトビューは、翻訳エディタでネット上のWebページや、コンピュータに保存されているPDFファイルを開いた ときに表示されます。レイアウト表示のほか、シンプルなWebブラウザ、PDFブラウザとしての機能も備えています。 Webページから別のリンク先に移動したり、PDFの別のページを表示したりできます。



# ◆Webページを翻訳するには

翻訳エディタでWebページを開く方法は2種類あります。

## お気に入りを開くには.....

Internet Explorerで登録したお気に入りページを、翻訳エディタから指定して開くことができます。



翻訳エディタを起動します。 起動メニューから[お気に入りを開く]ボタ ンをクリックします。

[お気に入りを開く] ダイアログが表示されます。

お気に入りの一覧から開きたい Web ペー ジを選択し[OK]ボタンをクリックします。

[文書プロパティの選択] ダイアログが表示 されます。

翻訳方向、翻訳スタイルを設定し、[OK]ボタ ンをクリックします。選択したお気に入りの ページが、レイアウトビューに表示されます。

Webページのテキストを取得します。ここ では、[ページテキストの取得] ボタンをク リックします。

表示中のページのテキストが原文ボックス に上書きされます。

翻訳エディタの機能を使って、翻訳や訳文の 編集を行います。 翻訳結果は [テキストの書き出し] で保存で きます。

0	K 🖓 🛛 🛨 + +	ンセル				
	文書九	コパティの選択		×		
入力ファイル名:	http://www	r.logovista.co.jp∕…atio	n/english/index.ht	ml		
翻訳(方向): 翻訳(スタイル:	Erg			_		
1000/232 T7V•		- 82				
		ок	キャンセル			
(È				翻訳エディタ	- [index]	
12 ファイル(F) 編録 R▶J▼ □	集(E) 表示(V) <u>た</u> ▼	翻訳(T) 辞書·樹	鎍(D) 音声(S)	ウィンドウ(W) ▼   ►	へルプ(H) ■	W
翻訳方向 新規作 E index	或 闌	印刷表示形式	確認功定文	字 全翻訳	新那天 新那只中	止 訳振り 確
↓ レイアウトビューの	)表示  🕞 🕫	そる 🕒 進む 🚺	) ページテキストの耳	双稿 🖵 選択テ	キストの取得	
LogoVi	STA			1000		ENGLISH
						はぐ言語ソリ:
トップ 設加来 トップページ		- J-EX -	直販サイトe-L	Direct 712.		一下 一 云在南
ENGLIS	Н		- 20			ロゴヴィス
LogoVi	sta Corpo	oration				
About Lo	goVista					
About Log LogoVista ( and corpora Since its fo machine tra	coVista Corporation aims te users with its unding in 1990, I nslation technol	to facilitate internat s machine translation LogoVista Corporation logies for desktop con	ional and intercult systems n has been a leadi nputers and inform	ural understanding ng provider of pow nation systems so	among personal verful, sophisticate lutions. Our	最新環境に ■ 最新版 動作状
About Lo LogoVista ( and corpoVista ( and corpovista Since its fo machine tra	roVista Corporation aims te users with its unding in 1990, i nslation technol	to facilitate internat a machine translation LegoVista Corporation ogies for desktop con	ional and intercult systems n has been a leadi nputers and inform	unal understanding ng provider of pow nation systems so 翻訳エディタ	e among personal werful, sophisticat lutions. Our - [index]	品號局貌 最新版 動作状
About Lot LogoVisto Since its fo machine tra	roVista Corporation aims te users with its unding in 1990, in nslation technol 集(E) 表示(V)	to facilitate internat s machine translation LogoVista Corporation logies for desktop cor ) 翻訳(T) 辞書・1	ional and intercult systems has been a leadi nputers and inform 食菜(D) 音声(S	ural understanding ne provider of pow aation systems so 翻訳エディタ ) ウィンドウ(W)	emong personal werful, sophisticatu- lutions. Our - [index] ヘルプ(H)	■加度的 最新版↑ 動作状
About Lot LocoVista 0 end corpore Since its fo machine tra Dアイル(F) 編 BrJ *      EnJ *      End     E	roVista Corporation aims te users with its undine in 1990, i nslation technol 集(E) 表示(V) FK成 開K	to facilitate internat e machine translation LogoVista Corporation LogoVista Corporation LogoVista Corporation Depis for desktop con ensity (T) 辞書・1	ional and interculit systems in has been a leadi nputers and inform 续荣(D) 音声(S, 	ral understanding ng provider of pow nation systems so 翻訳エディタ ) ウィンドウ(W) マーンドウ(W) マーンドウ(W)	ramong personal werful, sophisticati lutions. Our - [index] ハレブ(H)	■ 加速設置 最新版 動作状
	goVisita Corporation aims te users with this undrine in 1995 nslation technol 集(E) 表示(V) KK 留人	to facilitate internat machine translation LogoVista Corporation Logies for desktop cor iogies for desktop cor io	ional and interculit system3 has been a leadi mputers and inform 検索(D) 音声(S) 確認アリア 文 イージテキストの	rai understandne ne provider of pow nation systems so 翻訳エディタ ) ウィンドク(W) マーンドク(W)	e among personal werful, sophisticati lutions. Our ー [index] ヘルプ(H) ・ 新訳 新聞の	
About Log     LogoVista 0     Since its fo     machine tra      To 2アイル(F) 編     By      To 2アイル(F) 編     By      Logo     Logo     Logo     Logo	teoVieta Reportation sime to usere with it usere with it usere with it in the user with it in the user with it makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes makes ma	to facilitate internat machine translation LogoVista Corporation LogoVista Corporation LogoVista Corporation Depis for desktop cor の 副訳(T) 辞書・f 会社 の の の の の の の の の の の の の の の の の の	enal and interculit systems] has been a leadi nputers and inform 余案(D) 音声(S 	aral understanding ne provider of pow lation systems so 翻訳エデイタ ) ウィンドウ(W) テート 全翻訳 取得 CP 選択:	among personal werful, sophisticatu ilutions. Our ー [index] へルプ(H) () 研究 研究 研究 () () () () () () () () () () () () ()	ad 最新版 動作状 中止 IRTEN ENGLISH
	roVieta icropostion aims icropost with a cospare with a to unding in 1990, in station technol 集(E) 表示(V, () () () () () () () () () ()	to facilitate internat machine translation LogoVista Corporation logies for desktop col のgies for desktop col の のgies for desktop col のgies for desktop col 0 co	epal and intercultu systems has been a leadi nputers and inform 食素(D) 音声(S) 確認コケ 名 で、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、	aral understanders ng provider of pow ation systems so 翻訳エディタ ) ウィンドウ(W) シー 全朝訳 取得 「」 違択: 世	e among personal werful, sophisticati lutions. Our - [index] ヘルプ(H) ・ 翻訳 翻訳 テキストの取得	ad 最新版 動作状 中止 訳部」 を CENGLISH な く言語ソリ
▲ About Lot LocoVisto 0 Since its fo machine tra Since its fo machine tra Since its fo machine tra Since its fo machine tra BJ フィレ(F) 編 BJ フィレ(F) 編 BJ → E index ↓ レイアウトビューの LocoVit	eoVieta Reportation sime to usere with it usere with it usere with it is usere with it is to the second mathematical second m	to facilitate internat machine translation LogoVista Corporation opies for desktop cor の 翻訳(T) 辞書・相 会社 の 記録(T) 辞書・相 会社 の 記録(T) 辞書・相 会社 の 記録(T) 辞書・相 会社 の この の 記録(T) 辞書・相 会社 の この の つ の この の つ の つ の つ の つ の つ の つ の つ の	enal and interculit systems has been a leadin nputers and inform 余案(D) 音声(S ・ 確認エリア な パージテキストの 直販サイトe-	aral understanding ne provider of pow hation systems so 翻訳エディタ ) ウィンドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションド ションド ション・ション ション・ション ション・ション ション・ション ション・ション ション・ション ション・ション ション・ション ション・ション ション ション・ション ション・ション ション ション ション・ション ション ション ション ション ション ション ション ション・ション ション ション ション ション ション ション ション ション ション	among personal werful, sophisticati ikutions. Our - [index] へルプ(H) 御服 御服 テキストの取得 界の知識をつ 22ス裂品 サマ	<ul> <li>最新振覧</li> <li>最新版</li> <li>最新版</li> <li>動作状</li> <li>●</li> <li>●</li></ul>
	rovieta iorporation aims unding in 1990, in solation technol meters () () () () () () () () () () () () ()	to facilitate internat machine translation LogoVista Corporation logies for desktop col- iogies for desktop col- でした。 ので、ので、ので、ので、 ので、ので、ので、 ので、ので、ので、 ので、ので、 ので、ので、 ので、ので、 ので、	epal and intercult systems has been a leadi nputers and inform 全素(D) 音声(S) 確認コック 4 確認コック 3 ページテキストの	aral understanded ng provider of pow ation systems so 翻訳エディタ ) ウィンドウ(W) 、 学 全朝訳 取得 CP 選択: 世 Direct ライセ	t among personal werful, sophisticati lutions. Our - [index] ヘルプ(H) ・ 部駅 部駅 テキストの取得 界の知識をつ 22ス製品 サマ	ad 最新版 動作状 動作状 ■ ■ ENGLISH なく言語ソリ Kート 会社報
▲ About Lot LocoVisto 0 and corpore Since its fo machine tra 図 ファイル(F) 編 取り * 部展方向 新線作 E index ↓ レイアウトビューC LOGOVI トップ 製品業 トップ 製品業	rovieta Porposition sime to usere with it usere with it usere with it usere with it make it () () () () () () () () () ()	to facilitate internat machine translation LogoVista Corporation opies for desktop cor 創 翻訳(T) 辞書・相 会社 ので ので ので ので ので ので ので ので ので ので	enal and intercult systems has been a leadin nputers and inform 余葉(D) 音声(S 	aral understanding ne provider of pow hation systems so 御訳エデイタ ) ウィンドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントワ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントワ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショントウ(W) ショント ショントワ(W) ショ	among personal werful, sophisticati lutions. Our - [index] ヘルプ(H) ・ 翻訳 翻訳 テキストの取得 界の知識をつ 2ンス製品 サッ	afilia 最新版 最新版 動作状 ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●
<ul> <li>About Log</li> <li>LogOVISID ()</li> <li>Since its formachine transmission</li> <li>Since its formachine transmission</li> <li>アイル(F) 編</li> <li>アイル(F) 編</li></ul>	rovieta incrosention sime to usere with it to usere with it to usere with it to usere with it to usere with it states corpus to the state corpus to the state corpus	to facilitate internat machine translation LogoVista Corporation LogoVista Corporation Corport for desktop cor のであった。 のでは、 のでは、 のでは、 のでは、 のでは、 のでは、 のでは、 のでは、	enal and intercult systems has been a leadin nputers and inform 余文(D) 音声(S) 論確25177 よう ページテキストの 直販サイトe-	ral understanding ng provider of pow hation systems so	t among personal werful, sophisticati hutions. Our - [index] へルプ(H) ・ 研訳 部駅 テキストの取得 界の知識をつ 2ンス製品 りっ	Bifilipition 最新版 動作状 動作状 中止 訳(部) 年 とNGL(BH なぐ言語ソリ K~ト 会社報 のS >
<ul> <li>▲ About Log</li> <li>♥ ファイル(F) 編</li> <li>● J マ</li> <li>● Index</li> <li>● Index</li> <li>● レイアクトビュー</li> <li>▲ LogoVit</li> <li>▲ About Log</li> <li>▲ EngLis</li> <li>▲ LogoVit</li> <li>▲ About Log</li> <li>▲ About Log</li> <li>▲ About Log</li> <li>▲ About Log</li> </ul>	eovieta icropostation aims icropostation aims icropostation aims icropostation technol 集(E) 表示(V), (金) and (金) and (C) and	to facilitate internat machine translation LogoVista Corporation LogoVista Corporation LogoVista Corporation LogoVista Corporation のでは、 のでは、 のでは、 のでは、 のでのは、 のでのは、 のでのは、 のでのは、 のでのは、 のでのは、 のでのは、 のでのは、 のでのは、 のでのは、 のでのは、 のでのは、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでのでので、 のでので、 のでので、 のでのでので、 のでのでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでのでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでのでので、 のでのでので、 のでのでのでので	epal and intercult systems has been a leadi nputers and inform 余文(D) 音声(S) 確認にリア 全文 ページテキストの 直販サイトe=	aral understanders arg provider of pow ation systems so 翻訳エディタ ) ウィンドウ(W) シー 全師訳 取得 しつ 選択: 世 Direct ライセ	e anong personal werful, sophisticati lutions. Our - [index] ヘルプ(H) ・ 部駅 部駅 オコン製品 サコ	ad 最新版 動作状 動作状 ■ = = = = = = = = = = = = =
	eoVista icropostion aims icropostation (in succession) inslation technol 集(E) 表示(V, () () () () () () () () () ()	to facilitate internat machine translation LogoVista Corporation LogoVista Corporation LogoVista Corporation LogoVista Corporation のでのでのでした。 そのでのでは、 たいののでは、 たいののでは、 たいののでは、 たいののでは、 たいののでは、 たいののでは、 たいののでは、 たいののでは、 たいののでは、 たいののでは、 たいののでは、 たいののでは、 たいののでは、 たいののでは、 たいののでは、 たいののでは、 たいののでは、 たいののでは、 たいののでのでは、 たいののでのでは、 たいののでのでは、 たいののでのでは、 たいののでのでのでのでは、 たいののでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでの	insal and intercult systems] has been a leadin nputers and inform (全球(D) 音声(S ) (ホージテキストの 直販サイトe- ional and intercul systems n	aral understanding are provider of power are provider of power are provider of power 翻訳エディタ ) ウィンドウ(W) ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	e among personal werful, sophisticati lutions. Our - [index] ヘルプ(H) ・ テキストの取得 アク知識をつ ンス製品 サッ	ad 最新版 動作状 動作状 ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■
	eovieta Serporation aims to usere with it usere with it is usere with it is usere with it is to usere with it or and the series of the series H STA STA STA STA STA STA STA STA	to facilitate internat machine translation LocoVista Corporation logies for desktop col- iogies for desktop col- の 翻訳(T) 辞書・1 で 前の 単元化ス で かんせん こ or action 5 to facilitate internation LogoVista Corporation LogoVista Corporation	innal and intercult systems has been a leadin nputers and inform 余葉(D) 音声(S) ・確認エリア なう オページテキストの さ取サイトe- ional and intercul systems n has been a lead mputers and infor	ral understandne ne provider of pov lation systems so 朝訳エディタ ) ウィンドク(W) テー 全朝訳 取得 マン 選択: 世 Direct ライセ bural understandin ing provider of por mation systems s	among personal werful, sophisticati lutions. Our - [index] ハレブ(H) ・ テキストの取得 アク知識をつ ンス製品 サッ ロークの知識をつ い ならのの何、Personal	
	rovieta incrosention aims to users with it users with it main in 1990, in main in 1990, in main in 1990, in () () () () () () () () () ()	to facilitate internat machine translation LogoVista Corporatio LogoVista Corporation LogoVista Corporation でする のでは、 のでは、 のでは、 のでは、 のでは、 のでは、 のでは、 のでは、	problem intercepting systems has been a leading puters and inform 余案(D) 音声(S 単型2177 4 ポージテキストの 直販サイトe- ional and intercul rsystems n has been a lead mputers and inform	ral understanding ng provider of pow hation systems so 翻訳エディタ ) ウィンドウ(W) テー 全部訳 取得 ロフ 違沢: 世 Direct ライセ bral understanding ing provider of pom mation systems s	e among personal werful, sophisticati ilutions. Our ー [index] へルブ(H) 単語 副家 デキストの取得 テキストの取得 テキストの取得 クロ ジス製品 サッ マンス製品 サッ	<ul> <li>副補職規 最新版</li> <li>最新版</li> <li>動作状</li> <li>● 説添り</li> <li>● 読添り</li> <li>● 読添り</li> <li>● 読添り</li> <li>● 読売</li> <li>● 読</li> <li>● 読</li> <li>● 読</li> <li>● 読</li> <li>● 読</li> <li>● 読録</li> <li>● 読録</li></ul>
	eovieta icropostiton aims icropostiton aims unding in 1990, in selection technol () () () () () () () () () ()	to facilitate internat machine translation LogoVista Corporation LogoVista Corporation LogoVista Corporation LogoVista Corporation Enkin (1997) (1997) その (1997) (1997) その (1997) (1997) その (1997) (1997) その (1997) (1997) その (1997) (1997) その (1997) (1997) (1997) その (1997) (1997) (1997) その (1997) (1997) (1997) (1997) その (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (199	epal and intercult cystems has been a leading puters and inform 全菜(D) 音声(S) 確認知)7 名	aral understander arg provider of pow ation systems so 新訳エディタ ) ウィンドウ(W) シー シー の の の の の の の の の の の の の	e among personal werful, sophisticati lutions. Our - [index] ヘルプ(H) ・ ・ 部駅 部駅 テキストの取得 テキストの取得 テキストの取得 クロ語をつ シス製品 サポ ロ マポ ロ マポ ロ マポ	
	rovieta icropostion aims unding in 1990, in rslation technol 集(E) 表示(V, () () () () () () () () () ()	to facilitate internat machine translation LogoVista Corporation logies for desktop col のでは、 のでは、 たりるこにはなど、 にののでは、 たりるこにはなど、 にののでは、 たりることでのですが、 したのでいた。 にのでは、 たりることでのですが、 したのでいた。 にのでのです。 たりることでのですが、 したのでいた。 にのでのです。 たりることでのですが、 したのでのです。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでいた。 にのでのでいた。 にのでのでいた。 にのでのでいた。 にのでのでのででのででいた。 にのでのでのでででのででいた。 にのでのでででいた。 にのででのででででででででいた。 にのでででででででででででででででででででででででででででででででででででで	inal and intercult systems has been a leadin nputers and inform (全球(D)) 音声(S) (小ージテキストの ) ページテキストの さ取サイトe- ional and intercul isystems n has been a lead mputers and infor	aral understandne ne provider of pow hation systems so 翻訳エデイタ ) ウィンドウ(W) デー 全朝訳 取得 ご 違釈: Direct ライセ bural understandin ine provider of po mation systems s	e among personal werful, sophisticati lutions. Our - [index] へしブ(H) ・ テキストの取得 デキストの取得 アク知識をつ 22ス製品 サポ 4. among personal www.rful, sophistica solutions. Our 日本言	ad 最新版 動作状 ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●
	rovieta incrosentation sums to usere with it usere with it usere with it usere with it makes in technol 集(E) 表示(V) 最近 副文 の表示 〇〇 m STA の表示 〇〇 m STA H Ista Corport unding in 1990, malation technol JogoVista a Corport incrosentation	to facilitate internat machine from lation LocoVista Corporation logies for desktop col の 部駅(T) 辞書・1 で の 単して の 単して の 単 で の 単して の 単 で の 単して の 単 で の まし facilitate internation in achine translation is for facilitate internation is for facilita	innal and interculit Systemia has been a leadin nputers and inform 余葉(D) 音声(S WILEIUT) 名 WILEIUT 名 WILEIUT 名 が、WILEIUT 名 が、 WILEIUT 名 が、 の の にの の の し の の し の の し の の し の し の し の し の し の の し の の し の の の の の の の の の の の の の	ral understanding ng provider of pow hation systems so 翻訳エディタ ) ウィンドク(W) テー 金銅服 取得 中 選択: 世 Direct ライセ Direct ライセ ural understanding ing provider of pom mation systems s	among personal werful, sophisticati lutions. Our - [index] ハレブ(H) ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・	
	rovieta incrosention aims to users with it users with it is users with it is users with it () () () () () () () () () ()	to facilitate internat machine translation LogoVista Corporation LogoVista Corporation LogoVista Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Corporation Cor	problem intercepting problem intercepting problem intercepting (中国) 音声(S) (中国) 音音(S) (中国) 音音(S) (中国) 音音(S) (中国) 音音(S) (中国) 音音(S) (中国) 音音(S) (中国) 音音(S) (中国) (中国) (中国) (中国) (中国) (中国) (中国) (中国)	aral understanding ng provider of pow hation systems so 翻訳エディタ ) ウィンドウ(W) テー 全師服 取得 ロフ 違沢: 世 Direct ライセ bral understanding ing provider of pom mation systems s	e among personal werful, sophisticati ilutions. Our ー [index] へルブ(H) ・ デキストの取得 デキストの取得 デキストの取得 クロコロをつつ ジンス製品 リゴ ロ ロ ロ ロ 日本言	
	revieta increased the users with reviewed to users with reviewed (E) 表示(V) (E) a a a a a a a a a a a a a a a a a a a	to facilitate internat machine translation LogoVista Corporation LogoVista Corporation LogoVista Corporation LogoVista Corporation Enwin (1997) (1997) その (1997) (1997) (1997) その (1997) (1997) (1997) その (1997) (1997) (1997) その (1997) (1997) (1997) (1997) その (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1997) (1	problem intercepting productions productions productions productions (本一ジテキストの でののは、のののに、ののので、ののので、ののので、ののので、ののので、ののので、	aral understanding ng provider of pow hation systems so 新訳エディタ ) ウィンドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) ションドウ(W) レーン 単沢 ピュンドウ(W) ビーン 単沢 ピュンドウ(W) ビーン 単沢 ピュンドウ(W) ビーン レーン レーン レーン レーン レーン レーン レーン レ	e among personal werful, sophisticati ilutions. Our ー [index] へルブ(H) 単語 デキストの取得 デキストの取得 デキストの取得 クロ ジス製品 サラ マンス製品 サラ マンス製品 サラ ロ にののの personal	<ul> <li>副補職規 最新版</li> <li>最新版</li> <li>動作状</li> <li>● 上 訳添り :</li> <li>ENGLIGH</li> <li>なく言語ソリ</li> <li>ボート 会社指 のS &gt;</li> <li>最新版</li> <li>最新版</li> <li>最新版</li> <li>最新版</li> <li>最新版</li> <li>最新版</li> </ul>
	evvieta iscreation and to usera with a usera minine in 1990, in relation technol () () () () () () () () () ()	to facilitate internat machine translation LogoVista Corporation LogoVista Corporation LogoVista Corporation LogoVista Corporation I 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	problem intercult pystems has been a leading puters and inform (金葉(D) 音声(S) (金麗なリア) 全 (金麗なリア) 全 (本ージテキストの (本ージテキストの (本ージテキストの (本ージテキストの (本ージテキストの) (本ージテキストの (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ージテキストの) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本ー) (本	aral understander arg provider of pow ation systems so 新訳エディタ ) ウィンドウ(W) シー 全部訳 取得 CP 選択 位 Direct ライゼ ural understandin ing provider of pom ation systems s	e among personal werful, sophisticati lutions. Our - [index] ハルブ(H) ・ 部駅 部駅 オートの取得 テキストの取得 テキストの取得 タンス製品 サゴ マロック マロック マロック マロック マロック マロック マロック マロック	

お気に入りを開く

2

3

4

5

---@ Links ---@ Bing ---@ LocoVi ---@ VOA

×

## URLを指定してWebページを開くには.....

翻訳したいWebページのURLがわかっているときは、翻訳エディタで指定して開くことができます。URLはインター ネット上のデータを指定するためのアドレスです。「www.logovista.co.jp」といった形式で記述されます。



Х

翻訳エディタを起動します。 起動メニューから [URLを開く] ボタンをク リックします。

[URLを開く]ダイアログが表示されます。

URLを入力し[OK]ボタンをクリックします。

[文書プロパティの選択] ダイアログが表示 されます。

翻訳方向、翻訳スタイルを設定し、[OK] ボ タンをクリックします。入力URLのページ が、レイアウトビューに表示されます。

 文書プロパティの選択
 ×

 入力ファイル名:
 http://www.logovistaco.jp/

 細胞な方向:
 正引

 細胞なられル:
 一般

URLを開く

OK キャンセル

インターネットアドレスを入力してください。 http://www.logovista.co.jp/

4

2

থার	翻訳エディタ - [INdex]		
😰 77'	(ル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)		
E▶J 翻訳方	▶ ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	いた。	■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■
E inde	x		
<b>\$</b> ~	(アウトビューの表示 🔷 戻る 🔷 進む 🚺 ページテキストの取得 🆵 選択テキストの取得		
	N. N. C.	ENGLISH	お問い合わ
	DGOVISTA 世界の知識をつな	ぐ言語ソ	リューション
トッラ	製品案内 ▼ ご購入 ▼ サービス ▼ 直販サイトe-Direct ライセンス製品 サポー	ト 会社	情報 採用
1-27	<u> </u>		
1		ロゴヴ	ィスタの現
	ENGLISH		ndowe
1	LogoVista Corporation		
		• 03	
	About LogoVista		カル休証
	LogoVista Corporation aims to facilitate international and intercultural understanding among personal	取材は泉り	見にもアップテ
	and corporate users with its machine translation systems. Since its founding in 1000, Logal (into Comparising has been a loading provider of courseful conhisting tod	最新版	a Mac (
	machine translation technologies for desktop computers and information systems solutions. Our	動作	状況およ
	LogoVista English-Japanese translation engine, developed under the supervision of Dr. Susumu Kuno,	インス	ストーラは
	professor emeritus at Harvard University, is ranked as the best in translation accuracy among over	製品により	り専用のアップデー
	twenty software vendors which deal in machine translation software products in Japan,	Long	Victo新担工
<			>
<			
	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一	5	
	1		

以降の操作は、前項「お気に入りのWebページを開くには」の手順4以降と同じです。



Internet Explorer で表示中の Web ページは、Internet Explorer に表示されたコリャ英和! 2014 ツールバーの機能を使って翻訳エディタで開くことができます。詳しくは第4章「ホームページを翻訳するには」をお読みください。

# ◆PDF ファイルを翻訳するには

PDFファイルも、Webページ同様にレイアウトビューを利用して翻訳できます。

# URLを指定してWebページを開くには.....

翻訳したいPDFファイルを、翻訳エディタから指定して開くことができます。





翻訳エディタ - [LogoVista.pdf]	- • ×
100 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウインドウ(W) ヘルプ(H)	- 6 ×
DJ     日本     日本	
E LogoVistapdf	別原語
	1 0 B 0
🤤 🖏 🗟 🍚 🖂 🔤 📘 / 1 🔤 🛃 👻 👘 😕 🛃 🗄	
^	
About LogoVista	別訳語 辞書
LogoVista Corporation aims to facilitate international and	
intercultural understanding among personal and corporate users	
with its machine translation systems.	
Since its founding in 1990, LogoVista Corporation has been a	
leading provider of powerful, sophisticated machine translation	電子辞典
technologies for desktop computers and information systems	リーダーズ英和辞典 多 ∨ 🛃
solutions. Our LogoVista English-Japanese translation engine,	→ →
developed under the supervision of Dr. Susumu Kuno, professor	
216 x 303 mm <	Y
英語 日本語 風図 ^	^
LogoVista Corporation aims to	
facilitate international and	
intercultural understanding among	
personal and corporate users	
with its machine translation	
systems.	
1	
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	~ ·
待機中 原文 1/1文 朱i	船駅   央岩からロ本語へ   一服

翻訳エディタの機能を使って、翻訳や訳文の 編集を行います。



翻訳結果は翻訳エディタの文書ファイルへの保存、テキストファイルへの書き出しができます。文書ファイルにはレイ アウトビューの内容は含まれません。

# Chapter 4

# ホームページを翻訳するには

# Internet Explorerでホームページを翻訳するには

コリャ英和! 一発翻訳をインストールする前に、Internet Explorer 7.0以上がインストールされていた場合、コリャ英和! 2015ツールバーが自動的に組み込まれます。ここでは、Internet Explorer 10 に組み込まれた翻訳機能や翻訳方法を紹介します。



プロバイダなどによりカスタマイズされたInternet Explorerは使用できないことがあります。 必ず、カスタマイズされていないInternet Explorerをお使いください。

# ◆Internet Explorerに組み込まれた翻訳機能について

翻訳機能が組み込まれたInternet Explorerには、コリャ英和!2015ツールバーが表示されます。

x bJ ◆ A→J翻訳 ◆ gb違択文翻訳 配辞書 @.検索 ④.読み上II *10U Search Inflages Maps Play TouTube News	ジーン E Google デー 『ソール デジー Gmail Drive Calendar More -	-	- コリャ英和!2015ツールバー
	4	A faster way	
G	oogle	Install Go	
	Ч		



ツールバーが表示されていないときは、次の方法でコリャ英和! 2015 ツールバーを表示させてください。 ①[Alt]キーを押してメニューバーを表示させます。

②[表示]→[ツールバー]→[コリャ英和! 2015 ツールバー]の順に選択して、[コリャ英和! 2015 ツールバ ー]のチェックマークをオンにします。

ツール バー(T) クイック タブ(Q)	Ctrl+Q	~	メニュー バー(M) お気に入りバー(F)	alendar More -	¢	
エクスプローラー バー(E) 移動(G)	•		コマンド バー(C) ステータス バー(S)			SIGN
中止(P) 最新の情報に更新(R)	Esc F5	~	コリャ英和 2014 ツールパー ツール パーを固定する(L)		6	A faster way to browse the
拡大(2) (100%) 文字のサイズ(X) エンユード(D) スタイル(Y) カーソル ブラウズ(B)	, , , ,		Goo	gle	V	Install Google Chrome
ソース(C) セキュリティ報告(S) インターナショナル Web サイト アドレス(I) Web ページのプライバシー ポリシー(V) 手のひらツール(N)	Ctrl+U		Goude Search	O UK		
全画面表示(F)	F11		oroge country	the county		

この方法だけでは表示されない場合は、操作パネルを起動し、[サポート]ボタン→[IE アドインについて] を選択し、表示されるオンラインヘルプの手順に従って設定を行ってください。

.....

### コリャ英和!2015 ツールバーの主な機能.....

コリャ英和!2015ツールバーには、主に次ぎのような機能があります。

#### HTML 等で記述された Web ページの翻訳

Webページを Internet Explorer上で翻訳します。 [ページ翻訳]→[訳文のみ]/[上下対訳]/[ヘッダ・リンクタグのみ]

表示中のWebページを翻訳し、結果をInternet Explorer上で表示します。 元のレイアウトが保たれるので、素早くWebページを読み進めていきたいときなどに便利です。



[ヘッダ・リンクタグのみ]

### HTML 等で記述された Web ページの翻訳

[ページ翻訳]→[翻訳エディタで開く]/[選択文翻訳]

[翻訳エディタで開く]は、表示中の Web ページを翻訳エディタのレイアウトビューに転送して翻訳します。 [選択文翻訳]は、Internet Explorer上で選択したテキスト部分を翻訳エディタで翻訳します。 どちらも、より詳細に訳文を検討したいときに便利です。



上記の他、辞書引き、音声読み上げなどの機能が利用できます。

### コリャ英和!2015 ツールバーの名称と機能.....

コリャ英和!2015のツールバーには、コマンドボタンが用意されています。ツールバー上のボタンをクリックすると、 そのコマンドの機能が実行できます。ボタンの右に▼がある各ボタンにはプルダウンメニューがあります。プルダウ ンメニューは、それぞれのボタンをクリックすると開きます。プルダウンメニューを開いて、メニューにあるコマンド をクリックすると、そのコマンドを実行できます。



■Internet Explorer 10のコリャ英和! 2015ツールバー
#### 翻訳方向と翻訳スタイルの選択

翻訳する方向および翻訳スタイルを切り替えるボタンです。

翻訳方向の選択	翻訳したい方向を切り替えることができます。
翻訳スタイルの選択	翻訳する原文の性質にあわせて、よりよい翻訳結果を得るために、使用する翻訳スタイル を切り替えることができます。翻訳スタイルには、あらかじめ「一般」、「ビジネス・法律」、 「電気・電子・情報」、「科学・機械」、「理化学」、「趣味・娯楽」などが用意されています。 ただし、製品パッケージにより異なります。
翻訳スタイルの編集	翻訳スタイルマネージャを起動します。翻訳スタイルを編集することができます。

#### ページ翻訳

Internet Explorerに表示されている Web ページ全体を翻訳したり、ページ全体を他の翻訳ツールに転送したり するときに使います。以下の翻訳方法や転送先を選べます。

訳文のみ	Web ページ上の原文をページごと翻訳し、訳文のみを表示します。
上下対訳	Webページ上の原文をページごと翻訳し、原文と訳文を上下に表示します。
ヘッダ・リンクタグのみ	Webページ上のヘッダとリンクタグだけを翻訳し、原文に続けて訳文を表示します。
翻訳エディタで開く	[翻訳ブラウザ]を起動し、表示されている Web ページをレイアウトビューに転送します。同時に、転送したページ全体のテキストが原文ボックスに入力されます。

#### 選択文翻訳

Internet Explorer 上で選択したテキストを [翻訳エディタ] に転送して翻訳します。翻訳したい原文テキストを 選択してこの ボタンをクリックすると、[翻訳エディタ]が起動し、翻訳結果を表示します。

#### 辞書

Internet Explorer 上で選択したテキストを辞書引きします。調べたい語句を選択してこのボタンをクリックすると、[辞書ビューワ]が開き、研究社新英和・和英中辞典から辞書引きが行えます。コリャ英和!一発翻訳 2015 で使われている翻訳用の辞書(システム辞書)やクイック辞書からも辞書引きが行えます。

#### 検索

翻訳機能を使いながら、検索エンジンで Web ページを検索するときに使います。検索したい語句を選択してこのボ タンをクリックすると、[サーチ翻訳]ダイアログが開き、指定されている検索エンジンで関連する Web ページを検 索します。日本語の語句を選択したときは、その訳語がキーワードになります。また、検索結果は日本語に翻訳され ます。

#### 読み上げ

音声合成エンジンがインストールされているときに表示されます。音声による読み上げの実行と、音声読み上げの 設定ができます。



音声が聞こえないときは、Windows の [Volume Control] パネルの音量を確認してください。

#### ツール

コリャ英和! 一発翻訳 2015 で使用できる各種のツールを呼び出すことができます。 ☞[ツール]ボタンに登録されている各ツールについては、「第2章操作パネルの使い方」をご覧ください。

#### ヘルプ

オンラインヘルプを表示します。

#### ▶WebページをInternet Explorer上で翻訳する

HTML等で記述された通常のWebページは、Internet Explorer上でレイアウトを保ったまま翻訳できます。また、お 気に入り翻訳の機能を使えば、頻繁に閲覧するページが自動的に翻訳されるようになります。



以下は英日翻訳の例ですが、マルチリンガル版の場合は、その他の言語の翻訳も同様に行えます。

#### 表示したWebページを翻訳するときは.....

Internet Explorer上に表示されている Web ページの翻訳には、「ページ翻訳ボタン」の「訳文のみ」、「上下対訳」、「ヘ ッダ・リンクタグのみ]のいずれかを使います。いずれも元のページのレイアウトやリンクを生かしながら、原文を翻 訳結果に入れ替えて表示します。訳文のみを表示したい場合は「訳文のみ」、原文と訳文の両方を表示したい場合は [上下対訳]、タイトルやリンク部分だけを確認したい場合は[ヘッダ・リンクタグのみ]を選択します。ここでは、[上 下対訳]の場合を例にとって説明します。



Spanish, Italian, Portuguese, Korean, Chinese and Russian) into our English-Japanese This multilingual translation system is available as a packaged software product.

In the year 2001, LogoVista entered the market of dictionary software products when it acquired the

インターネットにアクセスし、翻訳したい Web ページを開きます。

[翻訳方向の選択]ボタンをクリックして、表 示されるメニューから翻訳方向を設定しま す。再度[翻訳方向の選択]ボタンをクリック し、Webページの内容に合わせて翻訳スタ イルを選択します。この例では、 [英語から 日本語へ]、[一般]を選択します。

「翻訳方向と翻訳スタイルの選択] ボタン で、翻訳する Web ページに合わせて翻訳方 向や、翻訳スタイルを切り替えます。

[ページ翻訳]をクリックし、表示されるメニ ユーから[訳文のみ]、[上下翻訳]、[ヘッダ・ リンクタグのみ]のいずれかを選択します。 この例では、[ト下対訳]を選択します。

翻訳が開始され、終了すると、原文と訳文が 上下に並んで表示されます。

2



LogoVista Corporation aims to facilitate international and intercultural understanding among personal ai corporate users with its machine translation systems

Since its founding in 1990, LogoVista Corporation has been a leading provider of powerful, sophisticated machine translation technologies for desktop computers and information systems solutions. Our LogoVista English-Japanese translation engine, developed under the supervision of Dr. Susumu Kuno professor emeritus at Harvard University, is ranked as the best in translation accuracy among over twe ndore which deal in machine tra adation oof:





[ページ翻訳]ボタンでページ全体を翻訳する場合、ページ構造によっては、翻訳・表示ができない場合があります。その場合は、「Webページを翻訳エディタに転送して翻訳する」で紹介している[選択文翻訳]コマンドをご利用ください。

#### お気に入りを翻訳するには.....

ニュースサイトなど、頻繁に翻訳して閲覧するページは、翻訳したページをお気に入りに追加しておくと便利です。お 気に入りを選択するたびに、自動的に翻訳が行われ、最新内容の翻訳結果が表示されるようになります。



登録する Web ページを表示し、ツールバーの [ページ翻訳] からページ翻訳を実行します。[訳文のみ] [上下対訳] [ヘッダ・リンク タグのみ]のいずれかでも構いません。



2	お気に入りの追加	
U	お気に入りの追加 この Web ページをお気に入りとして追加します。お気に入りの項目にはお気に入り センターからアクセスできます。	
	名前(N): VOA	
	作成先(R): 🚖 お気に入り 🛛 新規フォルダー(E)	
	追加(人) キャンセル	

IE のお気に入りボタン、または IE 上を右ク リックして開くコンテキストメニューから [お気に入りに追加]を選択し、翻訳された ページをお気に入りに追加します。

[お気に入りに追加] ダイアログが表示されます。

名前を入力し、作成先を選択して [追加] ボ タンをクリックします。

これでお気に入りへ登録されます。

#### お気に入りの翻訳を実行する.....

通常のお気に入りページの表示と同じように、お気に入りを選択するだけで最新内容の翻訳結果が表示されます。

お気に入りを選択します。

X EU マ パージ翻訳 VOA Sites by Languag	K ▼ □PD 建形文翻訳 E ▼ TOP STORIES:	2 辞書 10 検索 4 OBAMA JUSTIFIES 'CC	説み上け - Yツ-	-ル ▼ 選 USAGE   TERROR SUSPEC	TS WERE KNOWN TO BRITISH POL
V•A	Voice of Am	nerica			I
HOME USA	AFRICA	ASIA	MIDEAST	EUROPE	SCIE
18. 18.	USA P	<b>フリカ 71</b> 5	ء <b>7</b> ر،	中東 ヨーロ	1ッパ 利用に住ん
Obama Oul Counterterror オバマは対テロ 限度を概説しま	dines Limits on ism War リズム戦争で無 す	- Drone Use in 人飛行機の使用	مه Blicity S	Anマはクアンタデ 所を開じるために公 新します C Terror Suspect Were Known to Br Police テロ容異者はイギリン に知られていました I In Mideast, Ken Looks to Jump-St Peace Talks 和平会談をジャンプ トさせる中東、ケリー で Victims of Okla	to fifts な 大学学 本 オ な な から で か の し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し い し

自動的に翻訳が行われ、最新内容の翻訳結 果が表示されます。

ヒント

翻訳方向や翻訳形式は、お気に入りに追加した時点のものが適用されます。



#### ◆Webページを翻訳エディタに転送して翻訳するには

Internet Explorer で表示中の Web ページを翻訳して、より詳細に訳文を検討したいときは、翻訳エディタに転送します。Web ページに含まれるテキストを対訳表示で検討しながら翻訳できます。より適切な訳文が得られるように、 原文を編集することもできます。ページ全体を転送して、レイアウトを確認しながら翻訳する方法と、選択したテキストのみ転送する方法があります。

#### 表示したWebページを翻訳するときは.....

翻訳エディタでは、ホームページに含まれるテキストを、対訳表示で検討しながら翻訳できます。より適切な訳文が 得られるように、原文を編集することもできます。



☞ [翻訳エディタ] については、第3章 「翻訳エディタで翻訳するには」をご覧ください。



フレーム機能で画面が分割されている場合など、Web ページによっては Internet Explorer 上での表示中の部分と は別の部分が翻訳エディタのレイアウトビューに表示される場合があります。この場合は、レイアウトビュー内でリン ク先を選択するなどの操作を行い、目的の部分を表示してください。



Webページによっては、自動的にテキストが取得されないことがあります。このような場合は、レイアウトビュー内で翻訳したいテキストを選択して、[選択テキストの取得]をクリックしてください。

#### 選択したテキストを翻訳するときは.....

こんどは、[選択文翻訳]で行う翻訳操作の例を紹介します。一部の文章だけを翻訳するときに便利です。



#### ◆日本語を選択し、訳語でWebページを検索・翻訳する

[検索]コマンドを使うと、選択した日本語を翻訳し、訳語を検索キーワードとして英語の Web ページを検索できます。 マルチリンガル版の場合は、キーワードとして入力した日本語をその他の言語の検索キーワードに変換して、外国語の Web ページを検索できます。なお、検索サイトには、「Yahoo!」または「Google」を選択できます。



□ × Q サーチ翻訳 2 [6] → 梅雨 ✓ JND 検索 ↓ Q rainy season ▼ 🔇 🔘 | E+J + 一般 + ▶上下対訳 • ■ 中止 ● 1 2 「梅雨」の間のイメー Shopping 買い物 News Short Essay on Rainy Season - PressiveArticles.com 梅雨の小論文 (PreserveArticles.com ---7 essay-on-../short-es rainy-season.html ±+ More Callewwww.peserventues.com/こちがioressay.com/any-season.imin ーキッ 30 Apr 2011 - ... he Rainy Season begins in India when the South West Mont begin to 2011年4月30日・・・ 南西のモンスーン風がそうし始めるとき、横雨まイン blow over this country. The season is felt in the months of ...この国の上に吹いる 6-2

\_ 🗆 🗙

3

Ð

HOME ABOUT SITE PRESERVE YOOR ARTICLE CONTENT QUALITY GUT 素 場所について あなたの 論文を維持してください 満足している品質ガイドライン GUTDELINES ガイドライン About Site 場所について Content Quality 日本 の方法 の方法 の方法 の方法 の方法 の目的 の方法 の方法 の目的 の方法 の の目的 の方法 の の目的 の方法 の の目的 のうか の の の の の の の の の の の の の			6	
R 場所について あなたの論文を維持してください 満足している品質ガイドライン GUDELWES About Site 場所について About Site 場所について Content Quality The Rainy Season begins in India when the South West Monsoon begin to blow over this country. The season is felt in the months content Quality Content Data and Shravana as per the Orix ocender Ben the feet that and Shravana and Shravana as per the Orix ocender Ben the feet that	HOME	ABOUT SITE	PRESERVE YOUR ARTICLE	CONTENT QUALITY GUI
GUIDELINES ガイドライン         Short Essay on Rainy Season 梅雨の小論文           About Sile 調用になれて Content Quality Guidelines         NL ミリ The Rainy Season begins in India when the South West Monsoon begin to blow over this country. The season is field in the months Asaadba and Shrazana as ner the Orix ocender. Put in field the fit lates	ह	場所について	あなたの論文を維持してください	満足している品質ガイドライン
GUDELNES ガイティン About SNe 場所にないて Content Quality Guddelnes 中国のの小論文 キリ このですいたいで、 Content Quality Guddelnes Degin to blow over this country. The season is felt in the months is as per a per dor you called a per this felt to blow over this country. The season is felt in the months is as per a p				
GUDELINES ガイティン 為のはSNe 場所に入れて Content Quality Guidelines 中国ののない を Assach and Sharway as per the Orix or ended are thin fact takes Assach and Sharway as per the Orix or ended are thin fact takes Assach and Sharway as per the Orix or ended are thin fact takes		1		
About Site 場所にないて 場所にないて に のcontent Quality Guidelines begin to blow over this country. The season is felt in the months begin to blow over this country. The season is felt in the months and Sharawa and Sharawa as ner the Orix counded. The this feet it last	GUIDELIN ガイドライ	IES CZ	Short Essay on Ra	ainy Season
About SNe         ULL           SNF         EV           SNF         EV           Content Quality         The Rainy Season begins in India when the South West Monsoon begins to blow over this country. The season is felt in the months country of the season is felt in the months of the season set the Orix counder. But in fact it last	About Site		梅雨の小論文	
場別にスパで をり Content Quality Guidelines Degin to blow over this country. The season is felt in the months country Degin to blow over this country. The season is felt in the months country Country Country Count			MILI	
Content Quality Guidelines The Rainy Season begins in India when the South West Monsoon begin to blow over this country. The season is felt in the months c Asadha and Shravana as ner the Orizo aelandar. But in fact it last		τ	ξŲ	
Guidelines begin to blow over this country. The season is felt in the months of Asaadha and Shravana as per the Oriva calendar. But in fact it last	場所につい			
Asaadha and Shrayana as per the Oriya calendar, But in fact it last	場所ICOV. Content Q	uality	The Rainy Season begins in India	when the South West Monsoon
· 満定し (いる面質刀イトライ ) · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	場所につい Content Q Guideline	uality s	The Rainy Season begins in India begin to blow over this country. T	when the South West Monsoon ' he season is felt in the months o
	場所につい Content Q Guideline: 満足してい ン	uality s る品質ガイドライ	The Rainy Season begins in India begin to blow over this country. T Asaadha and Shravana as per the O India from the second week of Jur	when the South West Monsoon he season is felt in the months o Driya calendar. But in fact it last a till the end of September.

サーチ翻訳

テキストを選択して、[検索]ボタンをクリックします。

[サーチ翻訳]ウィンドウが開きます。選択さ れた原語(ここでは「梅雨」)が翻訳され、訳 語(ここでは「rainy season」)をキーワード にサイトが検索されます。検索結果は、日本 語に翻訳されて表示されます。これが初期 値の状態です。

表示したいWebページが見つかったら、クリ ックします。

クリックしたページに移動し、指定されてい る方法で翻訳されます。

検索結果を、Internet Explorerで表示する ときは、[Internet Explorerへ転送] ボタ ンを、クリックします。

		ĸ
(⇐) ⇐) (⇐) http://127.0.	0.1:8080/En 🔎 - 🗟 🖒 🏉 Short Essay on Rainy Se 🗙 🔐 🟠 😪	<u>;</u> ;;;
ファイル(E) 編集(E) 表示(V	) お気に入り( <u>A</u> ) ツール(工) ヘルプ( <u>H</u> )	
× ÐJ▼ 🕨 ページ翻訳 ▼ 🕩	□選択文翻訳 🔣 辞書 📵 検索 📢 読み上げ ▼ 🍟 ツール ▼ 👔	
看11时催 Recent Articles	The Rainy Season begins in India when the South West Monsoon winds	^
最近の論文	begin to blow over this country. The season is felt in the months of Asaadha and Shravana as per the Oriya calendar. But in fact it lasts in	
SPELLINGERRORS SPELLINGERRORS	India from the second week of June till the end of September. 南西のモンスーン風がこの国の上に吹き始めるとき、雨季はインドで始	
Report Spelling and Grammatical Errors	まります。 季節はオーリヤ語カレンダーに従って Asaadha と Shravana について月に感じられます。 けれども実際それは6月の第2週から9 月の終わりまでインドで続きます。	
つづりの、そして文法的なエ ラーを報告してください	The Rainy Season comes after the Summer Season. So this season brings	
SUGGESTIONS 提案	The water level rises. Trees look more and more green. On a rainy day the sky remains covered with clouds. The sun remains hidden behind	
Suggest Us	the clouds. Sometimes low-pressure occurs and it results in heavy rain. 雨季はサマーシーズンの後を追いかけます。 それてこの季節が救済を	
我々を提案してください	皆にもたらします。 我々は雨を楽しみます。 非常にしばしば一緒に何 日間も雨が降ります。 水付は上昇します。 木はよりいっそう緑に見え	
TESTIMONIALS 証明書	ます。 雨降りに空は雲で覆われたままでいます。 太陽は雲の後ろに隠 れているままでいます。 時々低気圧が起こります、そしてそれは豪雨	~
<	>	15

サーチ翻訳に表示されていた内容が、 Internet Explorerに転送されます。



検索キーワードとその訳語が表示されているとき、訳語の右にある▼をクリックすると、別訳語のリストが表示されます。

Q	サーチ翻訳	- 🗆 🗙
G → 梅雨 ∨ → → → 検索	🍭 rainy season 👻	
🔇 🕥   E▶J ▾ 一般 ▾   🕨 上下対訳 ▾ 🗉 中止	rainy season	) 🐉 🕅
Search Images Maps Play Y サGOQ& 地図 "rainy-seasoot"、ユ	wet season dew baiu 梅雨	ive Sign in More 🌣 🖍 イブし 信配名は広も近さい
Search サーチ About 7,470,000 resu およそ7,470,000の約	ults 結果	

このリストで、別訳語を選択すると、選択した訳語で再検索が行われ、結果が日本語に翻訳されて表示されます。

Q,	サーチ翻訳 - ロ	×
6 + 梅雨	✓ J→T> 検索 Q wet season ▼	
🔇 🔘   E►J - 一般 -	🕨 上下対訳 🗸 🗉 中止   拍	₽-
<del>ნ</del> ებ		^
Any time どんな時間でも	Wet Season Weather - Your Gateway to Litchfield National Park	
Past hour 過去の時間	R期大気 - Litchfield 国立公園へのめよこのケートフェイ     www.litchfieldtouristpark.com.au/travel /wet-season-weather -	
Past 24 hours 過去24時間	Cachedwww.litchfieldtouristpark.com.au/travel/wet-season-weather ーキャッ The Wet Season is - you guessed it – the wet season. It's the time of year y	d N
Past week 過去の週	うです - あなたはそれを推測しました - 雨期。我々が得る年の時ですthe major This is our favourite time of year as the attractions are大多数の我々の雨。	ri 12
Past month 過去の月	ある(とき・から・につれて・ように)、これは我々の大好きな時期です。	1
Past year 過去の年	<u>wet season (climate) – Encyclopedia Britannica</u> 雨期(気候) – ブリタニカ百科事典	
<mark>All results</mark> すべて <b>の結果</b> Verbatim 逐語的に	www.britannica.com/EBchecked/topic/641275/wet-season - Cached - Similarwww.britannica.com/EBchecked/topic/641275/wet-season - Cached of about 15 to 35 °C (59 to 95 °F). The dry season may last as long as eigh 535度(セ氏)(59から95度(華氏))について。乾季はおよそ8続/かもしれませ/ excess of rainfall over evaporation, leading to ephemeral river flow,数力月。 れに導いている蒸発の上の両量の過剰・・・	- t S

### ヒント

[翻訳サーチ]ウィンドウの 🚽・ [検索サイトの変更]ボタンの右にある▼をクリックすると、次のリストが出ます。



このリストで、検索サイトを設定しておくことができます。また、[原語のまま検索]をチェックしてオンにしておくと、入力した語句を翻訳できなかったとき、入力した語句をそのまま検索キーワードとして、Web検索を実行します。 オフにすると、翻訳できなかったときにはWeb検索が実行されず、ステータスバーに翻訳結果がないと表示されます。

## ヒント

[翻訳サーチ]ウィンドウの[ページ翻訳]ボタンの右にある▼をクリックすると、次のリストが出ます。



このリストで、翻訳方法や検索したサイトを自動的に翻訳するかどうかを設定しておくことができます。



Internet Explorer でテキストを選択せずに[検索]ボタンをクリックしたときは、空の[サーチ翻訳] ウィンドウが開きます。

#### ◆辞書引きするには

ホームページ上の語句を研究社 新英和・和英中辞典や、コリャ英和!一発翻訳の翻訳辞書、クイック辞書で辞書引きすることができます。



[翻訳方向の選択] ボタンをクリックして辞 書引きしたい言語の方向を選択しておきま す。辞書引きする語句を選択し、[辞書] ボタ ンをクリックします。

[辞書ビューワ]ウィンドウが開き、辞書引き 結果が表示されます。初期値では、研究社 新英和・和英中辞典で辞書引きされます。

ヒント

語句を選択せずに[辞書]ボタンをクリックしたときは、空の[辞書ビューワ]ウィンドウが開きます。

### ◆検索対象の辞書を変更するときは

[辞書ビューワ]ウィンドウの辞書ボタンをクリックして開くリストから、辞書を選択して変更することができます。辞書 を変更したときは[検索]ボタンをクリックすると、変更した辞書で辞書引きが行われ、結果が表示されます。



# 2 HTTPプロキシ翻訳でホームページを翻訳するには

HTTPプロキシ翻訳はFirefoxなどの、Internet Explorer以外のブラウザでホームページを翻訳する際 に利用する機能です。ここでは、Firefoxを例にその使い方を紹介します。

## ◆HTTPプロキシ翻訳を有効にする

ここでは、この機能を有効にする方法を説明します。

#### 「HTTPプロキシ翻訳」とは.....

HTTPプロキシ翻訳は、お使いのコンピュータに翻訳専用のプロキシサーバ (翻訳サーバ) を存在させ、Webブラウザ でホームページにアクセスしたときに、そのホームページを直接Webブラウザ上に表示するのではなく、翻訳サーバ を通して表示させるという機能です。HTTPプロキシ翻訳では、設定方法により、次のいずれかの方法でホームページ を表示します。

- ●翻訳せずにそのまま表示する
- ●翻訳して上下対訳で表示する
- ●翻訳して訳文だけを表示する



プロバイダが独自に使用しているブラウザでは、ホームページ翻訳は行えません。 プロキシサーバを経由できないファイアウォール環境では、プロキシ方式のホームページ翻訳を利用でき ない場合があります。

プロキシ方式では、セキュリティで保護されたホームページは翻訳できません。

#### HTTPプロキシ翻訳機能を有効にするには.....

#### 次の手順で設定します。



[HTTP プロキシ翻訳の設定] ダイアログが 表示されます。

必要な設定を行い[OK]ボタンをクリックす ます。通常は、このままの設定で[OK]ボタ ンをクリックします。

これで HTTP プロキシ翻訳設定機能が有効 になります。

HTTPプロキシ翻訳が有効になると、タスクトレイに [HTTPプロキシ翻訳] アイコンが表示されます。このアイコンがタスクトレイに表示されているとき、HTTPプロキシ翻訳が有効になっています。





[リモートプロキシサーバの設定]は、ネットワークなどを通じプロキシサーバを経由してインターネットに接続している場合などに設定します。通常このプロキシサーバは、別のコンピュータで動作していますので、「リモートプロキシサーバ」と呼ばれます。このサーバが存在する環境では、このサーバがある場所を翻訳サーバに指示しておく必要があります。詳細は、ネットワーク管理者にお尋ねください。

### ◆Webブラウザの設定を行う

HTTPプロキシ翻訳をWebブラウザで利用するためには、Webブラウザに翻訳サーバを使用すること、翻訳サーバがある場所を指示しておく必要があります。



	インターネット接続		
インターネット接続に使用する	るプロキシの設定		
○ プロキシを使用しない()	<u>(</u> )		
○ このネットワークのプロキ	シ設定を自動検出する( <u>W</u> )		
○ システムのプロキシ設定	を利用する( <u>U</u> )		
④ 手動でプロキシを設定す	₹る( <u>M</u> ):		
HTTP プロキシ( <u>X</u> ):	127.0.0.1	ポート( <u>P</u> ):	8080
	□ すべてのプロトコルでこのプロキシ	を使用する( <u>S</u> )	
SSL プロキシ( <u>L</u> ):		ポート <u>(O</u> ):	0
FTP プロキシ( <u>E</u> ):		ポート( <u>R</u> ):	0
SOCKS ホスト( <u>C</u> ):		ポート( <u>T</u> ):	0
	○ SOCKS v4(K) ● SOCKS	5 v5(⊻)	
プロキシなしで接続( <u>N</u>	):		
localhost, 127.0.0	.1		
例: .mozilla.org, .n	et.nz, 192.168.1.0/24		
○ 自動プロキシ設定スクリ	プト URL( <u>A</u> ):		
		再調	売み込み( <u>E</u> )
	OK D	キャンセル	∧ルプ( <u>H</u> )
	-0		

[手動でプロキシを設定する] ラジオボタン を選択し、[HTTP プロキシ]入カボックスに 半角角数字で「127.0.0.1」と入力し、その右 にある[ポート番号]入力ボックスに「8080」 と入力します。入力を終えたら [OK] ボタン をクリックして[インターネッ ト接続の設定]ダイアログを閉じます。



注

意

ポート番号は [HTTP プロキシ翻訳の設定] ダイアログの [翻訳プロキシサーバの設定] の [ポート番号] で設定した番号 です。通常は、「8080」です。

手順 5 を行う前に、 [インターネット接続時に利用するプロキシの設定]の [HTTP プロキシ]の設定内容 を控えておくようにしてください。翻訳サーバを使わなくなったとき、元に戻す必要があります。



[オプション]ダイアログで[OK]ボタンをクリ ックし、ダイアログを閉じます。

他のブラウザでも同様に翻訳サーバの設定を 行うと、HTTP プロキシ翻訳を利用できます。

#### ◆ホームページを翻訳する

Firefoxを起動します。

HTTP プロキシ翻訳を有効にし、ブラウザでプロキシサーバ (翻訳サーバ) の設定を行うと、ホームページにアクセス したときに翻訳サーバが機能し、指定した方法でホームページを翻訳させることができます。

#### HTTPプロキシ翻訳機能を有効にするには.....



タスクトレイの [HTTP プロキシ翻訳] アイコ ンをクリックし、表示されるメニューから翻訳 方法を設定します。この例では、「上下対訳で 表示」を選択します。 これにより翻訳サーバの動作を設定できます。



翻訳方向や翻訳スタイルを選択することもできます。翻訳スタイルについては、第1章の「コリャ英和! 一発翻訳の翻訳 エンジンについて」をご覧ください。

#### ホームページにアクセスする.....

ホームページにアクセスすると、翻訳サーバは設定された翻訳方法を実行し、その結果をブラウザに表示します。「訳 文のみを表示」に設定した場合、元の英文ページにアクセスすると、訳文だけがブラウザに表示されます。なお、翻訳を 行うと、何もしないでホームページにアクセスする場合よりも表示するまでに時間がかかります。





この方法でホームページを翻訳する場合、ホームページにアクセスした時点で翻訳サーバの機能が実行されますので、「上下対訳で表示」や「訳文のみを表示」にしておくと、翻訳する必要がないホームページまで翻訳してしまうことになります。こうした場合は、最初は「翻訳をしないで表示」にしておき、必要に応じて「上下対訳で表示」や「訳文のみを表示」に変更してから、再度同じページにアクセスします。

また、[HTTP プロキシ翻訳の設定] ダイアログの [例外設定] 入力ボックスに翻訳対象にしないページの URLを入力しておくこともできます。例えば「\*.jp」など、ワイルドカードを使用して、日本語のホームペー ジを翻訳対象外に指定しておくこともできます。詳しくは、[HTTP プロキシ翻訳の設定]ダイアログのオン ラインヘルプをご覧ください。



翻訳サーバを停止するときは、タスクトレイの[HTTP プロキシ翻訳]アイコンをクリックして開くリストで「終了」を選択します。この場合は、ブラウザの設定も元に戻してください。



HTTP プロキシ翻訳でページ全体を翻訳する場合、ページの構造によっては、翻訳・表示ができない場合があります。その場合は、操作パネルの[翻訳]ボタンを利用し、選択した文章の翻訳を行ってください。

# Chapter 5

## メールを翻訳するには

# Microsoft Outlookでメールを翻訳するには

Microsoft Outlook 2007/2010/2013には、コリャ英和!一発翻訳のアドイン機能を使って翻訳機能の ツールバーをアドインできます。これにより、操作パネルを使用せずに英文メールを翻訳できます。 ここでは、アドインの設定方法をOutlook 2013の例で紹介します。

## ◆Outlookに翻訳機能をアドインするには

Outlookがインストールされているとき、[アドイン設定]ダイアログボックスで翻訳機能をアドインします。

注意

Outlookが起動していると正しくアドインできません。起動している場合、必ず終了させてから作業してください。アドイン機能については、[第6章アプリケーションで翻訳するには]を参照してください。



デスクトップにある [コリャ英和!2015 (マルチリンガル) 操作パネル] アイコンをダブルクリックして [操作パネル] を表示させます。



操作パネルの [設定] ボタンをクリックし、 [アドイン設定]を選択します。

[アドイン設定] ダイアログボックスが表示 されます。

[Microsoft Outlook アドイン] をクリック して ON にし、[アドイン設定]ダイアログボ ックスを閉じます。

ヒン	

Office 2007 をご利用の場合は、次のようなメッセージが表示されることがあります。

アドイン設定	
VSTO 2005 SE 種 VSTO 2005 SE 種 Office2007 専用の Microsoft VSTO の2つのモジュー, VSTO 2005 SE を 続けますか?	擁布可能ランタイムをインストールすると、Office2007 専用のアドインが使用できます。 頒布可能ランタイムは、マイクロンフト社のホームページからダウンロードできます。 アドインが使用するこす、 SE 商調布可能シケージ SE 両調布可能シケージ SE 両調布可能シケージ になった。 レをインストールする必要があります。 インストールしない場合、旧製品と同じものがアドインされます。
	Microsoft VSTO SE 再頒布可能パッケージの入手 した Microsoft VSTO SE 再頒布可能パッケージ Language Package の入手
	OK ttybu

この場合、[Microsoft VSTO SE 再頒布可能のパッケージの入手]、[Microsoft VSTO SE 再頒布可能パッケージ Language Package の入手] ボタンをクリックしてそれぞれのパッケージ (無償) をインストールすることで、Office 2007 に対応した Office アドインを使えるようになります。インストールせずに[OK]ボタンをクリックすると、他のア ドインと同じように Office 2007 コリャ英和! 2015 のアドインが組み込まれます。



アドインを解除するときは、[Microsoft Outlook アドイン]をクリックして OFF にします。

これで、Outlook に翻訳機能が組み込まれます。

#### リボンに組み込まれた翻訳機能.....

翻訳機能が組み込まれたMicrosoft Outlookでは、リボンに [コリャ英和! 2015] タブが表示されます。

0	5 =		受信トレイ・		Outlook ?	Ā -	∎⊛×
ファイル	ホーム	送受信	フォルダー 表示	コリャ英和!2015	AB.B.		
翻訳方向の 翻訳スタイル	選択 の選択	英語から日 一般	<ul> <li>         ・ 翻訳 (訳文のみ)         ・         ・         ・</li></ul>	<ul> <li>▶</li> <li>▶</li> <li>▶</li> <li>♥</li> <li>♥<td>🛃 翻訳スタイルマネージャ</td><td><b>≧</b>∧ルプ</td><td></td></li></ul>	🛃 翻訳スタイルマネージャ	<b>≧</b> ∧ルプ	
푊	1訳方向	・スタイル	翻訳	ツール	設定	ヘルプ	~
▲お気に)	入り	<b>《</b> 現	在のメールボックス の検索 (・	🔎  現在のメール	ボックス 🔹 🔓 返信	Q 全員に返	信

翻訳方向の選択	▼マークをクリックして開くプルダウンメニューから翻訳方向を選択します。
翻訳スタイルの選択	▼マークをクリックして開くプルダウンメニューから翻訳スタイルを選択します。
翻訳スタイルの選択	選択した文、アイテムを翻訳し、翻訳結果を翻訳ビューワに表示、または原文と訳 文を入れ替えたアイテムを作成します。受信メッセージやRSSフィードを新規ウィ ンドウで開いたときには利用できません。
翻訳(対訳)	選択したアイテムの本文を翻訳し、原文と訳文が上下対訳になったアイテムを作 成、表示します。
翻訳エディタで翻訳	選択したアイテムの本文を翻訳エディタに取り込んで翻訳します。
辞書ビューワ	[辞書ビューワ]ウィンドウを開き、選択した語句を辞書引きします。
サーチ翻訳	[サーチ翻訳]ウィンドウを開き、選択した語句をキーワードにして検索します。
読み上げ	音声エンジンがインストールされているとき、選択した文を読み上げます。
翻訳スタイルマネージャ	翻訳スタイルマネージャを起動します。
ヘルプ	オンラインヘルプを表示します。

## ◆英文メールを翻訳するには

ここでは、[コリャ英和!2015]タブの [翻訳 (訳文のみ)] ボタンで行う翻訳操作の例を紹介します。



インターネットに接続し、メールを受信しま す。翻訳を行う英文メールのタイトルを選択 します。



# 2 操作パネルを使ってメールを翻訳するには

メールソフトを通常通りに使ってメールを受信し、必要に応じて翻訳したいときは、コリャ英和!一発翻訳の 操作パネルを使います。ここでは、Windows Live メール で受け取ったメールを、操作パネルのツール で翻訳する例を紹介します。Outlook Express など、ほとんどのメールソフトでも同様に翻訳できま す。操作パネルの機能と使い方については、「第2章操作パネルの使い方」を参照してください。

## ◆メールを受信し翻訳するには

ここでは、Windows Liveメールで英文メールを受信し、操作パネルの [翻訳] ボタンで翻訳する方法を紹介します。



マルチリンガル版の場合は、その他の言語のメールの翻訳も同様の方法で行えます。



デスクトップにある [コリャ英和!2015(マルチリンガル) 操作パネル] アイコンをクリックして、 [操作パネル] を表示させておきます。

\_ 🗆 🗙

-

一般

ビジネス・法律

科学·機械

理化学 趣味・娯楽 ユーザ設定1 ユーザ設定2 ユーザ設定3 ユーザ設定4 翻訳スタイルの編集

電気·電子·情報



\_ 🗆 🗙

選択辞書引き

一般

3

操作パネル

✓ 一般

-

E►J

V)

翻訳エディタ

ツール

監視

インターネットに接続し、メールソフトでメ ールを受信します。

翻訳したいメールがあった場合、[操	作パネ
ル] でメールの内容と合った翻訳方	う向と翻
訳スタイルを選択します。	



3

3

~

操作パネル

英語から日本語へ

日本語から英語へ

E⊧J -





♥ 操(	乍パネル	X
E►J -	──舟	n –
<b>で</b> 翻訳エディタ	A <b></b> 選択翻訳	A 又 選択辞書引き
ツール ・	支援・	設定 🔸
監視 ▼	サポート 🔸	OCR

6

Ve	翻訳エディタ - [スクラップ文書]
随 ファイル(E) 編集(E) 表示(Y) 翻訳(I) 辞書・検索(D) 音声	■( <u>S)</u> ウィンドウ( <u>W</u> ) ヘルプ( <u>H</u> )
B→J ▼ B→J ▼ B→J ▼ B→J ▼ B→J ▼ B→J ▼ B→I ▼	▲ 文字 全翻訳 翻訳 翻訳 翻訳中止 説
E スクラップ文書	
E	J
Dear Mr. Kenji	親愛なるケンジ氏
Today was a very important day for me.	今日は私にとって非常に重要
I got to go to the hospital and see my new baby.	<sup>2</sup> 私は病院に行って、そして私 ることができました。
Everyone seems very happy that he was	<sup></sup>

[翻訳エディタ]ウィンドウが開き、選択した 文の翻訳が開始されます。終了すると、翻訳 結果が表示されます。

[選択翻訳]ボタンをクリックします。

翻訳エディタでは、さまざまな機能を使っ て、訳文の検討や改良ができます。

☞ [翻訳エディタ] については、第3章 「翻訳エディタで翻訳するには」をご覧ください。

# Chapter 6

## アプリケーションで翻訳するには

## 翻訳機能を組み込めるアプリケーションについて

コリャ英和!一発翻訳の翻訳機能はいろいろなアプリケーションソフトに組み込んで、アプリケーションから直接翻訳を行えるようにできます。これを「アドイン機能」といいます。ここでは、組み込めるアプリケーションのチェック方法などを説明します。

## ◆翻訳機能を組み込めるアプリケーションをチェックするには

コリャ英和!一発翻訳が対応しているアプリケーションは以下ですが、実際には [対応アプリケーション一覧] ダイア ログボックスで検出されたアプリケーションに組み込むことができます。

Microsoft Word 2007/2010/2013 Microsoft Excel 2007/2010/2013 Microsoft PowerPoint 2007/2010/2013 Microsoft Outlook 2007/2010/2013<sup>※1</sup> ジャストシステム一太郎 2012/2013/2014 Adobe Acrobat 9.0/X/XI Adobe Reader 9.0/X

※Microsoft Outlook 2007/2010/2013では、マルチリンガルに含まれる全言語の翻訳に対応しています。

[対応アプリケーション一覧]ダイアログボックスは、[操作パネル]→[設定]→[アドイン設定]を選択し、[アドイン設 定]ダイアログボックスを開き、[詳細]ボタンをクリックします。



アドイン対象のソフトの状態が一覧で確認できます。

#### 翻訳機能を組み込むときは.....

[アドイン設定]ダイアログボックスで翻訳機能を組み込むアプリケーション名の左側のチェックボックスをクリック してチェックマークをつけます。これで翻訳機能が組み込まれます。



office 2010/2013をご利用の場合、[Microsoft Office] 製品のチェックボックスにチェックを入れると、次のような メッセージが表示されます。[インストール] をクリックしてください。

Microsoft Office カスタマイズ インストーラー						
<b>発行元が確認されました</b> このカスタマイズをインストー。	LUII 977?					
名前:	コリャ英和!2014 Word2010/2013(64ビット)アドイン					
file:///C:/Program Files インストール元: (x86)/LogoVista_Corp/Korya2014/DotNetModules/x64/Word2010 /k15Word2010AddIn.vsto						
発行者:	LogoVista Corporation					
Office のカスタ 行元を信頼でき	マイズは便利ですが、コンビューターに危害を及ぼす可能性があります。 ソフトウェアの発 ない場合、 このソフトウェアをインストールしないでください。 <u>詳細情報</u> インストール( <u>I</u> ) インストールしない( <u>D</u> )					



Office 2007 をご利用の場合は、次のようなメッセージが表示されることがあります。



この場合、[Microsoft VSTO SE 再頒布可能パッケージの入手]、[Microsoft VSTO SE 再頒布可能パッケージ Language Package の入手] ボタンをクリックしてそれぞれのパッケージ (無償) をインストールすることで、Office 2007 のリボン UI に対応した、Office アドインを使えるようになります。(次ページ参照)。インストールせずに[OK]ボタ ンをクリックすると、他のアドインと同じように、Office 2007 アドインタブにコリャ英和! 2015 のアドインが組み込ま れます。



アドインを解除するときは、チェックマークを外します。

# 2 Microsoft Wordで翻訳を行うには

ここでは、Microsoft Word 2013に翻訳機能を組み込んで、翻訳を行う方法を説明します。Microsoft Word 2007/2010も同様です。



制限ユーザでMicrosoft Officeアプリケーション (Word、Excel、PowerPoint、Outlook)のアドイン機能 をご使用になる場合は、コリャ英和!一発翻訳2015 (マルチリンガル)がインストールされる前に、Office アプリケーションがインストールされている必要があります。後からOfficeアプリケーションのインストー ルを行った場合、コリャ英和!一発翻訳2015 (マルチリンガル)の修正インストールを行ってください。修 正インストールについては、インストールガイド「11 [重要] コリャ英和!一発翻訳の変更と削除を行うには 」をご覧ください。

## ◆Microsoft Word 2013に翻訳機能を組み込むには

翻訳機能に組み込む手順を説明します。

[操作パネル]→[設定]→[アドイン設定]の順に選択します。

[アドイン設定]ダイアログボックスが開きます。



2

office 2010/2013をご利用の場合、[Microsoft Office] 製品のチェックボックスにチェックを入れると、次のような メッセージが表示されます。[インストール] をクリックしてください。

	Microsoft Office カスタマイズ インストーラー
<b>発行元が確認されました</b> このカスタマイズをインストー。	ulatath?
名前: インストール元:	コリャ英和!2015 Word2010/2013(32ビット)アドイン file:///C:/Program Files (x86)/LogoVista_Corp/Korya2015/DotNETModules/x86/Word2010 /k16Word2010ddIn.vsto
AUTA Office のカスダ 元を信頼できな	マイズは便利ですが、コンピューターに危害を及ぼす可能性があります。ソフトウェアの発行 い場合、このソフトウェアをインストールしないでください。 <u>詳細情報</u> インストール(I) インストールしない(D)
	インを解除するときは、チェックマークを外します。

## ◆Microsoft Word 2013に組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が組み込まれたMicrosoft Word 2013では、リボンに翻訳機能のタブが表示されます。

<b>N</b>	€-	(j =				文書 1	- Word			?	♠	- 1	×
ファイル	木- <i>L</i>	、 損	眿	デザイン	ページ レイアウト	参考資料	差し込み文書	校閲	表示	2015! אַקעוב		サイン・	12 🔍
翻訳方向の 翻訳スタイル	□選択 √の選択	英語か! 一般	ò日…	<ul> <li>▼ 翻訳</li> <li>▼ 翻訳</li> </ul>	(訳文のみ) (対訳)	🎦 翻訳エディタマ 🔁 翻訳エディタカ	「翻訳 Nら訳文を取得	<ul> <li></li></ul>	ס 🛃 נ	翻訳スタイルマネージャ	3	∿レプ	
	翻訳方向	・スタイル	/		翻訳	翻訳工	ディタ	ツール		設定		ルプ	~

コリャ英和! 一発翻訳 2015タブ

#### タブのコマンドの名称と機能..



翻訳方向の選択	クリックして開く、プルダウンメニューから翻訳方向を選択します。
翻訳スタイルの選択	クリックして開く、プルダウンメニューから翻訳スタイルを選択します。
翻訳(訳文のみ)	選択されたテキストを翻訳し、訳文のみを表示します。
翻訳(対訳)	選択されたテキストを翻訳し、原文と訳文を表示します。
翻訳エディタで翻訳	翻訳エディタを起動し、選択されたテキストを翻訳します。
翻訳エディタから訳文を取得	[翻訳エディタで翻訳]ボタンで原文を翻訳したのち、翻訳エディタから訳文を取得し、選択したテキストと入れ替えます。
辞書ビューワ	辞書ビューワを起動し、研究社新英和・和英中辞典、クイック辞書、翻訳辞書 で選択したテキストの辞書引きを行います。
読み上げ	音声合成エンジンがインストールされているとき、選択されたテキストを読み上げます。
サーチ翻訳	[サーチ翻訳]ウィンドウを表示します。
翻訳スタイルマネージャ	翻訳スタイルマネージャを起動します。
ヘルプ	オンラインヘルプを表示します。

#### ◆基本的な翻訳操作

ここでは [翻訳 (対訳)] ボタンで翻訳を行う例を紹介します。



# Microsoft Excelで翻訳を行うには

ここでは、Microsoft Excel 2013に翻訳機能を組み込んで、翻訳を行う方法を説明します。Microsoft Excel 2007/2010も同様です。なお、Excelでの翻訳はセル単位で行われます。

注 制限ユーザでMicrosoft Officeアプリケーション (Word、Excel、PowerPoint、Outlook) のアドイン機能 意 をご使用になる場合は、コリャ英和! 一発翻訳2015 (マルチリンガル) がインストールされる前に、Office アプリケーションがインストールされている必要があります。後からOfficeアプリケーションのインストー ルを行った場合、コリャ英和!一発翻訳2015 (マルチリンガル)の修正インストールを行ってください。修 正インストールについては、インストールガイド「11 [重要] コリャ英和! 一発翻訳の変更と削除を行うには 」をご覧ください。

#### ♦Microsoft Excel 2013に翻訳機能を組み込むには

翻訳機能に組み込む手順を説明します。



[操作パネル]→[設定]→[アドイン設定]の順に選択します。

[アドイン設定] ダイアログボックスが開きます。



office 2010/2013をご利用の場合、[Microsoft Office] 製品のチェックボックスにチェックを入れると、次のような メッセージが表示されます。[インストール]をクリックしてください。





'ドインを解除するときは、チェックマークを外します。

## ◆Microsoft Excel 2013に組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が組み込まれたMicrosoft Excel 2013では、リボンに翻訳機能のタブが表示されます。

🚺 🔒 Sr 🗟 🖓	E	3ook1 - Excel		? 🛧	- 🗆 ×
<b>ファイル</b> ホーム 挿入	ページ レイアウト 数式	データ 校閲	表示 コリャ英科	0 ! 2015	サインイン 🔍
翻訳方向の選択 英語から日 翻訳スタイルの選択 一般 翻訳方向・スタイル		<ul> <li>▶ 辞書ビューワ</li> <li>● サーチ翻訳</li> <li>◆ 読み上げ</li> <li>&gt;&gt; ツール</li> </ul>	ご 翻訳スタイルマネージ		
	L fr				<b>.</b>
A B	C D	E F	G	н	I
1 2 3	コリャ英和	!一発翻訳 2	2015タブ		
4 5					
7 8					
9 ∢ → Sheet1	÷		: 4		•
準備完了		E	III		+ 100%

#### タブのコマンドの名称と機能..



それぞれのコマンドの機能については、「2 Microsoft Word で翻訳を行うには」を参照してください。

## ◆基本的な翻訳操作

ここでは [翻訳 (対訳)] ボタンで翻訳を行う例を紹介します。

X	🗄 🔊 👌	- 🗳 👳	c	hap6 - Excel	
דיד	(ル ホーム	挿入 ページレ	イアウト 数式	データ 校閲	表示 コリャダ
翻訳	ち向の選択 英語	から日… 🔻 🕩	翻訳(訳文のみ)	🕓 辞書ビューワ	👌 翻訳スタイルマネ・
翻訳	マタイルの選択 英語	から日本語へ 🗰	翻訳 (対訳)	🔍 サーチ翻訳	
	日本	語から英語へ	翻訳エディタで翻訳	📢 読み上げ	
	翻訳方向・スタイ	nu l	翻訳	ツール	設定
F1 8	} •	$\times \checkmark f_3$	r		
	А	В	С	D	E
1					
2					
3	季節指標	1	1.1		).8 <sub>.</sub> 1
4					
5	売上数	3,592	4,390	3,19	2 4,78
6	売上高	143,662	175,587	127,70	0 191,54
7	総原価費	89,789	109,742	79,81	2 119,71
8	相利	53,873	65.845	47.88	8 71,83

Excelにデータを入力し、翻訳方向を設定します。

必要に応じて翻訳スタイルを選択します。

🚺 🖯 🏷 d	- 🗳 -	d	hap6 - Excel	
ファイル ホーム	挿入 ページレ	/イアウト 数式	データ 校閲	表示 コリャ英和
翻訳方向の選択 日	本語から… 👻 🕩	翻訳(訳文のみ)	🖳 辞書ビューワ	🛃 翻訳スタイルマネージャ
翻訳スタイルの選択 一般	段 🗸 🗰	翻訳 (対訳)	🔍 サーチ翻訳	
-	般	翻訳エディタで翻訳	📢 読み上げ	
翻訳方向ビ	ジネス・法律	翻訳	ツール	設定
电 18 118	気・电子・惰報。 学、地球	2		
		*		
A 4	16 <del>5</del> nt +0.00	С	D	E
3 季節指標		1.1		0.8 1.2
4	- サ設定 1			
5 売上数 🚽	- 7設定 2 1,592	4,390	3,19	2 4,789
6 売上高 <sup>ユ・</sup>	-サ設定3 1,662	1 75,587	127,70	0 191,549
7 総原価費 二	-サ設定 4 1,789	1 09,742	79,81	2 119,718
8 祖利	53,873	65,845	47,88	8 71,831
9				
10 販促費	8,000	8,000	8,00	0 8,000
古生連	40.000	40,000	10.00	in   4 n n n 1

3

2

X≣	🗄 🔊 -	¢ .	<b>i</b>		chap6 - Excel							
771	いん ホーム	. 1	電入 /	ページレイ	アウト	数式	データ	校閲	表示	コリャ英和		
翻訳方向の選択 日本語から… ・				- 🗭 翻訳(訳文のみ)			🖳 辞書ビューワ		👌 翻訳スタイルマネージャ			
翻訳スタイルの選択 ビジネン			<ul> <li>x·法律 →</li> </ul>	- 🗰 翻訳 (対訳) 😼			🔍 サーチ翻訳					
			▶ ↑ ↑ ↑ ↑ ↑ ↑ ↑ ↑ ↑ ↑ ↑	▶ 翻訳エディタで翻訳			📢 読み上げ					
	翻訳方向	ιL		翻訳			ツール		設定			
A6		:	×v	f <sub>x</sub>	売	言						
	Α		В		С		D		E			
3	季節指標		1		1.1		C		.8 1.2			
4												
5	高上数		-	3,592		4,390	I	3,19	2	4,789		
6	売上高		14	143,662		175,587		127,700		) 191,549		
7	総県恤費		8	9,789		109,742		79,81	2	119,718		
8	祖利		5	53,873		65,845		47,888		3 71,831		
9												
10	販促費			8,000		8,000		8,00	0	8,000		
4.4	亡生毒		1	0.000		10.000		10.00	0	10.000		

翻訳するセルを選択します。次に [翻訳 (訳 文のみ)] ボタンをクリックします。

翻訳が開始されます。

x∎	🗓 🖯 🗸 🖓 🖬					chap6 - Excel							
ファイ	イル ホーム	1	軍入	^-?	ジレイ	アウト	数式	データ	校閲	表示	コリャ英和	112	
翻訳方向の選択 日本語から… 翻訳スタイルの選択 ビジネス・法律					▶ 翻訳(訳文のみ) ▶ 翻訳(対訳)			<ul> <li>▶</li> <li>▶</li> <li>⇒</li> <li>⇒</li> <li>▶</li> <li>⇒</li> <li>▶</li> <li></li> <li></li></ul>		🛃 翻訳スタイルマネージャ			
翻訳方向・スタイル					副訳			♥ール		設定			
A6	▼ : × ✓			$\checkmark$	$f_{\mathcal{K}}$	Sale	s amou						
	Α		В				С		D		E		
3	季節指標				1		1.1	1	(	0.8	1.2		
5	売上数		]	3,5	592		4,390	1	3,19	92	4,789		
6	Sales amount		143,662		175,587			127,700		0 191,549			
7	総原価費			89,7	789		109,742		79,81	2	119,718		
8	祖利			53,8	373		65,845		47,88	38	71,831		
9													
10	販促費			8,0	000		8,000	ı 📃	8,00	00	8,000		
11	亡告毒	I		100	nnn L		10.000	1	10.00	n l	10.000	I	

#### 翻訳が終了すると、原文が訳文に入れ替わります。

このように、Excelのセルを簡単に翻訳することができます。 なお、複数のセルを選択して翻訳することもできます。

# 4 ジャストシステム一太郎で翻訳を行うには

ジャストシステムの「一太郎」に翻訳機能を組み込んで活用することができます。組み込める一太郎のバージョンは、2012/2013/2014です。ここでは、一太郎2013に翻訳機能を組み込んで翻訳を行う方法を説明します。他のバージョンでも同様です。

## ◆一太郎2014に翻訳機能を組み込むには

翻訳機能に組み込む手順を説明します。

1

[操作パネル]→[設定]→[アドイン設定]の順に選択します。

[アドイン設定]ダイアログボックスが開きます。



 
 ユリャ英和!2015
 ×

 コリャ英和!2015 - 太郎アドインを導入しました。 一太郎を終了しますか?

 はい(Y)
 [ジャストシステム一太郎アドイン]を ON に します。

ー太郎が起動し、「コリャ英和!一発翻訳 2015 - 太郎アドインの手引き」が開きます。

「コリャ英和!一発翻訳 2015 一太郎アドイン を導入するには~」の[ここ]ボタンをクリック します。

これで、翻訳機能の組み込みが開始され、確認メッセージが表示されます。

[はい]ボタンをクリックして終了します。



## ◆一太郎2014に組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が組み込まれた一太郎2014では、リボンに翻訳機能のタブが表示されます。



## ◆基本的な翻訳操作

ここでは、 [コリャ英和!2015 翻訳 (対訳)] ボタンで行う翻訳操作の例を紹介します。



ー太郎に文書を入力し、翻訳する文を選択します。次に[コリャ英和!2015 翻訳 (対訳)] ボタンをクリックします。

翻訳が開始され、翻訳中を示すダイアログが表示されます。 終了すると、翻訳結果が表示されます。



# う Adobe Acrobat/Adobe Readerで翻訳を行うには

ここでは、Adobe AcrobatやAdobe Readerに翻訳機能を組み込んで翻訳する方法を説明します。

- 注 意 !
- ●他の LogoVista 製品に含まれる Adobe Acrobat または Reader アドインと、コリャ英和! 一発翻訳 2015 (マルチリンガル)の Adobe Acrobat または Reader アドインを併用することはできません。コリ ャ英和! 一発翻訳 2015 のアドインを利用する場合は、他の LogoVista 製品に含まれるアドインを解除 してください。
- ●制限ユーザの場合、そのままではアドイン機能を利用できないことがあります。Adobe Acrobat または Reader アドインが機能するためには、コリャ英和! 一発翻訳のモジュールが Adobe Acrobat または Reader の [plug\_in] フォル ダにコピーされる必要があります。この処理をコリャ英和!のアドイン設 定機能が実行しています。制限ユーザの場合、システムドライブの[Program Files]フォルダへの書き込 み権限がありません。そのため、Adobe Acrobat または Reader をシステムドライブの [Program Files]フォルダにインストールしている場合は、制限ユーザの権限ではアドイン設定機能でアドインを設 定できません。あらかじめ、管理者権限を持ったユーザでアドインを設定しておく必要があります。

## ◆Adobe Acrobat/Adobe Readerに翻訳機能を組み込むには

翻訳機能に組み込む手順を説明します。



[操作パネル]→[設定]→[アドイン設定] の 順に選択します。

[アドイン設定] ダイアログボックスが開き ます。



[Adobe Acrobat アドイン] または [Adobe Reader アドイン] を ON にし、ダイアログ ボックスを閉じます。



[Adobe Acrobat アドイン]または[Adobe Reader アドイン]を OFF にすると、翻訳機能を解除できます。

## ◆Adobe Acrobat / Adobe Readerに組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が埋め込まれたAdobe Acrobat/Adobe Readerは、コリャ英和!2015のツールバーや機能拡張が表示されます。 Adobe Reader 9はツールバーとして、Adobe Reader X以降は機能拡張として翻訳メニューが表示されます。



ツールバーと機能拡張のコマンドの名称と機能..

Adobe Acrobatに組み込まれたコリャ英和! 一発翻訳 2015ツールバー




## 基本的な翻訳操作

PDFのテキストを取得して翻訳することができます。この場合、翻訳対象をPDF全体のテキスト、表示ページのテキ スト、選択されたテキストのいずれかにすることができます。ここでは、Adobe AcrobatでPDF全体のテキストを取 得して翻訳する方法を紹介します。Adobe Readerでも同様の操作で翻訳することができます。

👘 作成 •	🍒 結合・ 🔬 コラボレーション・ 🔒 セキュリティ・ 🥢 署名・ 📄 フォーム・	・ 📑 マルチメディア・ 쯝 注釈・	
n A	🖹 📑 🔊 🔶 🕂 / 1 🛛 🕅 🖑 🦉 💌 🖲 97.3% -		
EJ	R• <b>/ P → P 0 ≤</b> •		
			- 1
			- 1
<b>199</b>	The LogoVista desktop tran	slation system	- 1
			- 1
	The LogoVista desktop translation system is	designed to simplify all of	- 1
	your translation tasks. Whether you need to	o create polished final	- 1
	the LogoVista tools will make your job easier.	ument from another language,	- 1
			- 1
	Take a moment to read through this help file	to learn how to use	
	Translation Assistant and how to get the best	t translations possible.	- 1
	Before you translate the document, it is a goo	od idea to review and revise	- 1
_			
5 C	the source text. To improve the translations,	you can:	
🦗 Ø	the source text. To improve the translations,	you can:	
ф Ø	the source text. To improve the translations,	you can:	
<b>*</b> ()	the source text. To improve the translations,	you can:	
Te	the source text. To improve the translations,	you can: 。 翻訳エディタ - [スクラップ文書	<b>₽</b> ]
© © 1000 7741	the source text. To improve the translations, Correct grammatical and two grambical area (F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィ	you can: *** 翻訳エディタ - [スクラップ文書 ン <sup>ドク</sup> (W) ヘルプ(H)	<b>₽</b> ]
0 0 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10	the source text. To improve the translations, Correct grammatical and two grambical area (C) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) クイ 正面(C) 第二 (C)	you can: 翻訳エディタ - [スクラップ文書 ンド <sup>5</sup> (W) ヘルプ(H)	₿] ••••
<ul> <li>⑦</li> <li>○</li> <li>○<td>the source text. To improve the translations, Correct grammatical and two granbical area (C) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) クイ (本) 新規(Fast 編) での事 (最小形式 編)2217 (文字</td><td>you can: 翻訳エディタ - [スクラップ文書 ととやう(W) ヘルプ(H) 全部服 翻訳 部版中止 訳語) 報</td><td>€] 126001ER</td></li></ul>	the source text. To improve the translations, Correct grammatical and two granbical area (C) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) クイ (本) 新規(Fast 編) での事 (最小形式 編)2217 (文字	you can: 翻訳エディタ - [スクラップ文書 ととやう(W) ヘルプ(H) 全部服 翻訳 部版中止 訳語) 報	€] 126001ER
<ul> <li></li></ul>	the source text. To improve the translations, Correct grammatical and two grambical area (F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) クイ (本) 新規(Yest 簡次 百卿 (本) 表示形式 編記2177 (本) 文字 英語	you can: 翻訳エディタ - [スクラップ文書 ととやう(W) ヘルプ(H) 全部語 翻訳 部語や止 訳語) 報 日本語	■] ■] 12690187
<ul> <li>②</li> <li>③</li> <li>③</li> <li>③</li> <li>③</li> <li>○</li> <li>○</li></ul>	the source text. To improve the translations, Correct grammatical and two granbical area (F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) タイ (本) 新規(Yest 新太 年間) 東示形式 編記207 文字 英語 E LogoVista desktop translation system	you can: 翻訳エディタ - [スクラップ文書 シンドウ(W) ヘルプ(H) 全部部 翻訳 部語や止 訳語) 朝 日本語 ロゴヴィスタデスクトップ番	書] ■■■ ■26998R 翻訳2
<ul> <li>⑦</li> <li>○</li> <li>○<td>the source text. To improve the translations, Correct grammatical and two grambical area (F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィ (新規(Fat) 前次・ 合取   一一 文 一 一 一 文 英語 E LogoVista desktop translation system a) LogoVista desktop translation system</td><td>you can: 翻訳エディタ - [スクラップ文書 C/P5(W) ヘルプ(H) 全部部 翻訳 部に中止 訳知 間 日本語 ロゴヴィスタデスクトップ番</td><td>■] ■ [269][R 翻][R 翻][R</td></li></ul>	the source text. To improve the translations, Correct grammatical and two grambical area (F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィ (新規(Fat) 前次・ 合取   一一 文 一 一 一 文 英語 E LogoVista desktop translation system a) LogoVista desktop translation system	you can: 翻訳エディタ - [スクラップ文書 C/P5(W) ヘルプ(H) 全部部 翻訳 部に中止 訳知 間 日本語 ロゴヴィスタデスクトップ番	■] ■ [269][R 翻][R 翻][R
© で で で で つ アイノ B・J マ 細沢方応 E 無題 The The	the source text. To improve the translations, Correct grammatical and two-grambical area k(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) クイ し、 新規(作成 離太 (CD) 一 (C)	you can: 翻訳エディタ - [スクラップ文書 シドラ(W) ヘルプ(H) 全部服 翻訳 部に中止 訳知 間 日本語 ロゴヴィスタデスクトップ種 トンたのオ ペスの類記知 りんえ	■] ■● 認知訳 翻訳 ■ 翻訳
© で注 ですかれ ByJ * 翻訳方作 E 無題 The The is C	the source text. To improve the translations, ; Correct crammatical and two-crambical area k(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) クイ し、 (F) 解(F) 編集(E) 表示(F) 相(F) 和(F) 和(F) 和(F) 和(F) 和(F) 和(F) 和(F) 和	you can: 翻訳エディタ - [スクラップ文書 C/F9(W) ヘルプ(H) ▲ 翻訳 翻訳 単一 説知 間 日本語 ロゴヴィスタデスクトップ語 なたのすべての翻訳取り分者 トコ ジョーオのナス	書] ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・
C で で で で で で の で の の の の の の の の の の の の の	the source text. To improve the translations, ; Correct grammatical and two-grambical area k(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) クイ 上ののです。 「「「」」、「」」、「」」、「」」、「」」、「」」、「」」、「」」、「」」、「	you can: 翻訳エディタ - [スクラップ文書 C/F9(W) ヘルプ(H) 全部部 翻訳 部に中止 説知」 朝 日本語 ロゴヴィスタデスクトップ語 なたのすべての翻訳取り分れ よう設計されます。	■ ■ ■ 副訳 ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・
© © 図 ファイル B・J ▼ 細沢方向 E 無望 The is C trai Wh	the source text. To improve the translations, ; Correct grammatical and two-grambical area k(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辭書·検案(D) 音声(S) 夕存 斯規作成 驚 Eng (武子) (武子) (武子) 在 LogoVista desktop translation system lesigned to simplify all of your nslation takes. 2 ether you need to create polished	you can: 翻訳エディタ - [スクラップ文書 CVF9(W) ヘルプ(H) 全部服 部 日本語 ロゴヴィスタデスクトップ番 なたのすべての翻訳取り分 よう設計されます。 あなたが洗練された最終の番	■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■
© ■ 2741 BJJ ● 細沢方向 E 無望 The is o trai Wh fina	the source text. To improve the translations, ; Correct grammatical and two-grambical area k(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辭書·検案(D) 音声(S) 夕存 前期(作成 配 E) [1] [1] [2] [2] [2] [2] [2] [2] [2] [2] [2] [2	you can: 翻訳エディタ - [スクラップ文書 CVF9(W) ヘルプ(H) ▲ 金田平 一部 一日本語 ロゴヴィスタデスクトップ番 なたのすべての翻訳取り分々 よう設計されます。 あなたが洗練された最終の番 必要があるか、あるい(はた)	
● で で で で で で で つ つ つ つ つ つ つ つ つ つ つ つ つ	the source text. To improve the translations, ; Correct grammatical and twographical area k(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書·検案(D) 音声(S) 夕存 新規作成 驚  END  武元式 細辺刀  文字 其語 e LogoVista desktop translation system lesigned to simplify all of your inslation takes. ether you need to create polished al translations or just need to ferstand a document from another	you can: 翻訳エディタ - [スクラップ文書 CXF9(W) ヘルプ(H) ▲ 金額服 翻訳 翻訳中止 説知 面 日本語 ロゴヴィスタデスクトップ番 なたのすべての翻訳取り分々 よう設計されます。 あなたが洗練された最終の番 必要があるか、あるい(はた/1 から書類を理解する必要があ	<ul> <li>割</li> <li>割</li> <li>割</li> <li>割</li> <li>部</li> <li>3</li> <li>1</li> <li>1</li></ul>
© 図 ファイル ByJ → 翻訳方向 E 無望 The is o trai Wh fina uno lan	the source text. To improve the translations, ; Correct grammatical and two-granhical area k(F) 編集(E) 表示(Y) 翻訳(T) 辞書·検集(D) 音声(S) 夕存 前期(作成 驚天 END 美元形式 編2207 美子 生 LogoVista desktop translation system le LogoVista desktop translation system lesigned to simplify all of your inslation takes. ether you need to create polished al translations or just need to derstand a document from another guage, the LogoVista tools will make	you can: 翻訳エディタ - [スクラップ文書 CXF9(W) ヘルプ(H) ▲ 金額服 翻訳 翻訳中止 説知 留 日本語 ロゴヴィスタデスクトップ番 なたのすべての翻訳取り分々 よう設計されます。 あなたが洗練された最終の番 必要があるか、あるいはただ から書類を理解する必要があ ず、ロゴヴィスタ手段はあ ず、ロゴヴィスタ手段はあ	<ul> <li>割</li> <li>割</li> <li>割</li> <li>割</li> <li>割</li> <li>い</li> <li>い</li></ul>

[全てのテキスト翻訳] ボタンをクリックし ます。

翻訳エディタが起動し、テキストが取得され

このように、PDFのテキストをコリャ英和! 2015翻訳エディタを使って、簡単に翻訳で きます。翻訳結果は、翻訳エディタの機能を

ます。次いで、翻訳が開始されます。

使って保存することができます。

終了すると、翻訳結果が表示されます。

注 Adobe Readerで翻訳する場合は、Adobe Reader専用の「コリャ英和! 2015 for Adobe Reader」が起動 します。この場合、翻訳結果のテキストをメモ帳などにコピー&ペーストして保存します。詳細はオンライ ンヘルプをご覧ください。

☞翻訳エディタの詳細については、「第3章翻訳エディタで翻訳するには」をご覧ください。

## ♦制限事項

意

1

翻訳アドインには、次のような制限事項があります。

- ●翻訳が可能なのは本文だけです、しおりやサムネイル、注釈、署名、PDFフォームの入力文字列など、特殊な文字列 は翻訳の対象となりません。
- ●セキュリティのかかったドキュメントの対してはいかなる処理も行うことができないため、翻訳を行うことはでき ません。
- ●ヘッダ・フッタを含む文書やページをまたいだ文など、一部の文書において単語の区切り、および翻訳が部分的に 正常でない場合があります。

# Chapter 7

## ファイル単位で翻訳するには

## ファイル単位で翻訳するには - ファイル翻訳の使い方

ファイル翻訳は、指定された原文ファイルを翻訳し、別の訳文ファイルを生成する翻訳アプレットで す。テキストファイル、HTMLファイル、Word、Excel、PowerPointの文書ファイルを翻訳すること ができます。

## ◆ファイル翻訳で行える翻訳

ファイル翻訳では、原文となるファイルを翻訳し、訳文を別のファイルに保存します。

- ●一度に複数の原文ファイルを翻訳できます。
- ●ファイルごとに、適用する翻訳方向、翻訳スタイルを設定できます。
- ●テキストファイル、HTMLファイルなど、異なるタイプのファイルを一括して翻訳できます。
  - ファイル翻訳の流れ



翻訳できるファイル.....

ファイル翻訳では、次のファイルを翻訳できます。

- ●テキストファイル
- ●HTMLファイル (Webブラウザで保存されたファイル、拡張子 「htm」「html」など)
- ●Word文書ファイル(拡張子「doc」「docx」「rtf」)※1
- ●Excel文書ファイル (拡張子 「xls」 「xlsx」) ※1
- ●PowerPoint文書ファイル(拡張子「ppt」「pptx」)※1
- ※1 対応しているアプリケーションのバージョンは、2007/2010/2013です。

翻訳されたファイル. 翻訳結果は、それぞれに同じ種類(同じ拡張子)の別のファイルに書き出され、初期値では、元のファイルがあるフォ

翻訳結果は、それそれに同し種類(同し拡張子)の別のファイルに書き出され、初期値では、元のファイルかあるフ ルダと同じフォルダに保存されます。



.....

## ◆ファイル翻訳を起動するには

ファイル翻訳は、次の方法で起動することができます。

	≡パネル	- 🗆 🗙			
E►J +	<b>→</b> £	投 🗸			
でし 翻訳エディタ	A <b>行</b> 選択翻訳	AQ 選択辞書引き			
シール ・	支援・	設定 🔸			
サーチ番雅訳 タイピ <sup>ッ</sup> ング番雅訳					
ファイル維制訳					
通訊へん					
ユーザ辞書	書エディタ				
辞書ビューワ					
電子辞書	(研究社 新英和	・和英中辞典)			
LogoVista	電子辞典				

デスクトップの [コリャ英和!2015 (マルチ リンガル) 操作パネル] をダブルクリックし て、操作パネルを起動し、[ツール] ボタン から [ファイル翻訳] を選択します。

<b>£</b>	ファイル翻訳 - ロ 🗙					
ファイル(E) 編集(E) 翻訳(工)	オプション( <u>0</u> ) ヘルプ(	<u>H)</u>				
E▶J 一般	1					
 残りのファイル数: 0 翻訳	· (中:					
ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	出力形式	状態		
<				>		
新語 Rの 開始	ファイルの追加	環境設定	終了			

[ファイル翻訳]ウィンドウが表示されます。

## ◆[ファイル翻訳]ウィンドウの各部の名称と機能

[ファイル翻訳]ウィンドウの主な各部には、次の名称と機能があります。



#### [翻訳方向の選択]ボタン

原文ファイルを追加したときに適用される翻訳方向が表示されます。何もしないと、最後に翻訳したときに使われ た翻訳方向が表示されます。変更するときは、クリックしてポップアップリストから目的の翻訳方向を選択します。

#### [翻訳スタイルの選択]ボタン

原文ファイルを追加したときに適用される翻訳スタイルが表示されます。何もしないと、最後に翻訳したときに使われた翻訳スタイルが表示されます。変更するときは、クリックしてポップアップリストから目的の翻訳スタイルを選択します。

#### 翻訳状況の表示領域

ファイルの翻訳中に、以下の情報を表示します。

プログレストラッカー	翻訳の進行状況を表示します。翻訳が開始されると、左から右にバーが進み、進行状況を示します。
残りのファイル数	複数のファイルを翻訳するとき、まだ翻訳していないファイルの数を表示します。す べてのファイルを翻訳し終えると「0」になります。
翻訳中	翻訳中のファイル名を表示します。

#### 翻訳ファイルリスト

原文ファイルを追加すると、このリストに表示されます。以下の情報が表示されます。

「ファイル名」「翻訳方向」「翻訳スタイル」「出力形式」「状態(未翻訳、翻訳待機中、翻訳中、翻訳済み)「ファイルサイズ」 各行を右クリックすると、コンテキストメニューで翻訳方向や翻訳スタイルを変更できます。

#### [翻訳の開始]/[翻訳の中止]ボタン

翻訳ファイルリストに表示されているファイルの翻訳を開始します。翻訳中は [翻訳の中止] ボタンになり、クリック すると翻訳を中止します。

#### [ファイルの追加]ボタン

翻訳ファイルリストにファイルを追加します。クリックすると、[ファイルを開く]ダイアログが表示されます。

#### [環境設定]ボタン

ファイル翻訳の環境を設定します。このボタンをクリックすると、[ファイル翻訳の環境設定]ダイアログが開きます。

#### コンテキストメニュー

ファイルリストの上でマウスの右ボタンをクリックすると、次のコンテキストメニューが表示されます。ファイルごと に翻訳方向や翻訳スタイルを変更できます。また、リストから削除する際にもコンテキストメニューを使います。

翻訳方向(T)	•
翻訳スタイル(S)	•
出力形式(O)	•
リストから削除(D)	

## ◆翻訳を実行するには

## 翻訳するファイルの登録.....

まず、翻訳する原文ファイルを [ファイル翻訳] ウィンドウのファイルリストに登録します。[ファイルの追加] ボタン で登録する方法と、ドラッグ&ドロップして登録する方法があります。

#### [ファイルの追加]ボタンで登録する

日 ファイル(F) 編集(P)	ファイ 翻訳(T) オプション(O) ヘル	ル翻訳 プ(日)		- 🗆 🗙	[ファイルの追加]ボタンをクリックしま
E►J 一般 残りのファイル教: 0					[ファイルを開く]ダイアログが開きます
ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	出力形式	状態	
<				>	
新語	沢の開始ファイルの追加	環境設定	終了		
畳. ファイルの場所(I): 🍑 t	ファイルを開く rans ~	G 🌶 📂 🗔 -	×		登録するファイルを選択し、[開く] オ をクリックします。
名前 電 Korya Norya	· 3	E新日時 相 013/05/22 11:49 M 013/05/22 10:26 H	類 icro TM		
Korya Korya	2	013/05/22 10:25 M 013/05/22 10:26 7 013/05/22 10:25 M	icn \$7 icn		
< ファイル名(N): Kory	a	■(2)	>		
ファイルの種類(T): 読み込	込み可能なファイル(.txt;.txt;.htm;.	html;. v キャンセル			
<ul> <li>ユアイル(F) 編集(P)</li> </ul>	ファイ 翻訳(T) オプション(O) ヘル	ル翻訳 プ(H)		- • ×	原文ファイルがリストに登録されます。
EbJ 一般					
残りのファイル数: 0 ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	出力形式	状態	
🖹 Korya.txt	英語から日本語へ	一般	同じ形式	未翻訳	
<				>	

#### ドラッグ&ドロップして登録する

Windowsのエクスプローラーで原文ファイルを選択し、[ファイル翻訳] ウィンドウにドラッグ&ドロップします。これで、原文ファイルがリストに登録されます。複数のファイルを一度にドラッグ&ドロップで登録することもできます。



#### 翻訳方向の変更......

ファイルリストに登録した原文ファイルの個別の翻訳方向は、コンテキストメニューで個々に変更します。例えば、英日から日英に変更するときは、対象の原文ファイルを選択し、右クリックして開くメニューから [翻訳方向] → [日本語がら英語へ] を選択します。

8	ファイル翻訳 - ロ 🗙				
ファイル(E) 編集(P) 翻訳(T)	オプション( <u>0</u> ) ヘルプ(	<u>H</u> )			
E▶J →般					
残りのファイル数: 0					
ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	出力形式	状態	
Corvadocx 6	翻訳方向(T)	+	英語から日本語へ	De l	
	翻訳スタイル(S)	) >	日本語から英語へ		
<	出力形式(O)	•		>	
翻訳の開始	リストから削除([	)	終了		

#### 翻訳スタイルの変更.....

ファイルリストに登録した原文ファイルの個別の翻訳スタイルは、コンテキストメニューで個々に変更します。例えば、[一般]から[ビジネス・法律]に変更するときは、対象の原文ファイルを選択し、右クリックして開くメニューから [翻訳スタイル]→[ビジネス・法律]を選択します。

<sup>-</sup> イル( <u>E)</u> 編集( <u>P</u> ) 翻	ファ 訳(工) オブション( <u>0</u> ) ヘ	イル翻訳 ルプ( <u>日</u> )		- • ×
▶J 一般 則のファイル数: 0				
ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	出力形式	状態
W Korya.doc×	日本語から英語へ	翻訳方向	(T) •	未翻訳
		翻訳スタイ	′JV(S) ►	一般
,		出力形式	(O) >	ビジネス・法律
御祖兄の	D開始 ファイルの追加	リストから育	削除(D)	電気・電子・情報 科学・機械
				堆化子 趣味・娯楽
				ユーザ設定1
				ユーザ設定 2
				ユーザ設定 3
				ユーザ設定4

#### 出力形式の変更.....

ファイルリストに登録した原文ファイルの出力形式は、コンテキストメニューで個々に変更します。例えば、翻訳エディタ文書に変更するときは、対象の原文ファイルを選択し、右クリックして開くメニューから [出力形式] → [翻訳エディタ文書] を選択します。

8	ファイル	翻訳						
ファイル(E) 編集(P) 翻訳(I)	オブション( <u>0</u> ) ∧ルブ	(且)						
▶5 残りのファイル数: 0								
ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	出力用	鉽	状態			
🖭 Korya doox	日本語から英語へ	一般		翻訳	方向(T)	+		
				翻訳	スタイル(S)	- + L		
4				出力	形式(0)	•	同じ形式のファイル(S)	
	_			リスト	から削除(D)		テキストファイル(T)	
翻訳の開始	ファイルの追加	環境設定	i		/	_	翻訳エディタ文書(A)	

#### 翻訳の実行.....

翻訳方向や、翻訳スタイルが設定できたら、 [翻訳の開始] ボタンで翻訳を開始します。

\_ 🗆 🗙 묘 ファイル翻訳 ファイル(E) 編集(P) 翻訳(I) オプション(O) ヘルプ(H) E▶J 一般 残りのファイル数: 0 ファイル名 翻訳方向 日本語から英語へ 翻訳スタイル 出力形式 状態 Korya.doc 一般 一般 同じ形式 同じ形式 未翻訳
未翻訳 英語から日本語へ < 翻訳の開始し ファイルの追加 環境設定 終了 \_ 🗆 🗙 8 [34.981%] ファイル翻訳 ファイル(E) 編集(E) 翻訳(I) オプション(Q) ヘルプ(日) E•J 一般 翻訳中: 'Korya.docx' \_\_\_\_\_ 残りのファイル数:2 ファイル名 翻訳方向 翻訳スタイル 出力形式 状態 日本語から英語へ 英語から日本語へ Korya.doc Korya.txt 一般 一般 同じ形式 翻訳中 < 新聞Rの中止 ファイルの追加 環境設定 終了

[翻訳の開始]ボタンをクリックします。

先頭のファイルから翻訳が実行されます。翻 訳中は、プログレストラッカーが伸び、[状態]の列に「翻訳中」と表示されます。

翻訳された訳文ファイルは、初期値では、原 文ファイルと同じフォルダに生成されます。

# 2 ファイル翻訳の環境を設定するには

ファイル翻訳の動作を変更したり、翻訳対象のHTMLファイルを指定したりすることができます。ファイル 翻訳の環境設定は、[ファイル翻訳] ウィンドウの [環境設定] ボタンをクリックするか、[オプション] メ ニューから [ファイル翻訳の環境設定] を選択し、[ファイル翻訳の環境設定] ダイアログを表示されて行 います。

## ◆ファイル翻訳の動作を設定する--[全般]タブ

[ファイル翻訳の環境設定]ダイアログの[全般]タブでは、以下の設定を行い、動作を変更することができます。

٩	ファイル翻訳の環境設定 ×
全般	HTMLファイル エラー処理 翻訳方向と翻訳スタイル
出力	コファイル形式
۲	翻訳結果を元ファイルと同じ形式で保存(R)
	翻訳結果をテキストファイルとして保存(X) 翻訳結果を翻訳エディタウ書として保存(M)
	Jストに登録後、すぐに翻訳する( <u>S</u> )
	翻訳終了時に翻訳結果ファイルを開く( <u>0</u> ) 指定したフォルダに翻訳結果ファイルを保存する(F)
	C:¥Users¥PC¥Documents
	フォルダの参照(E) 初期値に戻す(D)
	OK         キャンセル         ヘルプ

#### [出力ファイル形式]

翻訳ファイルリストに原文ファイルを追加したときに設定される出力形式を選択します。初期値では、このラジオボ タンは [翻訳結果を元のファイルと同じ形式で保存] になっています。

#### [リストに登録後、すぐに翻訳する]

翻訳ファイルリストに原文ファイルを追加すると、すぐに翻訳を開始します。翻訳方向と翻訳スタイルは、[ファイル 翻訳] ダイアログの [翻訳方向の選択] ボタンおよび [翻訳スタイルの選択] ボタンで設定されているものが適用 されます。初期値では、このチェックボックスはオフになっています。

#### [翻訳終了時に翻訳結果ファイルを開く]

翻訳が終了すると、翻訳結果のファイル形式に従ってアプリケーションソフトを起動し、翻訳結果を表示します。初 期値では、このチェックボックスはオフになっています。

#### [指定したフォルダに翻訳結果ファイルを保存する]

チェックボックスがオンになっていると、翻訳結果のファイルまたはフォルダが保存先指定ボックスに入力したフォ ルダに保存されます。オフになっていると、訳文ファイルが原文ファイルと同じフォルダに保存されます。初期値で は、このチェックボックスはオフになっています。

[保存先指定]ボックス	訳文ファイルを保存するフォルダを指定します。
[フォルダの参照] ボタン	クリックすると [フォルダの参照] ダイアログが表示されます。保存したいフォルダ を選択して [OK] ボタンをクリックすると、そのフォルダのディレクトリが [保存 先指定] ボックスに入力されます。
[初期値に戻す]ボタン	クリックすると、保存先が My Documentに戻ります。

## ◆翻訳対象の HTML ファイルを指定する ー[HTML ファイル]タブ

[HTML ファイル] タブでは、ファイル翻訳で HTML ファイルとして識別させたい拡張子の追加登録または削除がで きます。ここに登録されている拡張子を基準にファイルを識別し、HTML ファイルと判断した場合、自動的にタグを正 しく処理して翻訳します。

ファイル翻訳の環境設定 ×
全般 HTMLファイル エラー処理 翻訳方向と翻訳スタイル
HTMLファイルとして翻訳するファイルの指定
.asp (html) .aspx (html) 追加(A) 削除(D)
.htm (html) .html (html) .html (html) 拡張子( <u>X</u> ): .shtm (html) .shtml (html)
初期値に戻す(E)
OK         キャンセル         ハルブ

#### 拡張子の追加と削除

◆ ファイル翻訳の環境設定 2	k
全般 HTMLファイル エラー処理 翻訳方向と翻訳スタイル	
HTMLファイルとして翻訳するファイルの指定 aspx (html) .htm (html) .html (html) .shtm (html) .shtm (html)	
初期値に戻す(E)	
OK ŦŸŻIJ	

拡張子を追加する場合は、[追加]ボタンを クリックします。[拡張子]入カボックスが表 示されますので、キーボードから拡張子を入 力して登録します。

拡張子を削除する場合は、対象の拡張子を選 択してから [削除] ボタンをクリックします。

#### エラー時の処理方法を変更するには ー [エラー処理] タブ......

[エラー処理]タブでは、翻訳を行っているときに起きたエラーの処理方法を設定します。



#### [エラーが起きたとき]

[翻訳済みの文まで書き込む]	エラー発生時以前に翻訳を終了していた文までを保存先のファイルに書き込 みます。オフにすると、翻訳済みの分は保存されません。初期値では、この チェックボックスがオンになっています。
[エラーメッセージを結果ファ イルに追加する]	エラーの内容を保存先のファイルに書き込みます。このタブは、 [翻訳済み の文まで書き込む] チェックボックスがオンになっているときに有効です。 この初期値ではmこのチェックボックスがオンになっています。

#### [表示するエラー]

[警告メッセージを表示する]	エラーが発生したときにダイアログを開き、警告メッセージを表示します。
	初期値では、このチェックボックスがオンになっています。

### 翻訳方向と翻訳スタイルを設定するには ー [翻訳方向と翻訳スタイル] タブ.....

原文ファイルを追加したとき、デフォルトで適用される翻訳方向と翻訳スタイルを指定します。

٩	ファイル翻訳の環境設定
全般 HTM	1Lファイル エラー処理 翻訳方向と翻訳スタイル
翻訳方向:	
E►J	Corya2014 E to J Translation Engine [15.5.0.1] [Apr 29 2013]
使用する翻訳	ζζ91μ:
	<u>一般</u>
	OK         キャンセル         ∧ルブ

#### [翻訳方向]

デフォルトの翻訳方向が表示されます。クリックするとリストから別の翻訳方向を選択して変更できます。

#### [使用する翻訳スタイル]

原文ファイルを追加したときにデフォルトで適用される翻訳スタイルが表示されます。クリックするとリストから別 の翻訳スタイルを選択して変更できます。

コリャ英和!一発翻訳 2015 for Win (マルチリンガル) ユーザーズガイド

ロゴヴィスタ株式会社